

UNIVERSIDAD CATÓLICA SEDES SAPIENTIAE

ESCUELA DE POSTGRADO



Mi primer libro peruano. Análisis de textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR, 2019.

**TESIS PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE
MAESTRO EN LITERATURA INFANTIL - JUVENIL Y
ANIMACIÓN A LA LECTURA**

AUTORA

Fátima Valera Burrell

ASESOR

Oscar Melanio Dávila Rojas

Lima, Perú

2020

Dedicatoria

A todos los autores-editores del Perú. A todos los que viven por los libros.

Agradecimiento

A la institución educativa El Milagro de Chorrillos. A la directora Edith Casas, a la profesora Katty Santos y a los niños del segundo grado de Primaria, por compartir su tiempo conmigo.

A los editores y autores por colaborar con sus opiniones y experiencia por medio de las entrevistas.

A mi asesor Óscar Dávila por su precisión.

A mi familia más cercana.

Resumen

Los lectores principiantes se relacionan con cualquier texto literario en diversos contextos o circunstancias, pero solo en el aula, son tratados como material de análisis y estudio, debido a su alta carga estética y filosófica. Sin embargo, ¿cuáles y cómo son los textos literarios generalmente empleados en las horas de clases de los alumnos del tercer ciclo del nivel Primario? ¿Estos textos son legibles para los lectores? ¿Poseen calidad literaria? ¿Se encuentran bien editados? Y, sobre todo, ¿son adecuados para desarrollar las capacidades literarias? Esta investigación tiene como propósito analizar una muestra de veinte textos literarios para lectores principiantes, de autores peruanos, publicados en los últimos cinco años, para descubrir cuál es su estado pedagógico, literario y editorial; y si son capaces de despertar las competencias literarias en los lectores. El enfoque de la investigación es cualitativo, el alcance es exploratorio y el diseño es de teoría fundamentada. La muestra es de veinte textos literarios de autores nacionales publicados entre el 2004 y 2018. Las técnicas empleadas son análisis de documentos, entrevistas y observación. Los instrumentos usados son la ficha de análisis de textos literarios, la guía de entrevistas y la guía de observación. Finalmente, se encontró que los textos literarios para lectores principiantes que se emplean para el trabajo en el aula suelen ser publicados por grandes editoriales transnacionales y peruanas. Los textos publicados por estas entidades no presentan cualidades literarias; por su lado, suelen satisfacer, a través de sus contenidos y formatos, las necesidades ideológicas y laborales de docentes y representantes comerciales. Además, ninguna de estas publicaciones emplea la bajada pedagógica durante su edición, por lo tanto, no hay forma de comprobar que la gramática y sintaxis presentes en el texto sean del nivel del lector principiante. Y ya que estos textos no son de naturaleza literaria, pueden colaborar con el desarrollo de las capacidades lectoras de los alumnos, pero no colaboran con el desarrollo de las capacidades literarias y críticas.

Palabras clave: textos literarios, lector principiante, arte y cultura, competencia literaria, edición, calidad literaria, calidad pedagógica

Abstract

Beginning readers relate to any literary text in various contexts or circumstances, but only in the classroom, are they treated as material for analysis and study, due to their high aesthetic and philosophical load. However, what and how are the literary texts generally used in the class of students in the third cycle of the Primary level? Are these texts readable for readers? Do they have literary quality? Are they well edited? And, above all, are they adequate to develop literary abilities? This research aims to analyze a sample of twenty literary texts for beginning readers, by Peruvian authors, published in the last five years, to discover their pedagogical, literary and editorial status; and if they are able to awaken literary skills in readers. The research approach is qualitative, the scope is exploratory and the design is based on theory. The sample is of twenty literary texts of national authors published between 2004 and 2018. The techniques used are document analysis, interviews and observation. The instruments used are the literary text analysis sheet, the interview guide and the observation guide. Finally, it was found that literary texts for beginning readers that are used for classroom work are usually published by large transnational and Peruvian publishers. The texts published by these entities do not present literary qualities; on the other hand, they usually satisfy, through their contents and formats, the ideological and labor needs of teachers and commercial representatives. In addition, none of these publications employs literary descent during its edition, therefore, there is no way to verify that the grammar and syntax present in the text are at the level of the beginning reader. And since these texts are not literary in nature, they can collaborate with the development of students' reading abilities, but they do not collaborate with the development of literary and critical abilities.

Keywords: literary texts, beginner reader, art and culture, literary competence, edition, literary quality, pedagogical quality

Índice

Dedicatoria.....	i
Agradecimiento	ii
Resumen	iii
Abstract.....	iv
Índice	v
Lista de tablas	viii
Lista de figuras	ix
Introducción.....	x
Capítulo I.....	13
El problema de investigación	13
1.1. Descripción de la realidad problemática	13
1.2. Formulación del problema	18
Pregunta general	18
Preguntas específicas.....	18
1.3. Objetivos de la investigación	18
Objetivo general	18
Objetivos específicos.....	19
1.4. Supuestos de investigación	19
1.5. Justificación de la investigación.....	19
1.6. Limitaciones de la investigación.....	20
1.7. Viabilidad de la investigación.....	21
1.8. Delimitaciones.....	21
Capítulo II.....	23
Marco teórico.....	23
2.1. Antecedentes del estudio.....	23
Antecedentes internacionales	23
Antecedentes nacionales.....	25
2.2. Bases teóricas	27
El texto.....	27
Texto literario para niños de primer grado de Primaria.....	37

La calidad de un texto literario para niños del tercer ciclo de la EBR	39
La calidad pedagógica. Se trata de todas las cualidades que permiten que el texto funcione como herramienta para el docente en el aula. Debe ayudar a lograr la alfabetización e insertar a los niños en el mundo letrado. Para lograrlo, debe respetar determinados parámetros educativos. Es necesario recordar que el texto literario para niños no es un texto escolar, no posee actividades, contenido teórico o cualquier tipo de herramienta didáctica; por eso, sus cualidades pedagógicas deben manifestarse a través de su redacción.....	39
La calidad literaria	45
La calidad editorial	47
Competencias literarias.....	65
Competencia literaria.....	66
La didáctica literaria en el tercer ciclo de la EBR	68
Según el DCN 2009.....	68
Rutas del aprendizaje 2015.....	72
Currículo Nacional de la educación Básica 2017	77
Área de Arte y Cultura y las competencias literarias	78
2.3. Listado de palabras.....	81
 Capítulo III	 84
Metodología.....	84
3.1. Enfoque de la investigación: cualitativo	84
3.2. Alcance de la investigación: exploratorio	84
3.3. Diseño de la investigación: teoría fundamentada.....	84
3.4. Descripción del ámbito de la investigación	85
3.5. Categorías.....	85
Definición conceptual de las categorías	85
3.6. Técnicas e instrumentos para la recolección de la información.....	88
3.7. Validez de los instrumentos	90
3.8. Plan de recolección y procesamiento de la información	91
 Capítulo IV	 94
Resultados y discusión.....	94

4.1. Estado de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias en niños del tercer ciclo de EBR.	94
4.2. El nivel de la calidad pedagógica de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias en niños del tercer ciclo de EBR.	97
4.3. El nivel de la calidad literaria de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias en niños del tercer ciclo de EBR.	100
4.4. El proceso de producción de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias en niños del tercer ciclo de EBR.	104
4.5. La manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la apreciación literaria.	119
4.6. La manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la creación literaria.	127
Capítulo V.....	133
Conclusiones y recomendaciones.....	133
5.1 conclusiones.....	133
5.2 recomendaciones	137
Capítulo VI.....	138
Manual de edición para un autor-editor.....	138
Pautas básicas para la redacción y edición de textos literarios.....	138
dirigidos a lectores principiantes	138
Referencias	164
Anexos.....	168
Anexo 1.....	169
Matriz de consistencia	169
Anexo 2.....	170
Instrumentos	170
Anexo 3.....	180
Fichas de validación de los instrumentos	180

Lista de tablas

Tabla 1. Cronograma tentativo	22
Tabla 2. <i>Contenidos del DCN 2009</i>	40
Tabla 3. <i>Contenidos de Rutas del Aprendizaje 2015</i>	41
Tabla 4. <i>Conocimientos del CN 2017 y Programas curriculares de la Educación Primaria 2017</i>	43
Tabla 5. <i>Situación laboral del editor en la región Lima</i>	50
Tabla 6. <i>Las labores del editor de grandes editoriales y el independiente</i>	55
Tabla 7. Competencias comunicativas cercanas a las competencias literarias.....	70
Tabla 8. Competencias comunicativas cercanas a la competencia literaria	71
Tabla 9. Competencias comunicativas Rutas del Aprendizaje 2015.....	73
Tabla 10. Competencias comunicativas cercanas a la competencia literaria, Rutas del Aprendizaje 2015.....	74
Tabla 11. Capacidades y desempeños de la apreciación literaria, CNB 2017.....	79
Tabla 12. Capacidades y desempeños de la creación literaria, CNB 2017	80
Tabla 13. <i>Subcategorización</i>	87
Tabla 14. <i>Resultado de la validez de la guía de análisis de textos literarios</i>	90
Tabla 15. <i>Resultado de la validez de la guía de entrevista a autores</i>	90
Tabla 16. <i>Resultado de la validez de la guía de entrevista a editores</i>	91
Tabla 17. <i>Resultado de la validez de la guía de observación a niños de primero de Primaria</i>	91

Lista de figuras

Figura 1. Estructura verbal del texto. Extraído de Marchese & Forradellas, 2013, pp. 401.	27
Figura 2. Procesos editoriales básicos (Piccolini, 2012, p. 347).	52
Figura 3. Procesos editoriales habituales de un libro. Elaboración propia	52
Figura 4. 1. El promotor se acerca a la I.E. y ofrece sus catálogos al docente. Recoge las sugerencias y recomendaciones del docente. 2. El promotor lleva las sugerencias al editor. 3. El editor hace llegar las sugerencias al autor. 4. El autor escribe una material según las sugerencias o instrumentaliza su material ya terminado. 5. El original retorna al editor quien, con su equipo de trabajo, lo interviene si es necesario, y lo convierte en libro. 6. Los libros terminados son entregados al departamento de ventas. 7. Los promotores se acercan a la I.E. a ofrecer sus catálogos al docente con las nuevas publicaciones. Elaboración propia.....	57
Figura 5. 1. El autor escribe un texto. 2. El autor le entrega su original al editor para que lo edite. 3. El editor recoge las sugerencias del autor para considerarlas en la edición. 4. El editor recoge información sobre publicaciones similares en puntos de ventas convencionales. 5. El editor, junto a su equipo, edita el texto. 6. El libro terminado es distribuido en puntos de ventas convencionales y otros.....	60

Introducción

En el Perú, se publica gran cantidad de literatura infantil. Diversos editoriales y editores independientes presentan, al año, buen número de libros para niños y lectores principiantes. Los lectores niños se relacionan con la literatura en heterogéneos contextos y circunstancias, pero solo en el aula es tratada como material de análisis y estudio. Sin embargo, no se conoce con claridad el estado de los textos literarios que llegan a las aulas de los niños de primer y segundo grado de Primaria; no se conoce con certeza si estos pueden ser decodificados con facilidad por niños que recién se alfabetizan, si cuentan con estética y literariedad, y si están editados con cuidado y profesionalidad.

Es necesario reconocer si el estado de los textos literarios seleccionados para el trabajo en el aula afecta en el desarrollo de las competencias literarias de los alumnos. Un texto de gramática dificultosa puede frustrar al niño que recién empieza a leer, pero un texto que no posee literariedad no es capaz de generar goce estético ni ningún tipo de interés en el lector y, en consecuencia, no despierta ningún hábito o preferencia por la lectura. Los textos literarios son imprescindibles en la escuela porque la literatura, además de desarrollar las habilidades comunicativas del lector, entrena el pensamiento crítico, la comprensión de emociones y permite la reflexión sobre la historia de la humanidad y su relación con el planeta. Sin estos textos, la educación formaría alumnos sin criterio, propensos al consumo y fáciles de manipular. Sin embargo, también es necesario conocer la forma en la que la literatura es vista en el aula, la manera en que son tratados los textos literarios y la forma de desarrollar las competencias literarias que el Minedu solicita por medio de las competencias de arte y cultura.

La edición no existe como carrera profesional ni en la ciudad de Lima ni en el resto de las regiones del país. Tampoco existen criterios estándares o reglas básicas, diseñados por ninguna institución educativa privada o estatal, para la elaboración de textos literarios destinados a las aulas. Es necesario establecer algún tipo de pauta elemental para la redacción y edición de textos literarios dirigidos a lectores principiantes, ya que requieren de contenidos que encarnen los conocimientos gramaticales y ortográficos que estos estudian en los primeros grados. Tampoco existe ningún tipo de evaluador que verifique la calidad de los textos, ni un trabajo coordinado entre docentes y editores. Las grandes editoriales tampoco emplean criterios claros para la elaboración de estos libros. Es

necesario conocer y comprobar si estos libros —y quienes se encargan de su elaboración en las grandes editoriales y de su distribución en instituciones educativas— también son responsables de los bajos índices de comprensión lectora y hábito lector en niños y jóvenes del país.

El enfoque de esta investigación es cualitativo, el alcance es exploratorio y el diseño es de teoría fundamentada. La muestra es de veinte textos literarios de autores nacionales publicados entre el 2004 y 2018. Las técnicas empleadas son análisis de textos literarios, entrevistas a autores y editores, y observación de alumnos en aula y en contacto con los textos. Los instrumentos usados son la ficha de análisis de textos literarios, la guía de entrevistas y la guía de observación.

La investigación se compone de seis capítulos. El primer capítulo corresponde al planteamiento del problema, y a las preguntas y objetivos de la investigación. El segundo capítulo corresponde al marco teórico, conformado por los antecedentes y las bases teóricas relativas a la literatura infantil en el Perú, su método editorial y las competencias literarias que se desarrollan en aula. El tercer capítulo corresponde al diseño metodológico de la investigación. Se presenta el enfoque, el tipo y diseño de la investigación, las técnicas e instrumentos para la recolección de datos, las pruebas de confiabilidad y validez de estos, y la técnica del procesamiento de los datos. El cuarto capítulo corresponde a la exposición de los resultados y la discusión con el marco teórico. En quinto capítulo presenta las conclusiones derivadas de los resultados y sus recomendaciones. El sexto capítulo expone las pautas de redacción y edición de textos literarios para lectores principiantes que surgieron de los resultados de la investigación. Finalmente, se presentan las referencias bibliográficas y anexos.

El principal hallazgo de la investigación es el desconocimiento del término “bajada pedagógica” por parte de los autores y editores de todos los grupos editoriales. Ello revela que la literatura infantil publicada en este país, en especial, la editaba en función al Plan lector, de la instituciones educativas privadas, se edita con un cuidado textual improvisado pues ninguno de ellos certifica el empleo de los contenidos gramaticales y ortográficos de los documentos del Minedu durante su producción. Es necesario que, en adelante, cada editor, autor y corrector de literatura infantil para lectores principiantes considere, de gran importancia, el estudio de los temas del área de Comunicación de esos

grados. Los principales beneficiarios serán los lectores, quienes podrán contar con textos literarios escritos con códigos acordes a sus saberes.

La principal dificultad de la investigación se encuentra en lo inexplorado del proceso editorial. La edición de libros es una “disciplina” que no cuenta con estudios o publicaciones antecedentes formales en el país. En general, es una labor llevada a cabo por profesionales guiados por la imitación, la deducción y la intuición; y, hasta el momento, ninguna universidad se ha proyectado a la apertura de carrera técnica o profesional dedicada al rubro. Por ser esta la primera investigación formal dedicada a la edición puede correr el riesgo de ser criticada o rechazada por sus conclusiones inaugurales. De otro lado, el principal acierto de la investigación radica en el descubrimiento de la bajada pedagógica como la única diferencia entre la metodología de edición de libros para niños y la de libros para adultos; el resto de los procesos editoriales deben ser similares pues se trata de expresión artística en ambos casos.

A partir de esta investigación, se podría elaborar y publicar un manual sobre el empleo de la bajada pedagógica en la edición de textos literarios infantiles o para publicaciones dirigidas a todos los grados del nivel Primario. También se podría publicar una antología de textos literarios para lectores principiantes producidos por autores-editores de distintas regiones del Perú. Además, a partir de las pautas de redacción y edición del último capítulo, se podría desarrollar algún tipo de curso, taller o conferencia y presentarla en distintas regiones para la actualización o capacitación de diferentes editores independientes y autores-editores del país. Finalmente, la edición es un oficio dedicado al registro de información por medio de los textos. Si estos conocimientos se formalizan y se descentralizan, y logran llegar a los editores, libreros y docentes de la mayor parte de las regiones del país, será posible colaborar con el crecimiento del sector editorial, cultural y educativo y todo lo que ello implica: el desarrollo integral de cada ciudadano.

Capítulo I

El problema de investigación

1.1. Descripción de la realidad problemática

El desinterés por la apreciación de manifestaciones literarias, el escaso hábito lector y el bajo nivel de competencia lectora de niños y adolescentes peruanos son problemas que se vienen estudiando e investigando desde diversos enfoques debido a sus muchas posibles causas. Mayormente, el análisis e investigación de este problema es abordado por especialistas dedicados a la docencia, pues son quienes participan directamente en la instrucción de manifestaciones literarias y en el desarrollo de la competencia lectora en los niños y adolescentes del Perú. Sin embargo, existen otros profesionales que también contribuyen empeñadamente en el aprendizaje de la apreciación y creación literarias; estos profesionales son los escritores y editores de literatura infantil y textos escolares. Ellos, por medio de los sellos y casas editoriales, elaboran los recursos educativos con los conocimientos y estrategias pedagógicas que los docentes emplean en sus clases. En otras palabras, los editores de este rubro pueden verse como “autoridades educativas” que proponen contenidos, estrategias e, incluso, planes curriculares anuales y que influyen considerablemente en la tarea del maestro.

Existen muchas editoriales nacionales e internacionales que se dedican a la producción de literatura infantil y textos escolares, y dotan de recursos escritos —impresos y digitales— a los colegios privados del país. Buena parte de ellas se encuentran en la región Lima. Desde la década de los noventa, la mayoría de estas empresas tienen como propósito lograr altos ingresos por medio de las ventas. Para conseguirlo, la administración de las editoriales suele reducir el presupuesto y la atención de los aspectos “invisibles” del producto editorial —la calidad literaria o de contenido, por ejemplo— para darle más energía a otros tantos que respaldan directamente el objetivo de venta —calidad de impresión, de papel, accesorios, fuerza de venta, etc.—. Asimismo, estas editoriales han sabido interpretar los objetivos del Plan lector nacional para su beneficio comercial y, de esa forma, han asegurado la venta y demanda, en colegios, de otro producto editorial: el texto literario. El texto escolar ya no es el único producto de alta demanda en los colegios del país, también lo es la literatura infantil.

¿Qué se entiende como texto escolar y como texto literario para niños? Según el Proyecto de Reglamento de la Ley n° 29694 del 2012, el texto escolar es el “libro cuyo contenido presenta secuencias didácticas orientadas al logro de aprendizajes de los estudiantes, en correspondencia con lo establecido en el currículo para el grado escolar” (Peruano, 2012). Por su lado, el texto literario se entiende, de manera general, como un conjunto de enunciados que tiene como fin desarrollar un contenido por medio de un lenguaje literario, el mismo que persigue un goce estético y artístico en el lector. Además, se comprende como “textos literario para niños” aquel que ha sido elaborado y dirigido a un público infantil.

¿Cómo afectan los objetivos comerciales de las editoriales en los procesos de producción de los textos escolares? En primer lugar, las condiciones laborales de estas empresas suelen ser exigentes, y los plazos de producción muy cortos. En otros casos, se emprenden proyectos con profesionales jóvenes, de carreras afines, con poca experiencia editorial. Los textos escolares suelen ser elaborados por principiantes con pocos conocimientos en pedagogía y, sobre todo, en edición. Ya que la calidad educativa y editorial de la publicación no es la condición que concreta la venta o fideliza al cliente, las administraciones de las editoriales no invierten demasiado en la elaboración intelectual del producto. En segundo lugar, no se invierte el tiempo adecuado para la elaboración de estas publicaciones. Los libros son redactados a velocidad, henchidos de plagios de ediciones anteriores o de otros sellos; pocos de ellos son evaluados por lectores especialistas en el área, y no se conoce si alguno es testeado o corroborado por lectores de la edad. Sin embargo, estos libros siguen siendo el principal recurso educativo “formal” empleado por docentes y estudiantes.

¿Cómo afectan los objetivos comerciales de las editoriales en la elaboración de textos literarios para niños? Antes de resolver el cuestionamiento, es necesario establecer dos tipos de textos literarios para niños. En primer lugar, están los textos literarios empleados en aula; suelen ser los que las editoriales destinan al Plan lector. En segundo lugar, están los textos literarios que no se emplean en el aula. Los libros de formato tipo álbum, por ejemplo, suelen mantenerse en esta clasificación. La presente investigación se centrará en el análisis de los textos literarios para niños que sí son empleados en el aula.

Con respecto a los textos en estudio, debido a la interpretación comercial del Plan lector, también atraviesan una suerte de “desvalorización”. Ya que el fin prioritario es la ganancia por sobre la educación, y la educación por sobre el goce estético, los textos literarios ofrecidos suelen pertenecer a géneros comerciales, ser indebidamente clasificados por edades y, principalmente, buscar la satisfacción de los docentes y no de los alumnos. Obedecer a las necesidades del docente es una de las principales razones que impulsan a los editores a modificar los textos y alterar su calidad literaria.

Esta necesidad “oficial” de comunicar enseñanzas, moralidades o doctrinas, genera problemas a la literatura infantil, pues sin duda alguna afecta sus componentes literarios. Victoria Fernández habla de los peligros del “utilitarismo curricular”, “que no es más que el aprovechamiento de la lectura de textos literarios para el cumplimiento de objetivos escolares” (Hoyos, 2015, p.87).

Series de literatura infantil, catálogos y textos literarios, dirigidos a Plan lector, han sido instrumentalizados para reforzar el aprendizaje de determinados valores y conductas morales; también han sido empleados, por muchos años, para el desarrollo y afianzamiento de los distintos procesos de la competencia lectora. Ello tiene como consecuencia la elaboración y distribución de textos literarios para niños con muy baja calidad literaria y estética, incluso, con redacción inadecuada.

¿Cómo es el editor de textos escolares y de textos literarios dirigidos a niños del tercer ciclo de la Educación Básica Regular? Por lo general, las editoriales del rubro infantil y educativo solicitan docentes del tercer ciclo de EBR para que se desempeñen como editores de los textos escolares dirigidos a los alumnos de esos primeros grados; estos se responsabilizan, por lo general, de la publicación del texto escolar de Comunicación; Lectoescritura, Caligrafía y las antologías de Competencia o Plan lectores. Lamentablemente, los docentes no son profesionales de la edición y, si bien dominan estrategias para la enseñanza, no poseen los conocimientos de un profesional dedicado a la publicación. Por otro lado, estos mismos, pese a que manejan los conocimientos gramaticales necesarios para la enseñanza de la escritura y la lectura, muchos no son escritores de oficio, por ello, los trabajos que componen sus antologías tienen nivel pedagógico, pero poco estético o literario. En el caso de los textos literarios que no forman parte del paquete del área de Comunicación —series de Plan lector o Literatura—, si bien pueden ser redactados por autores de diversas especialidades, por lo

general, son editados por libreros de textos generales que priorizan la calidad gráfica. No se sabe con certeza si los textos de estas publicaciones atraviesan una corrección de estilo pedagógica a razón del nivel lector específico de sus usuarios.

La principal razón de este desorden organizativo en las editoriales es la desprofesionalización del editor. El editor, en la ciudad de Lima y en todo el país, es un artesano que aprende su oficio por medio de la experiencia. Esto se debe a que no existe institución educativa superior que ofrezca esta especialidad como carrera técnica o profesional. El editor se forma mientras va adquiriendo experiencia laboral; por eso, no es raro encontrar errores en los textos de este rubro.

¿Cuáles son las funciones del texto escolar y el texto literario dirigidos a alumnos del tercer ciclo de la EBR? El texto escolar del área de Comunicación tiene la función de colaborar con el docente en la enseñanza de la lectura y la escritura; por ello, cuenta con estrategias de enseñanza, con conocimientos de normativa, gramática y sintaxis del nivel, actividades y evaluaciones, incluso, programaciones curriculares anuales. Por todos sus lados, el texto escolar es una herramienta de enseñanza. El texto literario, más bien, colabora con el desarrollo de diversos niveles del lenguaje escrito y oral. Amplia el vocabulario, afianza conceptos y conocimientos, sensibiliza al lector, lo conecta con la estética, el arte y la identidad cultural, y lo invita a la reflexión de la conducta del hombre y de la historia del mundo por medio de la ficción. También es una fuente de entretenimiento. El texto literario, en sí mismo, no es una herramienta de enseñanza; tampoco posee conocimientos teóricos, actividades o evaluaciones. No obstante, por sus cualidades comunicativas y estéticas, puede funcionar como tal. El alumno del tercer ciclo de la EBR no solo necesita del texto escolar, también requiere del texto literario para afianzar los conocimientos de alfabetización que va adquiriendo a lo largo de las sesiones y desarrollar competencias de la misma área. Asimismo, la literatura lo instruye en valores, en reflexiones éticas, y lo induce a la apreciación y creación artísticas, indispensables en la formación de un ser humano.

¿Cuál es la relación entre el alumno, el docente y el escritor? El aprendiz de lector recibe la instrucción de dos voces: la voz de su docente, quien le habla en persona; y la voz del escritor, quien le habla desde el texto. Las dos voces, en igual medida, interactúan con el alumno; el docente durante sus exposiciones en el horario de clases y el escritor

durante la realización de las actividades y en el trabajo en el hogar. En ese sentido, es muy importante que tanto el docente como el escritor hagan uso de los mismos códigos para que el alumno pueda decodificar los textos literarios, comprenderlos y apreciar sus cualidades estéticas. Si docentes y textos literarios no comparten los mismos códigos, el alumno padecerá frustraciones y demoras en el desarrollo de la lectura, y tendrá desinterés por la lectura literaria. Lamentablemente, casi ninguna editorial invierte en la contratación de un equipo interdisciplinario y pocas son las publicaciones infantiles que reúnen especialistas del campo pedagógico con el del campo literario y editorial.

Se puede sugerir que la mala elaboración de los textos literarios dirigidos a alumnos del tercer ciclo de la EBR se debe, por un lado, a la corrupción a nivel de Estado que provoca condiciones y leyes laborales inadecuadas y, a su vez, a la falta de profesionalización del oficio de edición en el país. Si no se reconoce el problema, estos libros van a seguir distribuyéndose como productos formales en las instituciones educativas, cuando su único fin es el de generar lucros por medio de las ventas. Los esfuerzos de los docentes por desarrollar las competencias de arte y cultura de sus alumnos no podrán rendir frutos si no se respaldan con textos de calidad.

La propuesta de solución es la siguiente: Elaborar textos literarios para alumnos del tercer ciclo de la EBR que repliquen, en su redacción y organización textual, los conocimientos gramaticales y ortográficos que los docentes imparten durante las clases presenciales. Además, como lo establece el Programa curricular de educación Primaria 2017, deben presentar “expresiones artístico-culturales diversas tales como la poesía, la creación literaria, la tradición oral, el arte digital, la dramaturgia, el cine” y poseer calidad estética y literaria.

Para conocer el problema es necesario realizar un análisis comparativo de una muestra de textos literarios de autores peruanos, publicados entre los años 2004 y 2018, y dirigidos a niños de 6 años o que cursen el tercer ciclo de la EBR. La línea de investigación del futuro trabajo se desarrollará en el campo de la edición de textos infantiles y de la crítica comparada. El propósito del análisis documentario es el de identificar cómo están escritos estos textos, cómo están organizados, qué deficiencias editoriales presentan, si replican o no los conocimientos impartidos por el docente del grado, si poseen las cualidades estéticas y artísticas comunes de esta tipología textual y si

son capaces de despertar las competencias literarias del lector. Para eso, en primer lugar, se van a analizar los aspectos gramaticales de los textos; en segundo lugar, se va observar la calidad literaria de cada uno; luego, se evaluará si los inconvenientes encontrados están relacionados con los procesos de producción editorial; finalmente, se valorará si aquellas calidades anteriores interfieren con el desarrollo de las competencias de apreciación y creación literarias de los lectores.

1.2. Formulación del problema

Pregunta general

¿Cuál es el estado de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR?

Preguntas específicas

¿Cuál es el nivel de calidad pedagógica que poseen los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR?

¿Cuál es el nivel de calidad literaria que poseen los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR?

¿Cómo ha sido el proceso de producción de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR?

¿Cómo la calidad literaria, pedagógica y editorial de los textos literarios afectan al desarrollo de la apreciación literaria en niños del tercer ciclo de la EBR?

¿Cómo la calidad literaria, pedagógica y editorial de los textos literarios afectan al desarrollo de la creación literaria en niños del tercer ciclo de la EBR?

1.3. Objetivos de la investigación

Objetivo general

Analizar el estado de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR.

Objetivos específicos

Determinar el nivel de la calidad pedagógica de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR.

Determinar el nivel de la calidad literaria de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR.

Evaluar el proceso de producción de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR.

Evaluar cómo la calidad literaria, pedagógica y editorial de los textos literarios afectan el desarrollo de la apreciación literaria en niños del tercer ciclo de la EBR.

Evaluar cómo la calidad literaria, pedagógica y editorial de los textos literarios afectan el desarrollo de la creación literaria en niños del tercer ciclo de la EBR.

1.4. Supuestos de investigación

No corresponde formular por ser una investigación exploratoria.

1.5. Justificación de la investigación

Valor teórico. Se pretende comprobar si los textos literarios dirigidos a niños del tercer ciclo de la EBR, al igual que los textos literarios generales o para adultos, poseen las cualidades artísticas necesarias para conseguir que el niño experimente el goce estético acorde a los niveles de sus habilidades lectoras, y lo induzca a la apreciación y creación de textos literarios. Para tal fin, se pretende analizar su redacción y composición para inferir su producción editorial y demostrar si es esa la responsable de la disminución de la calidad de los productos literarios. A partir de los resultados, será posible ofrecer una teoría sobre la literaria infantil peruana y concretar algún tipo de información teórica que colabore con la formalización del rubro editorial.

Implicaciones prácticas. Con esta investigación se pretende conocer las causas, en el sector editorial y librero, que ponen en tela de juicio las cualidades literarias de los textos dirigidos a los lectores del tercer ciclo de la EBR. Luego de las aclaraciones, se

desea establecer pautas de redacción y edición que permitan mejorar la producción de los textos literarios dirigidos a lectores principiantes.

Utilidad metodológica. Luego de discriminar los aciertos y las deficiencias del grupo de estudio, se pretende elaborar un manual básico con pautas para la edición de textos literarios dirigidos a lectores principiantes o a niños del tercer ciclo de la EBR.

La relevancia social. Luego de la investigación, se desea establecer pautas idóneas para la adecuada elaboración de este tipo de textos y, así, estimular la producción de nuevas publicaciones infantiles con calidad literaria, en la capital como en el resto de las regiones del país. También se espera que los nuevos libros despierten, en los lectores, el interés por la apreciación y la creación literarias y artísticas.

Sustento legal. Esta investigación se respalda en los artículos 2º, 8º, 24º, 31º de la Ley N° 28044, la Ley General de Educación (Peruano, Ley N° 28044, 2003). Esta vela por el desarrollo de la creatividad y la innovación, y promueve la producción de nuevos conocimientos en todos los campos del saber, el arte y la cultura. Por otro lado, los artículos 1º, 2º, 3º, 5º, 6º, 17º y 25º del Reglamento de la Ley N° 28086, la Ley de democratización del Libro y de fomento de la lectura (El Peruano, 2004), fundamentan el futuro análisis. Con dicha información es posible establecer las actividades consideradas dentro de la promoción de la lectura y dentro de la labor que desarrollan los autores e involucrados en la industria editorial peruana. Finalmente, los artículos 6º, 7º, 30º, 43º, 48º, 99º de la Ley N° 30220, la Ley Universitaria (Peruano, Ley N.º 30220, 2014), también respalda el futuro estudio pues vela por el mejoramiento continuo de la calidad educativa para el desarrollo nacional, la investigación y la cultura.

1.6. Limitaciones de la investigación

Para los objetivos del futuro trabajo se requiere de un análisis comparativo de libros, de entrevistas a autores y editores, y de la observación de grupos de niños en interacción con los textos. Las limitaciones se presentarían en el caso de que no se pudiese acceder a las publicaciones de interés, ni en formato físico o digital. También surgirían si es que los autores y editores no contarán con la disponibilidad para las entrevistas. De igual manera, la investigación se vería incompleta si es que las instituciones educativas contactadas se negaran a la observación de sus alumnos, aun si ello persiguiera propósitos científicos.

1.7. Viabilidad de la investigación

El siguiente proyecto de investigación es viable ya que cuenta con los siguientes recursos:

Viabilidad Técnica. Los recursos técnicos empleados en la investigación son las publicaciones infantiles. Estas pueden ser examinadas en las principales bibliotecas nacionales y municipales, también pueden ser compradas. Los recursos humanos son los especialistas en bibliotecología, editores, autores, docentes y alumnos a quienes se recurrirá para completar información con entrevistas y observaciones.

Viabilidad Económica. Los principales costos para considerar en el futuro trabajo son los siguientes. Adquisición de los libros de interés; traslados a los diferentes lugares en los que se realizará las investigaciones, entrevistas y observaciones: bibliotecas, editoriales e instituciones educativas; impresiones de instrumentos de evaluación.

Viabilidad temporal. El análisis y las entrevistas deben realizarse en el transcurso del 2019. Las observaciones a los alumnos deben efectuarse durante el horario escolar.

1.8. Delimitaciones

Temática. La investigación se desarrolla en el plano de la literatura infantil; asimismo, el análisis se realiza desde el punto de vista editorial y crítico literario. Ello se debe a dos realidades: en primer lugar, el sector literario académico del país considera que la literatura infantil no forma parte del canon literario o la clasifica como subliteratura —literatura degradada que se le cree destinada a satisfacer a un público comercial—; ello provoca que pocos especialistas del rubro se involucren formalmente en su estudio. En segundo lugar, la desprofesionalización de la edición es la principal razón por la que los textos literarios para lectores principiantes sean elaborados con métodos empíricos y con poco o nada de conceptos pedagógicos; asimismo, escasas son las publicaciones nacionales dedicadas a la investigación de este rubro. En el plano pedagógico, serán seleccionados y clasificados como textos dirigidos a lectores principiantes aquellos que concuerden, en su organización textual y composición gramatical, con el nivel de lectura y escritura de los textos escolares del área de Comunicación del tercer ciclo de la EBR. En el plano literario, serán seleccionados aquellos textos que desarrollen contenidos realistas, con protagonistas niños, que traten temas de contextos nacionales y consigan

despertar, en el investigador, el goce estético. En el plano editorial, se observarán todos los detalles que colaboren con la inferencia de los procesos editoriales comúnmente empleados para la producción de estas publicaciones.

Las entrevistas tendrán como propósito introducirse en el tema de la producción editorial. Se desea conocer la realidad profesional de los autores y editores, y los procedimientos comunes para la publicación de estos libros.

Temporal. Los textos para comparar deben haber sido publicados entre los años 2004 y 2018. El análisis comparativo de la investigación, las entrevistas y las observaciones a alumnos se llevarán a cabo durante el curso del año 2019. A continuación, se presenta un cronograma tentativo de los procesos de investigación.

Tabla 1. Cronograma tentativo

Proceso	Fecha tentativa
Completar el marco teórico	Febrero y marzo
Recolección del grupo de estudio	Marzo
Análisis comparativo	Abril
Sistematización de información	Mayo
Entrevistas	Junio, agosto, setiembre
Observación de niños en aula	Agosto
Redacción de conclusiones	Octubre, noviembre

Espacial. Los textos para comparar serán de autores peruanos y el idioma predominante será el español. Asimismo, se entrevistará a personal de editoriales de la capital, autores y editores, y se observarán a niños de una institución educativa del distrito de Chorrillos, en la región Lima.

Capítulo II

Marco teórico

2.1. Antecedentes del estudio

Antecedentes internacionales

Jofré, Núñez, Quijada, Spiess, Vergara (2011), estudiaron la relación, en Chile, entre *el paisaje de la conciencia y las narraciones infantiles en textos escolares de primer ciclo de educación básica*. Se propuso “Comparar la progresión del paisaje de la conciencia en narraciones infantiles en los textos escolares del primer ciclo de enseñanza básica distribuidos por el Ministerio de Educación de Chile y en los textos requeridos por algunas instituciones educacionales particulares” (p. 9). La investigación se sitúa en la base de las Ciencias Simbólicas o Interpretativas y presenta un modelo mixto. Se analizaron textos escolares entregados en los años 2007 y 2009 por el Ministerio de Educación a niños y niñas que cursen 1º, 2º, 3º y 4º del año básico; y textos escolares solicitados por algunas instituciones educacionales particulares subvencionadas y particulares para los cursos 1º, 2º, 3º y 4º del año básico. Para el análisis se hizo uso de tablas de verbos registrados. En sus conclusiones, afirman (pp. 137, 139) que los textos narrativos pueden desempeñar un papel importante en el desarrollo de las habilidades lingüísticas y cognitivas de los niños; además, permiten la internalización de patrones culturales y cognitivos. Por otro lado, las narraciones pueden ser importantes para el aprendizaje de relaciones complejas entre cultura y vida mental. La ausencia de criterios claros para la selección de las narraciones presentes en los textos dificultaría que estas puedan desempeñar adecuadamente dicho papel. Asimismo, concluyen que una mayor diversidad cultural en la selección de narraciones podría ayudar a comprender mejor la lógica subyacente a otras culturas. También, sería deseable que los textos incorporaran narraciones diversas culturalmente.

Zambrano y Villafuerte (2014) realizaron un estudio en Ecuador sobre la relación entre *los cuentos infantiles y las prácticas educativas en los centros de educación inicial*. Se propuso “Generar una metodología que acompañe las iniciativas de producción literaria del profesorado, padres y madres de familia interesados en la escritura creativa de cuentos infantiles adaptados al contexto local” (p. 95). Es una investigación cualitativa

inserta en la metodología investigación-acción. Fue ejecutada con la colaboración de treinta estudiantes universitarios de la región de Manabí. El resultado obtenido fue la creación de cuentos infantiles que fueron aceptados y valorados por cien niños y niñas de ocho centros de educación inicial. En sus conclusiones (p, 103), las autoras afirman que la lectura y escritura de cuentos infantiles son acciones determinadas que contribuyen significativamente al impulso de la lengua y al establecimiento de hábitos lectores en estudiantes de tempranas edades. Se requiere de la implementación de programas transversales para adultos dirigidos a la producción de textos literarios. En segunda instancia, se logró que estudiantes de educación inicial crearan cuentos infantiles que fueron evaluados por niños y niñas de la comunidad. Se estableció que el uso del cuento que contiene el contexto donde crece el lector se convierte en un aliado para el aprendizaje de otras áreas y para el diálogo entre iguales e intergeneracionales. Finalmente, se propone propiciar diferentes experiencias de lectura que aporten a la interrelación e interpretación del medio social, cultural y natural.

Alvarado, García, y Jiménez (2008), estudiaron en México la relación entre *la cultura letrada y los libros de la SEP de lectura de primero y segundo grados*. Se propusieron “Evaluar cuatro ediciones de Libros de Lectura de Español, para 1o y 2o años de primaria, que forman parte de los Libros de Texto Gratuitos mexicanos” (p. 1). Las ediciones evaluadas fueron las de 1993, 2010, 2012 y 2014. La evaluación estuvo dividida en tres partes: la actualización del Corpus de Textos Escritos para Niños (C-TEN); una evaluación de los índices de riqueza léxica y una evaluación del uso de vocabulario específico del tipo de registro; y finalmente una evaluación de las características generales de los textos compilados en los Libros de Lectura. La investigación concluye que (pp. 74-76) los materiales presentan dispersión léxica y obedecen a parámetros prototípicos. Parece que para su elaboración existe otro tipo de intereses más que el educativo. Los textos son muy escuetos, muchas veces incompletos y no son representativos de la cultura letrada. Los materiales difícilmente benefician el desarrollo lingüístico de los niños durante su alfabetización inicial. Asimismo, el incremento de textos de la tradición oral pareciera deberse al presupuesto económico destinado a la elaboración de estos libros; ya que emplear textos de autor involucra el pago de derechos de autor.

Torres (2006), estudió en Cuba *las tendencias en la producción editorial cubana y su relación con la cantidad de erratas en las publicaciones actuales*. Se propuso explorar

el comportamiento hacia dos tendencias contemporáneas de la edición (en solitario o en conjunto), con el propósito de hallar las posibles causas del aumento de erratas en los libros (p. 87). El desarrollo del informe se divide en tres apartados: un acercamiento al proceso editorial en Cuba; una explicación de aspectos conceptuales y metodológicos; y los resultados concretos en la cual lo cuantitativo deviene un resultado cualitativo. Se analizaron cincuenta y cinco títulos de distintas editoriales cubanas. Se concluyó que la presencia de erratas en obras publicadas por editoriales cubanas se concentra a partir del año 2000, ello permite inferir que, a partir de esta etapa, las erratas se convierten en un problema visible de la literatura nacional. Además, la ausencia de plazas de correctores puede ser la causa directa que origina incumplimientos o violaciones de los pasos de un proceso editorial. También se ha verificado una tendencia a realizar la edición en solitario; ello podría ser una de las causas directas del aumento de las erratas en las publicaciones actuales (p. 96).

Antecedentes nacionales

Villavicencio (2015) en su investigación sobre la *Producción de textos literarios para el fortalecimiento de capacidades socioafectivas en niños de 5 años*, se propuso comparar “¿En qué medida la producción de textos literarios fortalece las capacidades socioafectivas en niños de 5 años de la IEI N° 551 de Antabamba – Apurímac 2015? (p. IV). La investigación se realizó a partir de la aplicación de estrategias para la producción de textos. La población de estudio estuvo compuesta por dieciséis niños que formaban parte de un solo grupo experimental. Entre sus conclusiones afirma (p. 71) que la literatura infantil empleada para el trabajo de producción de textos debe ser, principalmente, una expresión artística, social y humana cargada de contenidos relacionados con la vida y el contexto del niño; es decir, debe estar relacionada con sus vivencias y actividades. De esa forma, el docente podrá aprovechar la información para promover la producción de textos en niños del nivel inicial y fortalecer sus capacidades socioafectivas y artísticas.

García y Lenis (2018) estudiaron *la relación entre la aplicación de estrategias didácticas de Literatura infantil y el mejoramiento de la comprensión lectora* en estudiantes de tercero de Primaria. Se propusieron “aplicar estrategias didácticas relacionadas con la literatura infantil para mejora la comprensión lectora de estudiantes

del grado tercero” (p. 14). La investigación se llevó a través del diseño y aplicación de estrategias didácticas en los estudiantes de tercero de primaria de la IE de Puerto Bogotá, Cundinamarca. A los alumnos se les aplicó dos encuestas basadas en herramientas pedagógicas según los parámetros de las pruebas. Previamente, se realizó un diagnóstico del estado lector de los estudiantes mediante un instrumento de caracterización del Ministerio de Educación. El grupo de muestra estuvo compuesto por treinta y tres alumnos. Las investigadoras afirmaron en sus conclusiones que “Permitir que los estudiantes seleccionen sus propias lecturas constató el influjo positivo que tienen para el mejoramiento de la comprensión lectora de los textos que leen, académicos o por deleite personal; ello permite que los estudiantes amplíen su visión del mundo y comprendan mejor su realidad”. También concluyeron que “La utilización de cuentos y otras tipologías lectoras infantiles, aunados a estrategias apropiadas, influyen en el mejoramiento del nivel de lectura inferencial de los estudiantes”. Finalmente, sostienen que “las interacciones sociales también se vieron beneficiadas, pues los estudiantes fortalecieron la solidaridad, el compañerismo, la autonomía, el respeto por la opinión del otro” (p. 157).

Ccolque (2018) estudia la relación entre *la literatura local y el área de Comunicación*. Así, se propuso “Conocer la importancia de la literatura local de la Provincia de Espinar” (p. 11). Para ello, realizó una encuesta a estudiantes de cuarto grado del ciclo avanzado de la Institución Educativa CEBA Pedro Ruiz Gallo de la provincia de Espinar, Cusco; para evaluar su interés sobre la producción literaria y tradicional de la región. La muestra estuvo compuesta por treinta estudiantes (p. 7). Entre sus conclusiones, el autor establece que es de gran importancia conocer, desde la primera infancia, la literatura local; la aplicación de estos textos locales en la enseñanza de la literatura fortalece el desarrollo de las competencias del área de Comunicación (p. 75).

Condori (2010) en su investigación sobre la relación entre *los cuentos andinos y la producción de textos*, se propuso “incorporar los cuentos andinos en las sesiones de aprendizaje para la producción de textos literarios de los niños y niñas del tercer ciclo de la IEP N° 72595 de Keska, Arapa, Puno”. La muestra representativa estuvo compuesta por estudiantes de primer y segundo grado del nivel Primario: dieciocho estudiantes, quince padres de familia y tres docentes escogidos al azar (p. VIII). Entre sus conclusiones, el autor defiende que “es pertinente y necesario incorporar los cuentos andinos en el aprendizaje de los niños del nivel Primario a través de las actividades de

producción de textos literarios, en quechua y en castellano”. Además, afirma que “con los cuentos andinos, se puede reafirmar la identidad cultural de los estudiantes al revalorar sus tradiciones, costumbres y valores andinos, los mismos que sirven como ejes temáticos en la tarea docente”. Finalmente, expone que “con los cuentos andinos en dos lenguas: quechua y castellano, se mejora el aprendizaje de los estudiantes y su nivel de producción de textos literarios” (pp. 55-56).

2.2. Bases teóricas

El texto

Generalmente, se denomina texto al conjunto de enunciados, coherentes y cohesionados que pueden ser analizados e interpretados pues transmiten la idea de un autor. Hjelmslev incluyó en el concepto cualquier tipo de enunciado coherente con sentido, así sean extensos o muy cortos. Por su lado, Petöfi, concluyó que el texto no literario, y el texto literario, está constituido por la siguiente estructura lingüística:

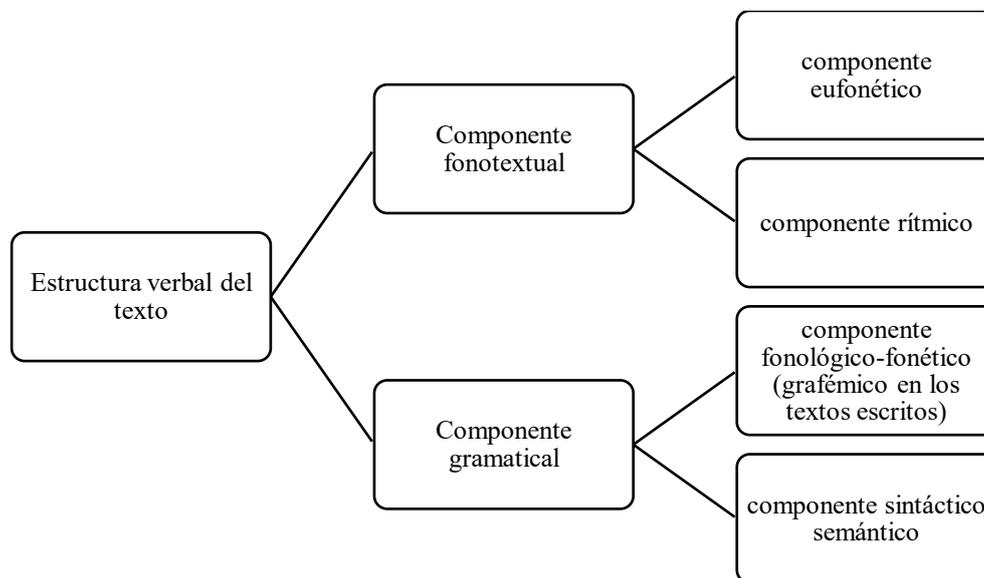


Figura 1. Estructura verbal del texto. Extraído de Marchese & Forradellas, 2013, pp. 401.

La estructura eufónica y la rítmica son comunes en los textos literarios, debido a sus fines estéticos. El texto literario mantiene dos discursos paralelos —el fonético y el semántico— que comparten relaciones, equivalencias y regularidades, y enriquecen el sentido del texto. Las relaciones entre los componente semánticos y sintácticos, junto con

las condiciones fonéticas, conllevan cualidades altamente connotativas. De esa forma es que el texto literario posee varios niveles de decodificación y presenta diversos fenómenos de polisemia y ambigüedad (Marchese & Forradellas, 2013, pp. 401-402).

El texto literario

Características. Asequinolaza y Cebreiro (2006) establecen que la literatura —y los textos literarios en los que se manifiesta— es una entidad de gran complejidad que genera gran confusión entre sus estudiosos. En su producción intervienen cuestiones sociológicas, estéticas, ideológicas, de historia intelectual e institucional, entre otros elementos, y sus límites y cualidades se modifican constantemente.

Por su lado, Villanueva (1994) expresa que no se tiene característica definitiva que colabore con la distinción entre los textos literarios y los no literarios. Por lo general, se menciona al discurso lingüístico y la distribución sintáctica; en el ámbito temático, se insiste con el rasgo de la ficcionalidad (1994, pp. 42-43). Sin embargo, ninguno de ellos son caracteres específicos ya que pueden ser hallados en diversidad de géneros no literarios. Los términos “literatura”, “obra literaria” o “texto literario” no son decisivos ni objetivos; muchos críticos han establecido múltiples conceptos y condiciones para poder explicar el fenómeno. A continuación, se desarrollarán algunas de las más aceptadas.

Fueron los formalistas rusos —Shklovsky, Jakobson, Tomashevsky, entre otros— quienes iniciaron el estudio y definición de lo "literario". Ellos propusieron que la literatura era “una clase 'especial' de lenguaje”, pues los autores hacían quiebres con sus discursos con propósitos creativos; ello distinguía la expresión literaria de la palabra que se empleaba a diario (Eagleton, 1988, p. 7). En ese sentido, para los formalistas, el texto literario presenta especiales usos del lenguaje, es capaz de relacionarse con su entorno, de distinguir sus diferencias, de establecer sus fines y las actividades humanas que se desprenden de él.

Por otro lado, Bobes Naves, citado por Villanueva (1994), recuerda que la obra literaria o texto literario es un producto artístico que se vincula con su autor y “con las circunstancias espacio-temporales que lo rodean” (p. 22); es decir, es una creación de carácter social e histórico. El texto literario, desde su estructura y proceso de construcción —plano formal y de contenido—, detalla y expresa información sobre el mundo y la vida.

En ese sentido, la obra literaria puede ser entendida como una “representación de la realidad”, una “visión de la realidad” y una “creación de la realidad” (Villanueva, p.34).

Naves establece que el texto literario, o la obra literaria, podría poseer algunas características generales y confiables. Considera que el texto literario es un producto creado por un autor y destinado a un lector, por ello vuelve a escribirse cuando es procesada por el leyente. Además, es en sí misma y expresa contenidos semánticos y valores estéticos, ideológicos, culturales, entre otros. También es un fenómeno social común en un tiempo y espacio, ello la categoriza como una interpretación de la sociedad. Finalmente, es un acontecimiento histórico que se inserta, desde que se origina, en el sistema literario y artístico del mundo (Villanueva, pp. 37-39).

Funciones. Se ha establecido que el texto literario puede ser una forma “anti-utilitaria” de usar el lenguaje y un fenómeno social insertado en un espacio y en un tiempo. Según establece Siegfried Schmidt, citado por Villanueva, si el texto literario es un fenómeno histórico y social pues es seguro que desempeña funciones por y para la sociedad. Las tres funciones que establece Schmidt se sintetizan a continuación. En primer lugar, está la función cognitiva-reflexiva. Si el receptor desea experimentar el goce estético, debe interpretar el texto y, para tal fin, necesita situarlo en el marco de su realidad y de las convenciones sociales de su grupo. El texto literario presenta un mundo ficcional con el que se puede analizar y comprender diversos planos e interpretaciones de la realidad. En segundo lugar, está la función moral-social. El contenido de la obra literaria permite reflexionar sobre las normas y valores vigentes de la sociedad; incluso, es posible confirmarlas, negarlas o modificarlas. Todo tipo de arte posee esa función, por ello es que cada expresión artística es, esencialmente, “rebelde”. Finalmente, se presenta la función hedonista-individual. La experiencia literaria ejercita capacidades comunicativas y artísticas, experiencias sentimentales, vivenciales, emocionales y morales; también entrena la capacidad del juego y el reconocimiento. Se puede concluir que la literatura, encarnada en el texto literario, es una institución social y estética; por tal razón, su presencia en los sistemas educativos es forzosa por su papel irremplazable en la formación de los seres humanos (Villanueva, pp. 41-42, 12).

Los géneros literarios

Gutiérrez, citado por el Ministerio de Educación de España (2010), plantea que, debido a la complejidad del fenómeno literario, todo intento de clasificar sus manifestaciones es arbitrario. Los criterios que suelen utilizarse para el ordenamiento son, en ocasiones, puramente formales y, en otras, atienden al contenido en relación con el entorno, al papel del autor o las funciones del lenguaje. Tampoco existen obras que pertenezcan exclusivamente a un género; en todas es posible encontrar rasgos de otra tipología, aunque predomine una en especial. Los géneros se encuentran en constante mutación y adaptación a las necesidades expresivas de cada época, pues obedecen a tendencias, modas y acontecimientos.

Gutiérrez propone la división típica e histórica de los géneros literarios: poesía, narrativa, teatro y ensayo. Esta clasificación —fundamentada en la forma del texto— se ha mantenido a lo largo del tiempo gracias a su utilidad y didáctica. Esta tipología es admitida y reforzada por escritores, editores y lectores. También los textos suelen ser clasificados según su propósito comunicativo. Por ejemplo, el texto narrativo tiene como fin ser contado; el lírico, ser cantado; el dramático, ser representado y el ensayo, ser meditado (España, p. 7-8).

El género lírico. Presenta ritmo y musicalidad, y procura expresar emociones y sentimientos. Según su forma de expresión, puede ser de naturaleza oral y estar acompañada de música y danza, o puede ser de naturaleza escrita. Jiménez y Sáenz, citados por el Ministerio de Educación de España (2010), proponen que el género lírico se compone de dos expresiones diferentes: la poesía épica y la poesía lírica. La poesía épica es una expresión narrativa que narra una historia; describe acciones de personajes heroicos, de alto rango, como reyes o nobles militares. En el plano formal, suele tratarse de poemas de gran extensión que conservan en su estilo características de su origen oral. De acuerdo con algunos estudiosos, la evolución histórica de este género dio origen a la novela. Luego, la poesía lírica es el medio para que el autor pueda expresar y describir todo tipo de sentimientos y emociones. Por lo general, se escribe en verso, y el ritmo y la musicalidad tienen gran importancia en su construcción. No obstante, a partir del siglo XIX, autores experimentan con el poema en prosa y, de esa forma, el verso deja de ser un rasgo definitorio de esta expresión. En general, los textos poéticos presentan gran cantidad de recursos expresivos, imágenes y colores, juegos rítmicos y experimentos verbales. Son concisos, breves y suelen agruparse en poemarios. La temática también es

variada pero predomina la descripción del mundo interior del autor, sus sentimientos y sensaciones, y sus cuestionamientos sobre el mundo. Pese a las cualidades particulares del género poético, resulta arduo definirla con precisión (España, 2010, pp. 9,10).

El género narrativo. Turmo y Gonzales, citados por el Ministerio de Educación de España (2010), establecen que narrar es relatar hechos reales o ficticios que acontecen a personajes en un tiempo y lugar determinados. Según su naturaleza, un texto narrativo puede ser oral o escrito, y según la identidad del suceso que se relata, ficticio o real. La narrativa oral fue necesaria para recordar la tradición de las poblaciones y transmitir a las generaciones posteriores los conocimientos heredados, también actuó como fuente de entretenimiento; esta última función sigue vigente. La narración, en el plano formal, suele estar combinada con el diálogo y la descripción, y estar escrita en tiempo pretérito (España, 2010, p. 67). Es común encontrar dentro de este género especies como el mito y la leyenda, el cuento y la novela.

El género teatral. Este tipo de expresión carece de narrador, por ello está compuesto, en su mayoría, de diálogos. Su principal propósito es revelar a los personajes y obligarlos a desarrollar acciones para solucionar un conflicto. El teatro se manifiesta en el texto teatral, pero su naturaleza también es “performativa” y espera ser puesta en escena. Según De Miguel, citado por el Ministerio de Educación de España, (2010) el texto dramático se compone del autor, los diálogos, los monólogos, las acotaciones, los personajes y el lector. El autor es el inventor de la historia y los personajes, elige el tono y el lenguaje. El diálogo es el modo de comunicación entre los personajes, cada uno se expresa directamente; por medio de los diálogos es posible conocer su carácter y su forma de pensar. El monólogo es protagonizado por uno de los personajes que queda a solas en el escenario y se dirige directamente al público; a través de él, expresa sus pensamientos o reflexiones. Las acotaciones son indicaciones que no articulan los personajes; es un recurso que consiente dar instrucciones relativas a su propósito. Generalmente, la acotación va entre paréntesis (España, pp. 89, 90).

El ensayo. Barriga, citado por el Ministerio de Educación de España (2010), expone que la prosa ensayística es un género de argumentación. El ensayo se compone de argumentos que pretenden comprobar que una idea es válida y convencer al destinatario de ello. Posee dos elementos: la tesis y los argumentos. Hay diversos tipos de argumentos,

pero todos tienen tres características: deben ser pertinentes y reforzar la tesis, ser válidos y bien contruidos, y conducir a la conclusión. Los argumentos no válidos (falacias) deben ser desenmascarados en la discusión. Se establecen dos tipos de argumentos: los racionales y los afectivos. Los racionales se fundamentan en los principios lógicos del razonamiento humano. Este tipo de argumentación parte del silogismo, raciocinio constituido por dos premisas y una conclusión que se deduce necesariamente de ellas. Los argumentos afectivos pretenden provocar reacciones emocionales que condicionen su apreciación: simpatía, pena, temor, enfado, entre otros. Este tipo de argumentación se basa en el especial uso del lenguaje. Es común el vocabulario comparativo; el léxico connotado; la adjetivación valorativa y los recursos estilísticos para embellecer el mensaje (España, pp. 127-129).

Textos literarios para niños

Durante largo tiempo, se ha discutido la existencia de la literatura infantil; sin embargo, actualmente, no se puede negar su presencia, aunque abunden las divergencias con relación a su concepto, naturaleza y objetivos. Y es que, la cantidad de publicaciones de literatura infantil, el número de personas involucradas en su realización, el número creciente de lectores, la variedad de actividades que se generan de ella, la demanda en aumento de sus libros, y el auge en cantidad de escritores son el testimonio de su realidad (Cervera, 1992, p. 8).

Los orígenes de la literatura infantil. Los genes más antiguos de la literatura infantil se encuentran en la literatura oral. La tradición popular registra gran cantidad de textos —poéticos y narrativos— que se relacionan con el juego, el entretenimiento, el rito, la filosofía y la religión.

Con respecto a la literatura escrita y de formato códice, se pueden considerar dos textos precursores. El primero de ellos es el *Orbis sensualium pictus*, de Comenio, aparecido en el siglo XVII. Este texto es anterior a las publicaciones propiamente literarias pero es uno de los primeros elaborados para un público infantil. La obra presenta fines didácticos pero incluye ilustraciones e imágenes con alto contenido estético; así logra “que lo artístico y lo didáctico se den la mano” (Cervera, p. 15). El segundo antecedente está compuesto, por un lado, por *Los cuentos de mamá ganso*, de Charles Perrault, aparecidos en el siglo XVII; y *Los cuentos de la infancia y del hogar*; de los

hermanos Grimm, aparecidos en el primer cuarto del siglo XIX. A partir de estas dos publicaciones, los textos dirigidos a los niños presentan propósitos literarios y se alejaron de la rama pedagógica (Cervera, p. 15).

¿Cómo establecer una definición de literatura infantil? Se debe considerar, primero, cumplir con dos funciones complementarias y contradictorias. Por un lado, la definición tendrá que ejercer un papel integrador e incluir todos los textos que se dirijan al público infantil; de otro, debe actuar como selectora para incluir solo las que posean cualidades literarias (p. 10). Segundo, la descripción debe apuntar a las reacciones y experiencias de sus lectores niños; eso la hará variada y cambiante, ya que el marco informativo del niño es reducido por su corta experiencia de vida (Cervera, pp. 9-10). Por ello, la definición de literatura infantil tendrá que apuntar a las situaciones internas del niño —muy poco exploradas por escritores y editores— para lograr sus satisfacciones estéticas, y no las del adulto. Para tal fin, es imprescindible distinguir las diferencias entre las publicaciones infantiles y las obras literarias para niños. En las primeras es común el lenguaje estándar “utilizado, por ejemplo, en los libros de texto escolar” (p. 6); y en las últimas, el lenguaje artístico y estético es lo que conduce el contenido del texto.

Definiciones de literatura infantil. Marisa Bortolussi, citada por Cervera (1992), califica a la literatura infantil como una “obra artística destinada a un público infantil” (p. 2). Por su lado, Graciela Perriconi, complementa la descripción y sostiene “que es un acto de comunicación, de carácter estético, entre un receptor niño y un emisor adulto”; además, logra sensibilizar al lector por medio de “la capacidad creadora y lúdica del lenguaje, responde a las exigencias y necesidades de los lectores”, es decir, de los niños (p. 13). Para Cervera la literatura infantil integra todas las manifestaciones y actividades que tienen como base la palabra artística que interesen al niño; no obstante, reconoce como literatura infantil “toda producción que tiene como vehículo la palabra con un toque artístico o creativo y como destinatario al niño” (p. 11). Hoyos (2015) titula como literatura infantil a la selección de textos dirigidos al niño que han sido elegidos por el adulto “colonizador y orientador”. El adulto presenta a los lectores las obras y las orientaciones para “comprender e interpretar los acontecimientos y las acciones de los personajes”. Establece alternativas, actividades de extensión, instrucciones y otros para que el pequeño logre un encuentro satisfactorio con el texto estético. Finalmente, Grissolle (Hoyos, 2015) agrega una condición más a la explicación; establece que es toda

obra “escrita o narrada por niños y adultos cuya estructura y contenidos, teniendo un valor estético, satisface el gusto y la comprensión de los niños” (p. 81).

Géneros de la literatura infantil. Frye considera que los géneros literarios para niños deben determinarse según las condiciones establecidas “entre el creador y su público”; es decir, sobre la base de su relación con el niño (Cervera, 1992, p.64). Según esa condición, la clasificación más citada y básica es la de Tames (2014, p.8), quien cifra los géneros como narrativa, poesía y teatro. No obstante, en este trabajo, los géneros de literatura infantil estarán organizados en cinco clasificaciones: narrativa, poesía, teatro, prosa didáctica y folclor. La narrativa incluye al cuento y a la novela; la poesía incluye construcciones de complejidad rítmica y temática emotiva; y el teatro se refiere al texto que tiene como propósito la puesta en escena. La prosa didáctica presenta textos expositivos y descriptivos sobre temas de interés infantil. El folclor forma parte del canon debido a su naturaleza de literatura ganada —que se definirá adelante—. Está compuesta por un gran grupo de mitos, leyendas, tradiciones y juegos musicales; y muchos de ellos, en la actualidad, se encuentran en vías de restauración por parte de estudiosos y educadores. Según Petrini, esta incorporación del folclore se centra en “lo maravilloso” y “en la acentuación e interpretación de la realidad”. Este ir y venir entre lo real y lo imaginario, por medio de la filosofía del texto tradicional o mítico, es una de las formas más certeras para lograr en el nuevo lector el desarrollo de su pensamiento crítico y su relación con la realidad, la ficción y la ética. Finalmente, Sciacca defiende lo siguiente: “Las voces de la propia tierra, del propio país, del propio pasado, las tradiciones populares hablan siempre... de la primera fábula de la vida, que confunde los límites de la propia edad con las primeras experiencias del mundo humano” (Cervera, 1992, pp. 69-70).

Clasificación de la literatura infantil. Cervera establece que la literatura infantil, según su origen o forma de creación, debe clasificarse de la siguiente forma:

Literatura ganada. Son todas aquellas producciones que no nacieron para los niños, pero que en el curso del tiempo fueron apropiados por ellos, o fueron los adultos quienes se las destinaron o adaptaron. Se deben incluir todos los cuentos tradicionales, la sección folclórica, romances o canciones de juegos, novelística juvenil, entre otros.

Literatura creada para los niños. Es la que se ha escrito específicamente para ellos, generalmente, bajo el formato de cuentos o novelas, de poemas y obras de teatro. Esta literatura infantil considera la situación del niño.

Literatura instrumentalizada. Son los libros que se producen para los niveles de educación preescolar e iniciales. Son más instructivos, poseen más fines educativos o psicológicos que literarios. Son frecuentes las series protagonizadas por personajes comunes que atraviesan distintos escenarios y circunstancias. Estos textos toman esquemas elementales y los aplican a varios temas monográficos. Otros se crean como extensión de ejercicios de gramática, comprensión lectora u otras asignaturas. En todas prevalece la intención didáctica sobre la literaria. La creatividad y estética es muy escasa, incluso se presentan textos escolares que carecen de ella completamente. “No son literatura, aunque a veces así se llamen” (Cervera, 1992, p. 18).

La literatura infantil en la institución educativa. Hoyos recuerda que la literatura es una expresión humana y artística que colabora con el afianzamiento de la identidad cultural de las personas y mantiene la lengua como patrimonio de una comunidad. Permite que el lector ejercite sus habilidades lingüísticas, el pensamiento crítico, la imaginación, el despliegue de diversos niveles de comprensión de la realidad, entre otros. El desarrollo del lenguaje de los primeros lectores presenta diversos periodos que fijan “dominios morfosintácticos, gramaticales, fonológicos, semánticos y pragmáticos”. El afianzamiento de la lengua y el desarrollo de las habilidades comunicativas, orales y escritas, deben estar acompañadas de textos literarios orales y escritos. El contacto del niño con la literatura le permite experimentar con diversas situaciones ficticias; tendrá que aplicar sus habilidades comunicativas y “dar cuenta de sus pensamientos sobre las nuevas situaciones que le sugieran los textos” (Hoyos, 2015, pp. 77, 90).

La literatura infantil también se involucra con el desarrollo del pensamiento pues es capaz de conducir al lector a “un profundo diálogo consigo mismo”. Gracias a la literatura, el lector es expuesto a una realidad recreada en la trama de la obra, un conjunto de narraciones y descripciones que conducen a desenlaces y acciones. Esa es la cualidad *patética* de la obra; consigue que el lector reflexiones sobre el conflicto que le presenta el texto como si le sucediese en la vida real, “como si el personaje de la obra fuera uno mismo”. Hoyos define: “la literatura sería entonces... un proceso de profunda

identificación humana entre el lector y los personajes de la obra y esto les ocurriría tanto a los niños como a los adultos”. También hace un listado de todos los beneficios académicos que consigue desarrollar la literatura. Estimula la capacidad imaginativa del niño, lo hace reconocer sus raíces culturales, posibilita el desarrollo de nuevas asociaciones, lo ayuda a mejorar sus relaciones socio afectivas y a comprenderlas, propicia el conocimiento de nuevo vocabulario, ayuda a mejorar la pronunciación, es fuente de experiencias con las que puede identificarse o distanciarse, aporta al desarrollo de la identidad, colabora con la resolución de conflictos, une la experiencia de la vida con los procesos escolares, ayuda a comprender la lógica de las lenguas y el lenguaje, mejora el vínculo entre los niños y los adultos, inspira la escritura e incentiva la recreación literaria, abre la mente a la comprensión de las diferencias sociales y culturales, propicia el conocimiento de la historia, comenta los valores, propicia el conocimiento de la naturaleza y la condición humana, y desarrolla habilidades para el seguimiento de instrucciones. Debido a su naturaleza interdisciplinaria, la literatura está presente en todas las áreas y se manifiesta en la mayoría de las competencias; tanto lingüísticas, sociales como psicomotrices; “puede considerarse un eje transversal en la formación académica, intelectual y existencial de los sujetos” (Hoyos, p. 79, 92. 95).

No obstante, la situación del texto literario en las instituciones educativas no es libre. El texto literario infantil es promovido y empleado en la escuela para colaborar específicamente con los objetivos de los adultos. Las instituciones educativas recomiendan, a niños y padres de familia, los textos literarios adecuados para ser leídos dentro y fuera del aula. Lamentablemente, existe una inclinación editorial, con propósitos específicamente comerciales, que buscan satisfacer las necesidades del docente por sobre el lector, debido a que es el maestro quien, con su elección, asegura la venta del producto. Además de ello, estas editoriales son proclives a la instrumentalización de las obras; es decir, publican textos que tienen como principal propósito satisfacer los objetivos del currículo escolar. Así, llegan a los alumnos textos de poco carácter estético. Con estos libros, el docente plantea “tareas escolares, frente a la opinión muy extendida que prefiere que el niño se aproxime al libro como hecho literario, por el placer de leer y no como obligación escolar” (Cervera, p. 15).

Texto literario para niños de primer grado de Primaria

Es aquel texto que cuenta con las cualidades textuales adecuadas para que un niño que recién está ingresando al terreno de la alfabetización —llámese también lectores principiantes, iniciantes en la lectura, niños de seis años o niños del tercer ciclo de la EBR— pueda decodificarlo y comprenderlo a nivel formal y de contenido y, consiga con él una satisfacción estética. Para lograr tal propósito se requiere que la redacción del texto posea una gramática sencilla y un vocabulario familiar, pero el lenguaje debe ser amplio y rico para que el niño logre sumergirse en la diversidad de interpretaciones.

Consideraciones sobre los niños del tercer ciclo de la EBR. Es engorroso definir a un iniciante en la lectura; se torna relativo pues existen muchas cualidades y situaciones que condicionan su estado. Debido al alto nivel de estímulos informativos y de entretenimiento que experimentan antes de ingresar a la escuela —a causa del pulso comercial del sistema—, son catapultados a la alfabetización desde el primer día que sus padres deciden comprarle y leerles una publicación. Pese a ello, es necesario considerar la voz de dos disciplinas para alcanzar una comprensión del sujeto: los niveles de la educación básica y las clasificaciones por edades de las editoriales.

Goodman (1992), citado por Alvarado (Alvarado, García, & Jiménez, 2008), plantea que los primeros años de la escolarización tienen como principal propósito lograr que los alumnos desarrollen la habilidad lectora; un niño de seis o siete años es un lector iniciante. No obstante, existe una preocupación por insertar a los infantes en la alfabetización antes de la escuela. Los niños de la sociedad occidental alfabetizada se relacionan con las reglas del funcionamiento del lenguaje escrito durante cuatro o cinco años antes de ingresar al sistema escolar. Si bien, tradicionalmente, un niño de siete años que cursa el primer grado de Primaria es un iniciante a la lectura, todos los niños, antes de emprender la escolarización, poseen algún conocimiento tácito sobre el lenguaje escrito y alguna experiencia previa con la literatura (p. 38).

En las editoriales, los textos literarios dirigidos a las primeras edades incluyen a lectores desde los tres o cuatro años hasta los de siete u ocho años, dependiendo de la casa editora. Los niños no maduran sus habilidades lectoras de la misma forma ni con la misma velocidad. Por lo general, “las editoriales sitúan a los iniciantes en la lectura en los seis

años, ya que esa edad coincide, además, con la etapa educativa correspondiente al primer grado de educación Primaria” (Sánchez & Romero, 2018, pp. 151-152).

¿Cuáles son los beneficios de los textos literarios en los lectores principiantes? Son acompañantes y guías amigables del niño en su proceso de alfabetización e inserción a la cultura escrita. Con estos textos, los niños aprenden a obtener información sobre el funcionamiento de su propia cultura y su mundo, a diversificar su vocabulario y a incrementar sus posibilidades comunicativas (Alvarado, García, Jiménez, 2018, p.17). Además, al contar con buena diversidad de tipos textuales, desde el inicio de la alfabetización, los posibilita a “conocer las diferentes estructuras discursivas y familiarizarse con distintas estructuras textuales que verán a futuro” (p. 21).

Los procesos cognitivos biológicos de los niños que cursan el tercer ciclo de la EBR. Cervera repasa los procesos cognitivos biológicos de los lectores principiantes, su desarrollo y relación con la lectura desde los tres años hasta los ocho. El primer estadio es conocido como preoperacional, considerado desde los dos años hasta los siete. Se le llama de esa forma ya que precede al desarrollo de las primeras operaciones concretas. Se inicia con la presencia de la función simbólica, que se desarrolla paralelamente a la adquisición del lenguaje. La etapa preoperacional se divide en dos subfases: la preconceptual, que va de los dos a los cuatro años; y la intuitiva, que va de los cuatro a los siete y se basa en la intuición directa. En el periodo intuitivo, es el egocentrismo la característica dominante del comportamiento intelectual del niño; y sus rasgos propios son el realismo, el animismo y el artificialismo. Con el realismo, el niño se sumerge en la realidad y la entiende bajo su propia percepción que, para entonces, es objetiva y absoluta; por ello es que concretiza sus pensamientos y sentimientos. Con el animismo es capaz de atribuirle vida y conciencia a los objetos inmóviles que lo rodean, con comodidad, a través del juego. Finalmente, con el artificialismo es capaz de comprender que el origen de las cosas se debe a la intervención de un creador; ello lo orienta a la concepción de un generador humano y de una entidad divina originaria del mundo (Cervera, pp. 24, 25).

El deseo de imitar a los adultos inclina al niño a experimentar sus vivencias por medio de los juegos dramáticos espontáneos, estos serán el punto de partida de otros juegos dramáticos, más elaborados y dirigidos. De esa forma, su aterrizaje sobre el texto literario resulta familiar, en su forma, pero novedoso en su contenido e información. El

animismo dominante le permite disfrutar de los cuentos y fábulas, de estructura básica, que presentan personajes arquetípicos, antropomorfizados o fantásticos. Admite explicaciones mágicas de determinados hechos o situaciones, como las transformaciones de los protagonistas a animales o accidentes geográficos; de ahí proviene la naturalidad con la que el lector iniciante se identifica con la narrativa mítica y leyendas orales. El niño, en su descubrimiento del mundo, reconoce todo como novedoso, por tanto, “entre sus intereses figura tanto lo normal como lo exótico, lo lógico como lo absurdo” (p. 25).

La calidad de un texto literario para niños del tercer ciclo de la EBR

La calidad pedagógica. Se trata de todas las cualidades que permiten que el texto funcione como herramienta para el docente en el aula. Debe ayudar a lograr la alfabetización e insertar a los niños en el mundo letrado. Para lograrlo, debe respetar determinados parámetros educativos. Es necesario recordar que el texto literario para niños no es un texto escolar, no posee actividades, contenido teórico o cualquier tipo de herramienta didáctica; por eso, sus cualidades pedagógicas deben manifestarse a través de su redacción.

¿Cómo debe estar escrito un texto literario para niños del tercer ciclo de la EBR?

La prosa del texto debe incluir la mayoría de los conocimientos de gramática, normativa y tipo textual que se imparten en el área de Comunicación de primer y segundo grado de Primaria; es decir, debe poseer una estructura gramatical simple y parecida a la de los textos escolares dirigidos a los alumnos del mismo grado.

¿Cuáles son los parámetros pedagógicos que se deben respetar? Las normas que se deben considerar para la redacción de algún material para niños iniciantes en la lectura están incluidas en los documentos establecidos por el Ministerio de Educación. Las reglas han sido extraídas de los siguientes documentos: Diseño Curricular Nacional de la Educación Básica Regular 2009, Rutas del Aprendizaje 2015, Currículo Nacional de la Educación Básica 2017 y Programas curriculares de la Educación Primaria 2017. Asimismo, en su mayoría, los conocimientos forman parte de las capacidades, logros y desempeños de las competencias de comprensión lectora y producción textual. Serán presentadas en diferentes tablas pues poseen diferentes organizaciones, ello se debe a las disímiles metodologías que las estructuran.

Tabla 2. *Contenidos del DCN 2009*

Organizadores del área de Comunicación	Capacidades y conocimientos	
	Primer grado	Segundo grado
Comprensión de textos	Lee textos con imágenes, vocabulario y estructura sencillos (cuentos, poemas, etc.).	Lee textos descriptivos y narrativos identificando las ideas principales.
	Identifica la relación entre grafía y fonemas al leer letras, frases, palabras o expresiones de uso cotidianos.	Lee textos en diferentes formatos: cuadros, recetas, afiches, etc., e identifica las ideas principales.
Producción de textos	Escribe con facilidad, según su nivel de escritura: nombres, cuentos, rimas y textos cortos para describir características de personas, animales y objetos, a partir de su experiencia diaria.	Escribe textos narrativos y descriptivos sobre situaciones cotidianas, empleando conectores lógicos para organizar con coherencia la secuencia de sus escritos: también, además.
	Escribe textos usando conectores cronológicos que apoyen la secuencia lógica de los mismos: ahora, después, finalmente. Hace uso de mayúsculas en las oraciones al iniciar y del punto final al terminar.	Revisa y corrige sus escritos para mejorar el sentido y forma del texto producido: usa el punto y las mayúsculas no solo al iniciar una oración sino al usar nombres propios.

Extraído de “Diseño Curricular de la Educación Básica Regular”, Ministerio de Educación del Perú, 2009, pp. 170-173. Recuperado de http://www.minedu.gob.pe/DeInteres/xtras/dcn_2009.pdf

Tabla 3. Contenidos de Rutas del Aprendizaje 2015

Organizador del área de Comunicación	capacidad	Primer grado	Segundo grado	Tercer grado
		logros		
Comprende textos escritos	Se apropia del sistema de escritura	Lee palabras, frases y oraciones completas (carteles, letreros, etiquetas, avisos, etc.) que forman parte del letrado que utiliza en el aula o fuera de ella. Lee convencionalmente textos de diversos tipos (etiquetas, listas, títulos, nombres, anécdotas, mensajes, adivinanzas), de estructura simple, sintaxis sencilla y vocabulario familiar.	Lee palabras, frases y oraciones (carteles, letreros, etiquetas, avisos, etc.) completas que forman parte del letrado que utiliza en el aula o fuera de ella. Lee con autonomía y seguridad textos de diverso tipo, de estructura simple, sintaxis sencilla y vocabulario familiar.	
	Infiere e interpreta el significado de los textos escritos		Deduce el tema central de un texto con estructura simple, con o sin imágenes. Deduce el propósito de un texto con estructura simple, con o sin imágenes.	
Produce textos escritos	Se apropia del sistema de escritura	Escribe textos diversos en nivel alfabético, o próximo al alfabético, en situaciones comunicativas.	Escribe de manera convencional, en el nivel alfabético, diversos textos en situaciones comunicativas.	
	Textualiza con claridad sus ideas según las convenciones de la escritura	Escribe solo, o por medio del adulto, textos diversos con temáticas y estructura textual simple en nivel alfabético, o próximo al alfabético, de acuerdo con la situación	Relaciona ideas por medio de algunos conectores, de acuerdo con las necesidades del texto que produce.	Usa recursos ortográficos básicos (coma, coma enumerativa, dos puntos, rayas largas ¹ en diálogos, guiones en enumeraciones) para dar claridad y sentido al texto que produce.

¹ Se ha reemplazado el término “guiones en diálogos” por el correcto nombre de símbolo ortográfico que es la raya larga.

	<p>comunicativa; considerando el tema, el propósito, el tipo de texto y el destinatario.</p> <p>Establece con ayuda la secuencia lógica y temporal en los textos que escribe.</p> <p>Relaciona ideas por medio de algunos conectores, de acuerdo con las necesidades del texto que produce.</p> <p>Usa recursos ortográficos básicos (punto final, mayúscula en nombres propios) para dar claridad y sentido al texto que produce.</p> <p>Usa un vocabulario de su ambiente familiar y local en diversas situaciones comunicativas.</p>	<p>Usa recursos ortográficos básicos (punto final, mayúsculas en nombres propios y al comenzar un texto, uso de signos de interrogación y exclamación) para dar claridad y sentido al texto que produce.</p>	
<p>Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de sus textos escritos</p>	<p>Revisa si ha empleado recursos ortográficos básicos (punto final, mayúscula en nombres propios) para dar claridad y sentido al texto.</p>	<p>Revisa si en su texto ha empleado los recursos ortográficos básicos (punto final, mayúsculas en nombres propios y al comenzar un texto, uso de signos de interrogación y exclamación) para dar claridad y sentido al texto que produce.</p>	<p>Revisa si en su texto ha empleado los recursos ortográficos básicos (coma, coma enumerativa, dos puntos, rayas largas en diálogos, guiones en enumeraciones) para dar claridad y sentido al texto que produce.</p>

Nota. En este caso también se han considerado algunos logros afines, de normativa y gramática, del tercer grado de Primaria, debido a la naturaleza del texto literario. Extraído de “Rutas del Aprendizaje”, Ministerio de Educación del Perú, 2016, pp. 65-79. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/rutas-del-aprendizaje/documentos/Primaria/Comunicacion-III.pdf>

Tabla 4. Conocimientos del CN 2017 y Programas curriculares de la Educación Primaria 2017

Documento	Currículo Nacional de la Educación Básica 2017
Competencia	Escribe diversos textos en su lengua materna
Descripción de la competencia a nivel 3 (para primer y segundo grado de Primaria)	<p>Escribe diversos tipos de textos de forma reflexiva. Adecúa el propósito y el destinatario a partir de su experiencia previa. Organiza y desarrolla lógicamente las ideas en torno a un tema. Establece relaciones entre las ideas a través del uso adecuado de algunos tipos de conectores y emplea vocabulario de uso frecuente. Separa adecuadamente las palabras y utiliza algunos recursos ortográficos básicos para darle claridad y sentido a su texto. Reflexiona sobre las ideas más importantes en el texto que escribe y opina acerca del uso de algunos recursos ortográficos según la situación comunicativa.</p>
Observaciones	<p>Para evaluar la coherencia de un texto, en todos los niveles del mapa, se consideran algunos criterios relacionados a los vicios que los escritores deben evitar: saltos inesperados de información, digresiones (añadir información no relevante), repetición y contradicción de ideas, así como vacíos de información.</p> <p>La habilidad “estructura en párrafos” alude a la distribución de ideas en textos, como, por ejemplo, cuentos, novelas, ensayos, descripciones, entre otros. Las demás habilidades descritas aluden también a la producción de otros tipos de textos, por ejemplo, afiches, avisos, organizadores de información, entre otros.</p> <p>Se refiere al uso del punto y seguido para expresar expresiones e ideas, y el punto aparte para separar párrafos.</p> <p>Escribir, a partir de este nivel, se refiere a la escritura convencional. Se espera que los estudiantes se inicien en esta escritura en el primer grado y la consoliden en el segundo grado de Primaria.</p> <p>En las capacidades descritas por grado se especifican algunas de las relaciones entre las ideas que establecen los estudiantes y los conectores que usan al escribir.</p> <p>Los recursos ortográficos básicos considerados son los siguientes: mayúsculas en nombres de personas y al inicio de un texto, punto final, dos puntos, comas, viñetas o guiones en enumeraciones, y signos de interrogación y admiración (en el ciclo III se consideran solo los subrayados).</p>
Desempeños de segundo grado de Primaria	Escribe textos en torno a un tema. Agrupa las ideas en oraciones y las desarrolla para ampliar la información, aunque en ocasiones puede reiterar información

innecesariamente. Establece relaciones entre las ideas, como adición y secuencia, utilizando algunos conectores. Incorpora vocabulario de uso frecuente.

Utiliza recursos gramaticales y ortográficos (por ejemplo, las mayúsculas y el punto final) que contribuyen a dar sentido a su texto. Emplea fórmulas retóricas para marcar el inicio y el final en las narraciones que escribe; asimismo, elabora rimas y juegos verbales.

Revisa el texto con ayuda del docente, para determinar si se ajusta al propósito y destinatario, si existen contradicciones que afectan la coherencia entre las ideas, o si el uso de conectores asegura la cohesión entre ellas. También, revisa el uso de los recursos ortográficos empleados en su texto y verifica si falta alguno (como las mayúsculas), con el fin de mejorarlo.

Extraído de “Currículo Nacional de la Educación Básica” Ministerio de Educación del Perú, 2017, pp. 78-79. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/curriculo/pdf/curriculo-nacional-de-la-educacion-basica.pdf>. “Programas curriculares de la Educación Primaria”, Ministerio de Educación del Perú, 2017, pp. 163, 173. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/curriculo/pdf/programa-curricular-educacion-primaria.pdf>

Luego del análisis de los logros y desempeños de cada caso, se ha sintetizado la información de la siguiente forma.

Contenidos de organización textual para el tercer ciclo de la EBR. Se requiere que el texto ordene sus oraciones de forma concatenada; es decir, que no se emplee el punto y seguido, cada oración debe conformar un solo párrafo. Deben poseer una estructura simple y respetar la organización estándar de la oración en español —tanto en las oraciones simples como en las subordinadas—, y el vocabulario usado debe ser simple y familiar. Asimismo, se deben emplear algunos conectores lógicos sencillos para organizar la secuencia del contenido. Finalmente, las unidades de contenido del texto deben distinguirse, ya sea por párrafos o por páginas.

Contenidos de normativa para el tercer ciclo de la EBR. Las normas usadas en la redacción no deben ser muchas debido a la sencillez de la sintaxis. Se deben considerar las siguientes: mayúsculas al inicio de las oraciones y al inicio de cualquier nombre propio. Emplear punto final, punto aparte, punto seguido y dos puntos para la organización de las oraciones. Emplear coma enumerativa. Hacer uso de los signos de interrogación y exclamación. De la misma forma, hacer uso de guiones para listado de palabras y raya larga para distinguir los diálogos de los textos narrativos.

Contenidos de tipos textuales para el tercer ciclo de la EBR. Se recomienda hacer uso de secuencias textuales individuales —en el caso de los textos más básicos—; es decir, párrafos íntegramente descriptivos, narrativos o instructivos. Asimismo, en general, se aconseja la presencia de textos descriptivos, narrativos, instructivos y discontinuos.

La calidad literaria

Plano formal (formato). A diferencia del formato de los textos literarios para adultos, que pueden poseer antojadizas maneras debido a su naturaleza, el formato de los textos para niños mantiene cualidades reconocibles a causa de “las maduraciones afectivas de su público y sus pocos dominios sintácticos y culturales”. A nivel de estilo, los formatos son amplios y variados, y se localizan en diferentes géneros: cuento, poesía, novela, diario, fábula, teatro, canciones (rimas, coplas, retahílas), leyendas, refranes, trabalenguas y adivinanzas (Hoyos, pp. 82, 85).

Con respecto a la forma del texto narrativo, el género infantil por excelencia, Vélez de Piedrahita (1986), citado por Hoyos, afirma que posee características propias: fórmulas expresivas como “hubo una vez” o “hace muchos años”, descripciones ágiles, claras y cortas; diálogo frecuente, rápido, de frases con pocas palabras; acción ininterrumpida y variada que cree suspenso y conmueva; descripciones cortas y claras; dosis elevada de imaginación; sinsentido, humor y poesía. Asimismo, autores afirman que, aunque es común el manejo de una trama lineal en la narrativa, en las últimas décadas se han propuesto textos con originales manejos temporales que, igualmente, resultan comprensibles para los niños. En el caso de la poesía, también presenta juegos de palabras con palíndromos, ordenamiento de versos, metáforas, acrósticos, aliteraciones, anagramas, caligramas, entre otros (p. 83, 85). López menciona el juego verbal y la importancia de “el placer de disparatar” en la poesía infantil; también menciona sobre el gusto por el “sinsetido” y la irracionalidad. Es decir, el camino hacia la limitación y el control del mundo de los adultos es roto por el niño quien transforma las palabras con ayuda de prefijos y sufijos, reduplicaciones, ritmos, onomatopeyas, entre otros. Las retahílas, adivinanzas y trabalenguas siempre están empapadas de humor, ritmo y sonoridad; y no buscan significados ni apoyos lógicos para sus construcciones. También posee secuencias de sonidos sin contenido ni significado, sin embargo, por presentarse con ritmo y sincronía, pues contienen significación sonora (Lopez, 1990, pp. 163-165, 188, 190, 196).

Plano de contenido (contenido). Los temas de la literatura infantil están pensados “en función de la identificación entre los personajes y el niño”; es decir, el niño debe ser capaz de reconocer vivencias propias en las acciones de los personajes, incluso si sus experiencias son escasas. Esto la une a la literatura para adultos o convencional ya que es la identificación la razón por la que el lector se engancha con la historia, con los personajes y la trama. Función similar poseía la tragedia griega y su “patetismo”, la cual conseguía hacer reflexionar a sus espectadores sobre la moral y la conducta humanas. Por otro lado, los textos infantiles suelen desarrollar contenidos fantásticos, de mucho humor, aventuras llenas de acción y sucesos cargados de esperanza. Asimismo, son comunes los personajes arquetípicos, como “las brujas, los monstruos, las hadas, las bestias, los sirvientes, los niños, las madres y padres” (Hoyos, p. 84).

Desde otro punto de vista, Lurie (1998) expone que la literatura infantil se escribe para lograr que el niño piense y actúe, pero sobre la base de sus propias ideas y no sobre lo que le indican los adultos; es decir, plantea la idea de una literatura subversiva que sea capaz de llevar a los lectores a la reflexión y al goce estético. Las grandes obras de literatura subversiva infantil sugieren diferentes maneras de ver la vida, ridiculizan las ideas vigentes y pronuncian un punto de vista alejado de las convenciones de los adultos. Por ejemplo, los textos de Roald Dalh critican abiertamente el pensamiento patriarcal del adulto y su terrible desempeño paternal. Soriano (1995) defiende que los cuentos, por medio de ficciones, enuncian y reflexionan sobre las leyes y normas creadas para la fundación de las sociedades. Por ello, es muy común encontrar textos de contenido mítico, leyendas y cuentos tradicionales en el corpus de la literatura infantil (Hoyos, pp. 13, 85).

Algunas épocas y contextos han establecido los temas que debían tratarse en los textos de literatura infantil. Por lo general, se consideraban los intereses de los lectores, según el adulto; las temáticas de interés para el trabajo en la escuela; y los temas relacionados con la familia, “la religión, la escuela y la sociedad” (p. 84). Se trata de una expresión artística esclavizada por los objetivos utilitarios de los adultos. Ello se debe al gran poder de transformación que posee la literatura.

Cerrillo y Sánchez (2001) afirman que la literatura infantil ha sido manipulada por una necesidad “oficial” —encarnada en escuelas y editoriales; en docentes, padres de familia y editores— de comunicar determinadas enseñanzas relacionadas con la moral y la conducta.

Ya desde 1967, se presentaron publicaciones especializadas que afirmaban que el libro infantil, además de poseer calidad literaria, debía responder a “otras obligaciones” sociales y educativas (p. 79). En la actualidad, aún se piensa que los libros deben servir para enseñarles a los niños comportamientos que “no deben realizar o que deben realizar” (p. 80); ejemplos didácticos de conductas: como ser educado, honesto, responsable, correcto, entre otros (Hoyos, 2015). Victoria Fernández, citada por Hoyos, denomina a este fenómeno como “utilitarismo curricular”; es decir, el uso de textos literarios infantiles para el cumplimiento de determinados objetivos escolares, lo cuales, además, poseen poca o ninguna relación con la lectura literaria. Es de esa forma que los textos pierden sus atributos literarios y estéticos para darles prioridad y protagonismo a otros que, más bien, satisfacen los intereses de docentes y editores (p. 87). También es posible concluir que la literatura es un medio idóneo para trabajar contenidos e informaciones relevantes para niños que recién se inician en la escolarización; “como los nombres de las cosas, los colores, características de un lugar como una montaña, la violencia social, etc.” (Hoyos, p.88). Es decir, la literatura es un recurso ideal para introducir a los niños en la reflexión de determinados contenidos que se enseñan en el aula.

En síntesis, el contenido de los textos literarios infantiles, además de poseer ciertos elementos arquetípicos, también presenta reflexiones sobre las normas que organizan a las sociedades. Si bien la literatura infantil es un recurso maleable capaz de introducir en los lectores reflexiones y conocimientos, ha sido degradada por el “utilitarismo curricular” y ha perdido su relevancia estética. Lo adecuado es que al trabajo de la lectura infantil “no se le reste la importancia estética del texto literario”, ya que la prioridad no está en encontrar las moralejas del texto sino sus cualidades estéticas (Hoyos, p. 88).

La calidad editorial

Es aquella que demuestra que el texto literario ha sido producido con cuidado, profesionalismo y minuciosidad. Piccolini expone que

para hacer un libro que tenga estándares internacionales de calidad editorial —se trate de un clásico o de un “*best seller*”— se necesita trabajo profesional, organizado en una serie de pasos. No todos los organismos editoriales están igualmente profesionalizados, de ahí que haya notables diferencias de calidad editorial en los libros que se editan (2012, p.343-344)

En los textos de literatura infantil para lectores principiantes, la calidad editorial refleja que el texto ha sido correctamente seleccionado, que ha respetado la gramática y normativa que conoce el lector, y que mantiene calidad literaria y estética en textos e imágenes. Asimismo, también encarna características físicas adecuadas para el niño, como papel grueso, empaste ligero y flexible, encuadernación fuerte y duradera, entre otros.

La práctica editorial en la región Lima. Algunos alcances. En el Perú, la práctica editorial no está profesionalizada. Ello se debe a que no existe ninguna universidad o instituto de estudios que ofrezca la especialidad como carrera profesional o técnica, ni tampoco existen grados académicos que la respalden. Tampoco se pronostica que alguna esté dispuesta a insertarla entre sus servicios. Es importante aclarar que, por tal motivo, tampoco existen documentos, publicaciones o investigaciones que profundicen sobre la labor del editor en esta ciudad. Es posible encontrar divulgaciones especializadas, de autores peruanos, con respecto al proceso de redacción o corrección de estilo, pero ninguna que reflexione sobre la realidad laboral del editor, sus clasificaciones y procesos a realizar. Por esa razón, esta sección de los antecedentes se ha construido a partir de experiencias personales y conversaciones con algunos autores y editores.

Es sabido que existen escuelas y organizaciones —como Ascot (Asociación de Correctores de Textos del Perú) y la Escuela de edición de Lima— que brindan cursos libres y talleres de edición y corrección de estilo, pero son orientaciones cortas y brindan información específica; ninguna posee la metodología adecuada para resultar investigaciones. Asimismo, existen universidades que ofrecen la carrera de diseño gráfico, pero ninguna brinda la especialización de diseño editorial. Entonces, sin respaldo educativo, ¿cómo se forma el editor en la ciudad de Lima? El editor limeño se forma con la experiencia, como bien lo señala Torres: “...el trabajador editorial se va formando en la práctica diaria, independientemente de su formación en academias o universidades. El editor tiene que desarrollarse sobre la práctica, hasta dar con las soluciones acordes a cada situación” (2006, p. 85). En otras palabras, el editor es un artesano que construye sus conocimientos y método de trabajo a partir de sus experiencias y repeticiones.

Entonces, ¿qué es un editor?, ¿cuál es su labor? La autora Gigliola Zecchin de Duhalde, más conocida como Canela, lo define de la siguiente forma:

El editor es, siempre y al mismo tiempo, un productor de artículos de consumo y un agente cultural. Productor de artículos de consumo ya que editar libros implica someterse a las normas de cualquier producto de mercado. Un producto muy peculiar, sin embargo, que reproduce en grandes cantidades la pieza única, el original; que está destinado a la mente...: el lector. Agente de la cultura en tanto que la publicación de un libro implica la elección de un texto, su divulgación, la difusión de ideas, historias, pensamientos (Canela, 2000).

Piccolini, por su lado, define al proceso de edición como:

la secuencia de tareas que da como resultado el prototipo de una publicación, es decir, el archivo electrónico que luego se envía a la imprenta o se “sube” a algún sistema de publicación digital. La “puesta en libro”... incluye este proceso y también el de la puesta en soporte (2012, p. 341)

Editar un libro requiere de procesos y recursos humanos de diversa especialidad: escritores, correctores, diseñadores, ilustradores, entre otros. Cada proceso es diferente del anterior y necesita de repeticiones para asegurar su limpieza y exactitud. Precisa de un cronograma de mediano o largo plazo, debido a sus diversas tareas y remodelaciones. Además del equipo involucrado en el proyecto, se necesita de un profesional que sea capaz de mantener en organización a los miembros del grupo y a sus procesos de producción; sin aquel responsable, la ejecución de un libro no sería posible. Por lo general, el editor suele partir de la rama de letras o de la de diseño. Los escritores o correctores suelen adecuarse a la tarea de edición desde el cuidado textual, y los diseñadores o publicistas suelen adecuarse a la tarea de edición desde el cuidado gráfico. Si bien es común que el especialista en letras asuma la mayoría de las responsabilidades de coordinación, también se encuentran coordinadores que emigraron del espacio gráfico. Finalmente, los editores suelen saltar a la práctica editorial de carreras profesionales de ciencias humanas, como literatura o educación; de carreras de comunicaciones, como periodismo o publicidad; o de carreras relacionadas al arte o al diseño, como diseño gráfico, fotografía o artes plásticas.

Clases de editores en la región Lima. Como los editores se forman a partir de su experiencia laboral, podrían clasificarse según el tipo de editorial en la que trabajan y se han desarrollado. “Hay muchas formas de describir el trabajo del editor. Tantas como los variados roles que... pueden desempeñar en sus respectivas empresas... estas empresas pueden ser muy diferentes entre sí: una internacional con representación en distintos países o un pequeño emprendimiento independiente” (Canela, 2000). Por eso, hasta el momento,

se han encontrado dos tipos de editores según el tipo de editoriales que existen en la región Lima: se trata de los que se moldean y laboran en grandes editoriales o transnacionales, como Santillana, Norma, Panamericana, entre otras; y los que se forman en editoriales nacionales pequeñas y medianas de corte independiente, como Altazor, Pesopluma, Polifonía, entre otras.

¿Cómo es posible establecer las diferencias entre ellos? Primero, se necesita fijar las condiciones laborales de cada uno de los editores; y, en segundo lugar, se requiere asentar los procesos básicos de edición que se emplean en la mayoría de las editoriales —grandes o independientes— para determinar cuántos de ellos ejecutan o supervisan.

La condición laboral del editor de la región Lima. Las condiciones labores de los editores difieren en base al tipo de editorial en la que se han formado y laboran; es decir, editoriales grandes de alta producción y venta, y las editoriales independientes de poca y especializada producción. A continuación, por medio de una tabla, se detallarán las diferencias laborales entre los dos tipos de editores.

Tabla 5. Situación laboral del editor en la región Lima

Grandes editoriales	Editoriales independientes
Es empleado.	En independiente.
Labora en las oficinas y en el horario establecido por la casa editora.	Labora en sus propias oficinas y bajo su propio horario.
Tiene sueldo mensual.	No tiene sueldo mensual.
Su equipo de trabajo es contratado y establecido por la empresa.	Elige y contrata su propio personal.
La empresa consigue los clientes.	Debe buscar sus propios clientes. Es posible que tenga meses sin trabajo.
Está condicionado al estilo editorial y presupuesto de la casa editora.	Plantea su propio estilo editorial y presupuesto.
Respeta y se acopla al método de trabajo de la casa editora.	Establece su propio método de trabajo.
Trabaja con imprentas establecidas por la casa editora.	Trabaja con las imprentas de su elección.

Fuente. Elaboración propia.

El editor de grandes editoriales posee el respaldo económico y operativo de su casa editora, el editor independiente debe buscar por sí mismo su apoyo económico y logístico. No obstante, mientras el editor de grandes editoriales debe obedecer el método e identidad de sus empleadores, el editor independiente es libre de tomar sus propias decisiones.

Los procesos editoriales habituales de los editores de Lima. Torres argumenta que, en Cuba, los procesos editoriales habituales empleados en las instituciones editoriales cubanas son supervisados por el Instituto Cubano del Libro, instancia superior que controla y dirige la producción librera del país. A partir de 2005, el Instituto Cubano del Libro hizo circular una nueva norma editorial que estableció todo lo concerniente al trabajo del editor. Según el documento, las responsabilidades del editor son las siguientes: 1. Trabajo con el original; que implica la revisión de gramatical y estructural del documento. 2. Trabajo con las ilustraciones. 3. Consulta técnica; aclaración con el autor de dudas y señalamientos. 4. Filtraje del original; lectura general del texto para comprobar su unidad general y orden. 5. Revisión de los arreglos realizados; el material impreso debe coincidir con el original aprobado por el autor. 6. Revisión del marcaje tipográfico; en coordinación con el diseñador, el editor debe analizar todos los elementos tipográficos. 7. Aprobación de los bocetos de cubierta y la aprobación del autor. 8. Revisión de la primera prueba de composición; relacionado con todos los detalles gráficos últimos. 9. Revisión del arte final. Asimismo, señala que el trabajo del editor debe considerar gran cantidad de detalles y, sobre todo, debe “velar por el cumplimiento de cada paso”, pues si se obvia algún proceso o se le ejecuta inadecuadamente, se tendría como consecuencia erratas y errores; es decir, una publicación con escasa calidad editorial (2006, pp. 88-89).

Por su lado, Piccolini sintetiza sus procesos y los reduce a 1. Corrección de estilo. 2. Puesta en página. 3. Corrección de pruebas. Y 4. Puesta en el soporte (papel/ebook). Es posible comprender el flujo de actividades, y sus subtareas, gracias a la siguiente figura.

esquema simplificado	esquema con pasos desagregados
corrección de estilo ↓	corrección de estilo (corrector) ↓ revisión de los originales corregidos (editor, autor) ↓
puesta en página ↓	puesta en página (diseñador) ↓ corrección de primeras pruebas de página (editor, corrector) ↓
corrección de pruebas ↓	ajuste de primeras pruebas de página y elaboración de las segundas pruebas de página (diseñador) ↓ corrección de segundas pruebas de página (editor, corrector) ↓ ajuste de segundas pruebas de página y elaboración del original gráfico (diseñador) ↓
<i>puesta en el soporte (papel / ebook)</i>	<i>puesta en el soporte (papel / ebook)</i>

Figura 2. Procesos editoriales básicos (Piccolini, 2012, p. 347).

En el caso de la práctica editorial en Lima, en esencia, los procesos editoriales suelen ser los mismos que los de la industria cubana, y, en resumen, los mismos propuestos por Piccolini, en el caso de la producción editorial argentina. A continuación, se presentará el flujo editorial habitual empleado en la producción de un libro en la región Lima.

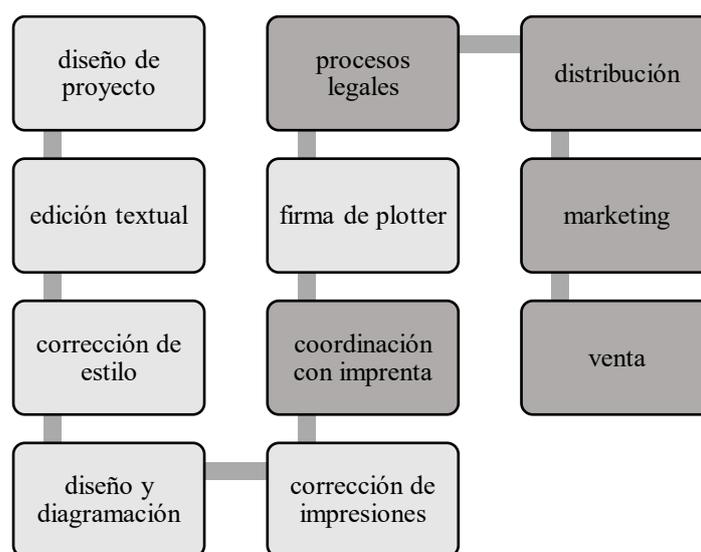


Figura 3. Procesos editoriales habituales de un libro. Elaboración propia

Según el gráfico, los procesos editoriales básicos requeridos para la realización del libro son los siguientes: diseño de proyecto editorial, edición textual, corrección de estilo, diseño y diagramación, edición y corrección de impresiones, firma de plotter. Asimismo, existen procesos relacionados con el libro que, si bien no forman parte de su ejecución en sí misma, pertenecen al flujo de procesos editoriales habituales; estos son coordinación con imprenta, procesos legales con la Biblioteca Nacional, distribución, marketing y venta. Se explicarán brevemente cada una de ellas.

Diseño de proyecto editorial. Se establecen las pautas principales para emprender el proyecto, como la justificación del proyecto, el establecimiento del equipo editorial, el cronograma de trabajo y el presupuesto.

Edición textual. Luego de evaluar el texto, el editor expone todos los detalles estilísticos y literarios que el autor podría enmendar o mejorar. “El hecho de que los autores no sean escritores... supone un intenso trabajo sobre la escritura, idas y vueltas entre autores y editores, la confección de sucesivos borradores, etc.” (Piccolini, 2012, p.349). El proceso concluye con un nuevo original de la obra, en lo posible, prediagramado por el editor.

Corrección de estilo. “Es la verificación de la sintaxis y la ortografía y, centralmente, el ajuste del texto a las pautas de estilo... editorial (uso de mayúsculas, escritura de siglas, uso de itálicas, versalitas, escritura de nombres propios, etc.)”. El corrector revisa y asegura que no exista ningún tipo de error ortográfico o gramatical. “Se hace, en papel o en pantalla”. También se indica cuáles son los diferentes tipos de texto (títulos, subtítulos de diferente jerarquía, citas largas, etc.)” para “que el diseñador los pueda diferenciar luego tipográficamente”. Posteriormente, el editor —en coordinación con el autor— decide cuáles son las enmiendas que se corrigen o no (Piccolini, 2012, p. 344).

Diseño y diagramación. “Es la confección, mediante un programa de armado de páginas, del prototipo de la publicación”. El diseñador, en coordinación con el editor, decide la organización gráfica de la información, la misma que debe respetar la estética y la funcionalidad. Luego de ello, se “vuelca el original ya corregido en la maqueta” (Piccolini, 2012, p.345) y se diagrama respetando los parámetros gráficos establecidos.

Corrección de impresiones. “Es la revisión de las sucesivas pruebas obtenidas por el diseñador”. Luego de la diagramación, el documento es revisado nuevamente por el

corrector y por el editor para reconocer cualquier tipo de errata, falla en el diseño y en el estilo; es decir, cualquier error ortotipográfico. “Si la corrección de estilo ha sido bien realizada, solo se necesitará corregir la “información” adicional aportada por el diseño: cortes de palabras, blancos entre títulos y textos, viudas y huérfanas” (Piccolini, 2012, p. 345). Después, el diagramador debe insertar los cambios señalados. Este proceso debe repetirse cuantas veces sea necesario. Por lo general, suele realizarse en tres ocasiones.

Coordinación con imprenta. Con el documento casi terminado, se deben establecer las especificaciones técnicas necesarias para solicitar el presupuesto a la imprenta con la que se vaya a trabajar. Se debe detallar el número de páginas, el formato, el tipo y gramaje del papel de los interiores, el tipo y gramaje del papel de la portada, la cantidad de colores de la impresión, el tipo de encuadernado, los acabados y el número de ejemplares.

Firma de plotter. El plotter es la prueba impresa que la imprenta entrega al editor para su ok final. El editor debe revisarla, asegurar su adecuación y firmarla para iniciar la impresión de todos los ejemplares.

Procesos legales. Se debe solicitar el ISBN y el depósito legal a la Biblioteca Nacional para iniciar la impresión. Con estos datos se podrá poner en venta el libro.

Distribución. Los libros terminados son entregados por la imprenta y revisados con cuidado por el editor. Finalmente, son distribuidos en los puntos de ventas determinados.

Marketing. Se diseña la estrategia de venta del libro según sus cualidades, público objetivo y contenido.

Venta. Se vende el libro.

El editor de grandes editoriales y el editor independiente. Similitudes y diferencias. En la siguiente tabla se establecerán las capacidades más comunes de cada uno de ellos. Según los procesos editoriales se determinarán sus similitudes y diferencias.

Tabla 6. Las labores del editor de grandes editoriales y el independiente

	Editor de grandes editoriales	Editor independiente
Diseño de proyecto	Propuestos por él o por la empresa.	Diseña todo el proyecto.
Edición textual	Puede hacerlo el mismo. Puede hacerlo con personal de la empresa. Puede contratar a un externo financiado por la empresa. Coordina con el autor. Se suele respetar el estilo de la casa editora.	Puede hacerlo el mismo. Puede hacerlo con personal que contrata. Coordina con el autor. Plantea su propio estilo editorial según el caso.
Corrección de estilo	Lo hace el personal de la empresa. Puede contratar a un externo financiado por la empresa. Se suele respetar el estilo de la casa editora.	Puede hacerlo el mismo. Puede hacerlo con personal que contrata. Coordina con el autor.
Diseño y diagramación	Coordina con el diseñador y diagramadores de la empresa. Puede contratar externos financiado por la empresa. Debe respetar los estilos gráficos de la casa editora.	Puede hacerlo con personal que contrata. Establece su propia propuesta gráfica en coordinación con su equipo.
Corrección de impresiones	Puede hacerlo con personal de la empresa. Puede contratar a un externo financiado por la empresa.	Puede hacerlo el mismo. Puede hacerlo con personal que contrata.
Coordinación con imprenta	Puede acordar con imprenta en representación de la casa editora. La empresa cuenta con personal dedicado a este proceso.	Ejecuta la coordinación con imprenta.
Firma de plotter	Lo hace personalmente.	Lo hace personalmente.
Procesos legales	La empresa cuenta con personal dedicado a este proceso.	Ejecuta los procesos legales de publicación.
Distribución	La empresa cuenta con personal dedicado a este proceso.	Ejecuta la distribución.

Marketing	Coordina con el área, pero el personal de marketing ejecuta el proceso.	Ejecuta el marketing.
Venta	La empresa cuenta con personal dedicado a este proceso.	Ejecuta la venta.

Fuente. Elaboración propia.

Después de desarrollar y analizar la tabla, se puede concluir que los editores que trabajan en grandes editoriales suelen ser adiestrados para laborar bajo los métodos de producción de la casa editora, sistemas organizados y heredados de otros países, como sucede con editoriales de origen español o colombiano. Cuentan con un equipo de trabajo amplio y coordinado que les permite centrarse especialmente en la dirección de la producción. Ello acarrea que muchos no sean diestros en actividades como la cotización con imprenta, la ejecución de los trámites legales o la venta y distribución; incluso pueden desconocer procesos editoriales como la corrección de estilo y diagramación. Finalmente, aunque cuentan con la subvención de la empresa para el inicio de cualquier proyecto, siempre se mantendrán condicionados a sus objetivos, identidad, estilos y clientela.

El caso de los editores independientes es diferente. Ya que ellos son los responsables económicos de sus propios proyectos, deben ejecutar personalmente cada uno de los procesos de publicación para aminorar los costos de producción; por eso conocen todos los procesos a ejecutar. Sin embargo, durante su andar editorial, han errado y perdido y, en la mayoría de los casos, sus conocimientos ganados con la experiencia no son suficientes para emprender proyecto de calidad. Pese a ello, el editor independiente posee la libertad de tomar sus propias decisiones, establecer su propio método de trabajo, elegir a su equipo y a sus autores; pero la inestabilidad económica será un problema constante.

Alcances sobre la edición de literatura infantil en la región Lima. La producción de literatura infantil se divide en dos grupos también establecidos por el tipo de editor o editorial que la promueve. Están los libros infantiles publicados por las grandes editoriales y los textos de literatura infantil publicados por las editoriales independientes.

Es necesario mencionar que los libros de literatura infantil de las grandes editoriales, además de ser distribuidos por los medios convencionales, tienen como principal propósito ser comercializados en los colegios como recurso didáctico para los docentes durante las

horas del Plan lector o Comunicación; ello asegura que las empresas obtengan grandes ventas y grandes ganancias anuales. En cambio, los libros de literatura infantil de las editoriales independientes tienen como propósito ser distribuidos en librerías, librerías online, ferias, eventos culturales o puntos de ventas alternativos. La edición independiente no tiene desinterés por el sector educativo y el Plan lector, pero la competencia de las grandes editoriales y su desmedido sistema de distribución hace imposible que los productos independientes ingresen a las aulas.

El editor de literatura infantil. Es aquel que se especializa en la edición de textos literarios para un público infantil, ya sea bajo la tutela de un sello editorial de gran promoción o bajo una firma editorial independiente.

El editor de literatura infantil de grandes editoriales. El ciclo de producción de un libro, por lo general, puede ser sintetizado en tres grandes procesos: es escrito, es editado y es vendido. Bajo esa organización, y por medio de un diagrama de flujo, se establecerán los principales interesados en la producción del libro infantil de las grandes editoriales y las relaciones que existen entre ellos.

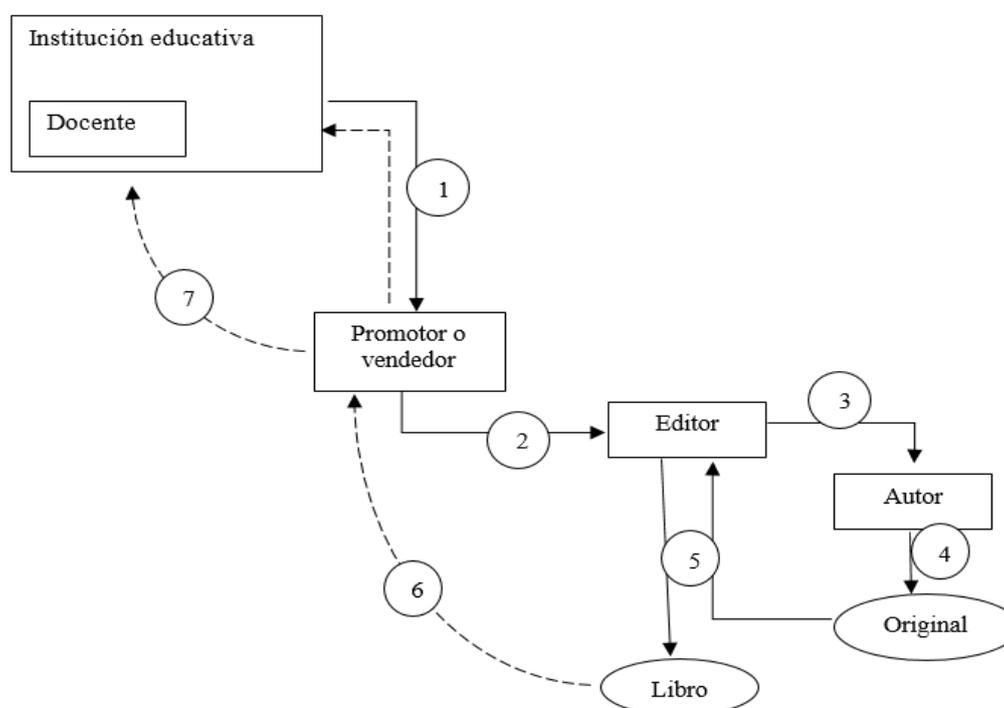


Figura 4. 1. El promotor se acerca a la I.E. y ofrece sus catálogos al docente. Recoge las sugerencias y recomendaciones del docente. 2. El promotor lleva las sugerencias al editor. 3. El editor hace llegar las sugerencias al autor. 4. El autor escribe una material según las sugerencias o instrumentaliza su material ya terminado. 5. El original retorna al editor quien, con su equipo de trabajo, lo interviene si es necesario, y lo convierte en libro. 6. Los libros terminados son entregados al departamento de ventas. 7. Los promotores se acercan a la I.E. a ofrecer sus catálogos al docente con las nuevas publicaciones. Elaboración propia.

Según el gráfico, el área de ventas sería el principal motor del sistema de producción del texto de literatura infantil en las grandes editoriales; ello se debe a que el promotor es el engranaje entre los posibles compradores y los productores. Los promotores visitan a los docentes en los colegios ya que, si bien ellos no son quienes pagan el costo de los libros, sí eligen el texto que va a ser utilizado por los alumnos en el aula; es decir, eligen el material que va a ser usado durante el horario escolar pero financiado por el padre de familia. Si el docente se encuentra convencido del texto, ello puede asegurar que sea adquirido por los padres de los alumnos de su grupo, en otras palabras, sería capaz de fijar la venta de una buena cantidad de ejemplares. Los promotores, preocupados por asegurar la transacción, prometen a los docentes llevar sus recomendaciones al área de edición. De tal forma, los promotores solicitan al área editorial preparar textos literarios que satisfagan sus necesidades laborales; es decir, que se adapten al currículo escolar y a sus ideologías. El editor obedece las peticiones y prepara o modifica los textos según las sugerencias. Los textos concluidos según las indicaciones originales son insertados en los catálogos y nuevamente ofrecidos a los clientes potenciales.

Es posible inferir que este tipo de editor “se encuentra en el centro de diversas tensiones. Por un lado, el mercado de consumo ejerce presión en forma creciente sobre sus decisiones; por otro, los creadores, autores, diseñadores, críticos y lectores depositan” ilusiones y “exigencias” (Canela, 2000) en él; y de otro, está su propio pulso estético que lo guía hacia la literatura. El ambiente de trabajo de este grupo editorial no permite el desenvolvimiento libre del editor literario pues este se ve obligado a obedecer los propósitos de la editorial, alejados del arte y la criticidad. Canela expone que el editor

puede asegurar la venta de una edición o de una colección completa si el molde, la receta sobre la que trabaja es más de lo mismo: el terror, lo fantástico, la aventura romántica para adolescentes o las reproducciones de sabrosos y tradicionales relatos populares adaptados y limados hasta el sinsabor. En estos casos, no hay riesgo, no hay temor al fracaso, no hay creación” (Canela, 2000).

Por otro lado, el editor y la empresa editora parecen menospreciar la propiedad intelectual del autor pues es considerada modificable e instrumentalizable si es que el departamento de ventas lo solicita con el fin de asegurar una venta.

Tosi describe el fenómeno editorial de los textos escolares en Argentina y esa realidad no difiere mucho de la limeña. Argumenta que los textos escolares —al igual que las publicaciones peruanas dirigidas al trabajo en el aula— atraviesan procesos de creación, adaptación y modificación con fines básicamente comerciales. Asegura que “las políticas editoriales actuales han transformado el circuito de edición tradicional y evidencian que el control de la producción de los libros recae sobre la decisión de sus agentes editoriales” (p. 7) quienes suelen ser, por lo general, el área de ventas y la administración de la empresa. Tosi, asimismo, recuerda que el texto escolar argentino “se orienta hacia el polo comercial, pues lo que predomina es la concepción del libro en tanto mercancía”. Además, afirma que el mismo es planificado sobre la base de documentos curriculares y determinados criterios expuestos por los clientes potenciales; de esta forma se definen “los productos de cada año en función de la audiencia a la que se quiera llegar, la línea pedagógica y la ideología editorial”. El editor argentino de textos escolares “realiza los cambios en el texto, sin consultarle al autor”. Ello se debe, mayormente, a que el editor no cuenta con el tiempo necesario para coordinar con el autor la reescritura o la aprobación y negociación del cambio propuesto. Finalmente, resulta ser el editor “quien toma las decisiones sobre el texto y su configuración final” (Tosi, 2010, p. 6) a pedido de los administrativos y los agentes vendedores de la casa editorial.

En la realidad de Lima, la situación de los textos literarios para niños se ve similar a la de los textos escolares argentinos, en especial, a partir de la aparición del Plan Lector. A partir del 2006, cada institución educativa implementó el Plan Lector de diversas maneras y según sus propias necesidades. También las grandes editoriales captaron esta nueva exigencia estatal y la adaptaron a su sistema comercial. Eslava argumenta lo siguiente: “fueron las casas editoriales extranjeras las que iniciaron las campañas en favor de la lectura... son estas empresas multinacionales que, con indudable experiencia en ese campo y grandes expectativas comerciales, difundieron la producción literaria” (Eslava, 2013, pp. 22-23). Sin embargo, Carmen Ollé opina así:

Estas grandes editoriales han venido como filiales de las grandes firmas a Latinoamérica, para producir un mercado local que no debe competir entre sí... Se trata de publicar autores mediáticos, como actrices, actores, exconductoras de televisión... Creo que no les interesa la parte literaria, cultural o estética. Lo han dicho claramente los gerentes de las grandes firmas que están acá... Lo que quieren es ganar dinero, tienen un afán comercial; lo han declarado...

No hablaría de una nueva estética, sino de un nuevo credo, que es el credo lucrativo que se consigue a través de convertir el arte en un producto comercial (Llanto, 2005, pp. 33-35).

Más allá de los últimos puntos expuestos, los textos literarios infantiles de grandes editoriales poseen cuidado editorial y calidad pedagógica. Ello se debe, en primera instancia, a las áreas de producción editorial que la empresa mantiene, como corrección y diseño, y que permiten un trabajo cuidadoso y veloz. Con respecto a la calidad pedagógica, el editor se encuentra en constante contacto con las necesidades de los docentes por medio del promotor, y debe mantenerse informado sobre las últimas actualizaciones educativas. Además, las editoriales grandes que cuentan con un departamento de textos escolares suelen tener una identidad pedagógica que trasladan al resto de sus áreas que producen para colegios. Sin embargo, las exigencias comerciales, anteriormente expuestas, pueden alterar a sobremanera la calidad literaria de estos productos.

El editor de literatura infantil de editoriales independientes. A continuación, en el siguiente diagrama de flujo, se establecerán los principales interesados en la producción del libro infantil de las editoriales independientes y las relaciones que existen entre ellos.

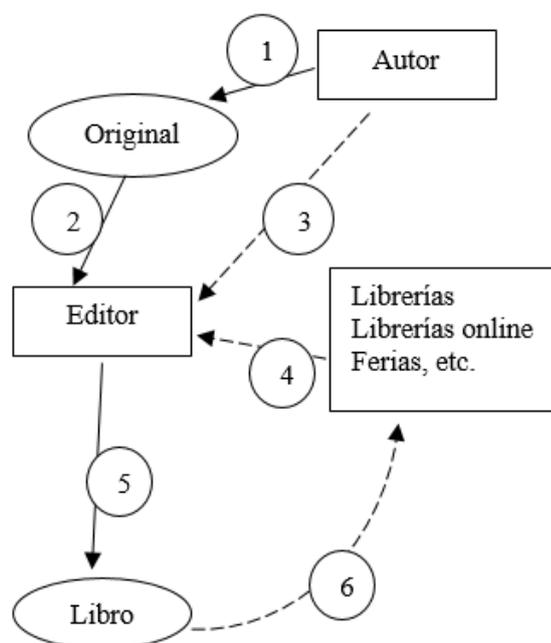


Figura 5. 1. El autor escribe un texto. 2. El autor le entrega su original al editor para que lo edite. 3. El editor recoge las sugerencias del autor para considerarlas en la edición. 4. El editor recoge información sobre publicaciones similares en puntos de venta convencionales. 5. El editor, junto a su equipo, edita el texto. 6. El libro terminado es distribuido en puntos de venta convencionales y otros.

El sistema de producción de textos infantiles independientes no mantiene un movimiento fluido. Como estas editoriales no poseen un departamento de ventas con promotores que visiten las instituciones educativas, tampoco reciben demandas de producción o ventas de ningún tipo. A su vez, al ver que no es posible competir con la fuerza de venta de las grandes editoriales, optan por distribuir sus textos solo en puntos de ventas convencionales y otros.

La producción de estos textos inicia con la visita del autor al editor. Este le solicita que revise y edite el original para su futura publicación. En este tipo de editoriales, las publicaciones suelen subvencionarse de tres formas: la editorial puede cubrir todos los gastos y pagar el porcentaje de sus derechos al autor; un porcentaje puede estar cubierto por el autor y otro por el editor; o la publicación puede estar cubierta, en su totalidad, por el autor, es decir, un servicio editorial. Este tipo de editor involucra al autor en la publicación del texto, sobre todo, en el caso que este cubra parte o todos los costos del proyecto. A diferencia de las grandes editoriales, los independientes no consienten ejecutarle cambios trascendentes a la obra sin la entera autorización del autor.

Para emprender el proceso de edición, el editor requiere investigar sobre las publicaciones infantiles similares a la que está por iniciar. Para ello, necesita revisar los productos de los puntos de ventas convencionales —librerías, librerías online, ferias, eventos culturales— que posean cualidades gráficas y físicas competitivas. Este tipo de editor procura trabajar textos de alta calidad gráfica que puedan competir con libros ilustrados o tipo álbum. Luego, debe emprender la edición del texto, y no cuenta con áreas de corrección o de diseño, ni con ilustradores de renombre; menos con promotores o editores de textos escolares que puedan darle alcances sobre las exigencias pedagógicas de los docentes. Debe trabajar según sus condiciones económicas y sus conocimientos empíricos. Esto hace que el texto, en la mayoría de los casos, no posea gran calidad editorial, debido al insuficiente presupuesto, y carezca de cuidado pedagógico.

Torres plantea que, en Cuba, la baja calidad de las publicaciones se debe a la “inexistencia de plazas oficiales de editores, correctores o diseñadores”. Asimismo, considera que la ausencia de algún especialista del equipo o “la tergiversación de sus funciones” puede atentar severamente “contra los procesos, propiciar que muchos pasos se violen y que la calidad del libro disminuya”. (Torres, 2006, p. 93). De igual forma, en sus conclusiones, insiste con el descubierto de una “tendencia a realizar la edición en solitario,

es decir, con intervenciones efectuadas por un solo técnico” (p. 96). Tanto en Cuba como en Lima, la carencia de personal con experiencia o la incorrecta ejecución de procesos son las principales causas de la ausencia de la calidad editorial en las publicaciones. Sin embargo, el editor independiente se preocupa mayormente por los aspectos literarios de la obra; de esa forma, vela por detalles estéticos del texto, de las ilustraciones y del diseño. El editor independiente no posee conocimientos pedagógicos ni interés por adquirirlos, ya que no le es posible llevar sus catálogos a los colegios sin un distribuidor grande. Pese al poco financiamiento y a su pequeño equipo, su libertad de decisión le permite realizar una publicación a su gusto y al gusto del autor, respetar la propiedad intelectual del escritor, y centrarse en la calidad literaria de la obra.

La calidad editorial en un texto literario para niños del tercer ciclo de la EBR. La calidad literaria y la calidad pedagógica están contenidas en la calidad editorial; es decir, solo un texto adecuadamente editado podrá preservar sus cualidades pedagógicas y literarias durante y en su transformación a libro. La principal condición para lograr una publicación con esas características está relacionada con el editor. Se requiere de un profesional especializado que sea capaz de manejar contenidos pedagógicos, que posea alta sensibilidad artística y confirmada organización.

Responsabilidades de un editor de textos literarios para niños del tercer ciclo de la EBR. Un editor de cualquier tipo de publicación debe recepcionar el original del autor y llevar a cabo un proyecto para hacerlo público; debe convertir un machote en Word en ejemplares físicos registrados listos para la venta; para eso, el original debe atravesar meticulosos procesos editoriales. El editor para lectores principiantes, además, debe considerar lo particular de su lector quien recién está aprendiendo a leer y conoce poco del mundo escrito. Estas son sus especiales responsabilidades.

Elección de equipo especializado. El editor debe seleccionar un equipo con experiencia en publicaciones para lectores principiantes, con alcances pedagógicos, sensibilidad artística y mucho criterio. Se trata de tres tipos de profesionales: el corrector, el diseñador y el ilustrador. El corrector de estilo debe detectar errores en la redacción, en el uso de la gramática y en la organización textual; y debe prestar especial atención a la adecuación del lenguaje para el destinatario; ello implica reemplazar palabras artificiosas y oraciones extensas por palabras y frases sencillas según la edad del destinatario. En los primeros años de la Primaria es conveniente evitar el exceso de oraciones subordinadas y no emplear

indiscriminadamente formas tuteantes, infinitivos, segunda persona del plural y primera persona del singular (Tosi, 2010, pp. 70, 71-75). El diseñador, si bien no necesita de un alto nivel pedagógico y sintáctico, sí necesita conocer sobre gráfica infantil y artística. El objetivo es que cuide de que las imágenes sean legibles para el formato código sin que pierda su esencia artística; y que la organización del contenido textual siempre sea funcional y práctica, la pauta gráfica no debe alterar el entendimiento del contenido. Finalmente, el ilustrador debe ser sincero y estético como el autor ya que sus imágenes van a formar parte de un texto literario, una publicación de alto contenido artístico y social. En muchas ocasiones, las ilustraciones pueden resultar las protagonistas de la publicación.

Selección del texto según la calidad literaria y el nivel del lector. El editor debe leer cuidadosamente el texto y considerar, en primer lugar, si tiene valor estético y literario, y si la redacción es correcta para el lector a quien está dirigido. Si el manuscrito presenta cualidades para niños más grandes —desde el punto de vista pedagógico y de organización textual—, entonces no es el adecuado para ser editado bajo su responsabilidad. En el caso de que el texto sea pertinente, el editor debe establecer un diagnóstico de su estado para decidir el trabajo textual que el autor debe hacer sobre él.

Bajada pedagógica. También denominada “adecuación del lenguaje al destinatario”. Es un proceso que “implica el uso de palabras y frases sencillas según la edad del destinatario, pero respetando las características de precisión teórica y construcción de verdad propias del género” (Tosi, 2010, p. 74). El autor puede resultar experto en su materia y puede poseer gran habilidad literaria, pero “no siempre realiza una bajada pedagógica acorde a su público lector” (p. 74). El editor debe asegurar que la redacción del texto posea el nivel adecuado para su lector. Cuando el editor reconozca fragmentos de dificultosa decodificación, en coordinación con el escritor, debe enmendar la forma de las oraciones por otra más simple, sin alterar en lo posible ni el contenido ni el estilo literario. Es muy importante que el editor, durante este proceso, cuide de la originalidad del producto. El texto literario es la labor artística de un escritor, producida con afectos y disciplina, por tal motivo merece respeto, y el editor debe ser el protector de esta propiedad intelectual. Cuando el editor modifica cualquier aspecto de texto, debe comunicárselo al autor, y ejecutar cada cambio con cuidado, respeto e imitando el estilo original.

Competencias de un editor de textos literarios para niños del tercer ciclo de la EBR. El editor de estas publicaciones debe contar con las siguientes competencias.

Sensibilidad literaria. Debe ser capaz de distinguir entre un texto literario y un texto pedagógico o funcional. Le corresponde cuidar de las cualidades artísticas del manuscrito y lograr que, al trasladarse al formato código, y luego de haber atravesado la bajada pedagógica, no pierda su esencia literaria original.

Conocimientos pedagógicos. Debe manejar conocimientos de organización textual, normativa y tipología textual de nivel escolar. La información puede ser extraída de textos escolares de Comunicación o de las publicaciones del Ministerio de Educación del Perú. El principal propósito es conseguir que el texto sea decodificable para los lectores específicos.

Ética editorial. Estudiosos dedicados a la investigación de la edición científica aseguran que

la observación de prácticas éticas garantiza la ausencia de conflictividad y minimiza la mala praxis porque establece pautas claras que delimitan lo aceptable. Desde la ética se aportan indicaciones sobre la forma de actuación más correcta lo que permite a la persona aproximarse al buen hacer, una aspiración humana relacionada con la necesidad del individuo por alcanzar su plenitud, sentirse bien y dar sentido a sus acciones (Tur, Fonseca, & Gutiérrez, 2013, p. 153).

Pero también advierten que, dentro del mundo de la edición científica, “se percibe insuficiente concienciación, cierta desinformación y un tratamiento no específico del tema ético entre editores, revisores y autores” (Fonseca, Tur, & Gutiérrez, 2012, p. 496). Queda claro que la ética editorial es un terreno poco explorado en países de Europa y para nada advertido en el ámbito editorial de Lima.

La práctica ética del editor limeño debe estar en favor de la sinceridad del arte. Debe considerar que la literatura es una manifestación íntegramente artística y libre. El verdadero escritor produce su texto luego de un raptó de inspiración, por eso su obra está cargada de afectos, información, sinceridad e ideología. El principal propósito del escritor es expresarse a su manera, bajo sus propias reglas; es un fin verdadero. Todo ello trae como resultado un texto íntimo capaz de dar información y entretenimiento, y activar la comprensión afectiva. El editor de literatura infantil “durante su tarea cotidiana de elegir un texto, un ilustrador... entrarán en juego sutilmente sus fidelidades. Fidelidad a las propias ideas y convicciones, fidelidad a un proyecto cultural y, por fin, fidelidad a las normas de la empresa y las exigencias del marketing que apuntan al acierto comercial” (Canela, 2000). También es

posible que el editor se confunda con sus propósitos educativos, pues por el “afán por educar y transmitir valores a través de los libros” puede encubrir “prejuicios, autocensura, discriminación, tendencia al estereotipo, que encuentran terreno fértil en a LIJ” (Canela, 2000). Por esas razones, debe ser sensible y respetuoso. Sensible para reconocer el verdadero texto literario y respetuoso para cuidar de la propiedad intelectual del autor. No se debe malversar o manipular el producto de un escritor con objetivos pedagógicos o comerciales. En ese caso, por más que el libro se encuentre bien editado y posea cualidades pedagógicas, será un libro educativo o una pieza publicitaria, mas no un libro de literatura.

Organización editorial. Debe conocer y dirigir correctamente todos los procesos de producción del libro.

Competencias literarias

Qué es una competencia

El diccionario de la Real Academia Española define el término “competencia” como la “pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado”. (RAE, s.f.). Es decir, se refiere a la habilidad de ejecutar algún tipo de proceso, algún dominio, del que se conoce bien, para lograr un determinado producto o cuestión y dentro de alguna circunstancia.

El Currículo Nacional de la Educación Básica 2017 define como competencia a la “facultad que tiene una persona de combinar un conjunto de capacidades a fin de lograr un propósito específico en una situación determinada, actuando de manera pertinente y con sentido ético” (Perú, 2017, p. 29). Es decir, una disposición a resolver determinadas problemáticas haciendo uso de cualidades y recursos adecuados, propios y externos, en cualquier lugar y circunstancia, y con una actitud saludable para sí mismo y su entorno. Una persona competente es aquella que evalúa un conflicto antes de resolverlo, e identifica y utiliza las habilidades y recursos suyos y del entorno, idóneos para su propósito; además, es capaz de trazar estrategias o métodos diversos según las circunstancias que atraviese. Asimismo, ser competente supone practicar emociones de manera inteligente; es decir, que permitan la comunicación y la coexistencia saludable con los otros; ello se debe a que los afectos, sentimientos y valoraciones, del individuo y de los que lo rodean, influyen hondamente en la toma de decisiones durante la resolución de un problema. Finalmente, el

documento argumenta que el desarrollo de las competencias en los alumnos es propiciado por docentes, instituciones y programas educativos; asimismo, es “constante, deliberado y consciente” y se da a lo largo de la experiencia educativa de “forma vinculada, simultánea y sostenida”. Es posible advertir la maduración gracias a los niveles esperados por ciclo de escolaridad establecidos por el Estado (Perú, 2017, p. 29).

En cambio, Ribes crítica el empleo del concepto “competencia” en la escuela. El autor explica que, aunque el término ha adquirido prominencia en la educación, no posee una delimitación conceptual correcta. Afirma que es ambigua debido a “su poca o nula relación con un cuerpo teórico sustentado en la ciencia básica del comportamiento humano” (Ribes, 2011, p. 33); en otros términos, si la competencia no es tratada desde la conducta de las personas, no será posible su desarrollo pese a cualquier estrategia educativa. El autor también afirma que la tradición memorísticas, expositiva y racionalista de la escolarización “ha obstaculizado el aprendizaje de competencias” (p. 42), pues, para Ribes, “ser competente no tiene nada que ver con estar informado, con ser erudito o estar especializado”; más bien, en la mayoría de los casos, se refiere a un “hacer específico en dominios específicos” (Mendoza, 2008) (Ribes, 2011, p.36).

Competencia literaria

Los términos “competencia literaria”, “capacidad literaria” o “conocimiento literario” están inmersos en la didáctica literaria; es decir, forman parte de las estrategias y métodos de la enseñanza de la literatura en la escuela. Se entiende que la competencia literaria es la habilidad para comprender y disfrutar de cualquier texto de carácter estético. No obstante, Aguiar e Silva (1980), citado por López, concibe esta competencia como “un saber que permite producir y comprender textos” (López & Encabo, 2000, p. 3). Para este autor, la adquisición de esta no sería posible sin la práctica de la lectura interpretativa y de la escritura artística por igual. López incluye en su definición la importancia de la educación en valores, por ello, defiende que la competencia literaria es “producto de la interiorización de la dimensión estructural (figuras de dicción, retórica, etc.) y de la dimensión contenido (interpretación e identificación de valores) gracias a la experiencia como lector y escritor” (López & Encabo, 2000, p. 5). Asimismo, agrega que el término a usar debe ser el de “competencia” y no el de “saber” ya que, si bien el aspecto memorístico tiene utilidad no puede ser el eje principal de la enseñanza de la lectura y la escritura. Para el autor, la

educación literaria no consiste en brindar información determinada, sino de proporcionar instrumentos de actuación para el disfrute de cualquier tipo de texto artístico (p. 3)

Mendoza mantiene un punto de vista diferente pues comprende que la educación literaria debe apuntar a desarrollar dos competencias esenciales. En primera instancia, la que “permiten comprender y reconocer las convenciones específicas de organizar y comunicar” la literatura; es decir, la cualidad de identificar y disfrutar del carácter poético y retórico de la información. Y, en segunda instancia, la de almacenar un “conjunto de saberes que permiten atender a la historicidad del texto”; es decir, se trata de todos estos “conocimientos necesarios” para descubrir diversos significados e interpretaciones inmersos en el texto (Mendoza, 2008, p. 5).

Finalmente, el desarrollo de la competencia literaria debe procurar los recursos suficientes —informativos y subjetivos— para que el lector, en primer lugar, logre, a través de la lectura, el disfrute de los aspectos formales del texto —poética y retórica— y de los aspectos del contenido del mismo —diversidad de interpretaciones—; y, en segunda lugar, sea capaz de conectarse con su sensibilidad artística para resultar en la producción de textos literarios o críticos a partir de su comprensión inicial.

Crítica sobre el desarrollo de la competencia literaria en la escuela

Mendoza expone las principales razones por las que la enseñanza de la competencia literaria no tiene éxito en las escuelas y por qué desanima a los estudiantes a orientarse a la lectura por placer. Explica que la proyección del marco historicista de la escuela hace ver a las obras literarias como resumidas referencias de títulos relacionadas a una síntesis argumental, con enumeración de rasgos descriptivos de estilo, alusiones al autor y al contexto cultural que rodea a la obra. Y así, menciona: “esta persistencia se debe a la secuenciación cronológica de los contenidos, a las obligadas clasificaciones en géneros literarios y al estudio acumulativo de autores, obras y estilos... se han incrustado las actividades propias del conocimiento enciclopédico...” (Mendoza, 2008, p. 3).

La causa principal de la confusa forma de introducir a la lectura literaria en la escuela radica en la naturaleza sensible de la expresión artística. Para conseguir que el lector alcance el disfrute del texto se requiere de conocimientos, datos, y sensibilidad estética: habilidad de activar la subjetividad y emociones para reconocer diversos significados, y “la

intencionalidad a través del fondo y la forma de la expresión” (p. 3) literaria. “La doble interacción —apreciación subjetiva y aportaciones de conocimientos—“, es lo que diferencia a “la literatura de las restantes materias del currículum escolar” (Mendoza, 2008, p.13). Por lo leído y visto, la escuela ha sabido cubrir y evaluar los aspectos memorísticos necesarios para el desarrollo de esta competencia, más no han logrado descubrir y aplicar la estrategia idónea para motivar el crecimiento de la sensibilidad artística, que también es emotiva y ética, y que no puede ser ni impartida ni evaluada de la manera convencional.

La didáctica literaria en el tercer ciclo de la EBR

En el Perú, el recorrido de la didáctica literaria en la escuela, durante los últimos 10 años, ha tenido distintos modos y métodos. A continuación, se presentarán las formas de enseñanza de la Literatura en el tercer ciclo del nivel Primario, según los tres últimos documentos curriculares nacionales publicados por el Ministerio de Educación del Perú.

Según el DCN 2009

Se parafrasearán las competencias, capacidades y conocimientos involucrados en el proceso de instrucción de la literatura en el tercer ciclo de la EBR. Si bien se pretende analizar el tratamiento literario en primer y segundo grado, también se incluyen los datos más trascendentes del nivel de 5 años y de tercero de Primaria.

Segundo ciclo 5 años

Según este documento, no existe una didáctica literaria para el segundo ciclo de la educación básica debido a que los niños en ese nivel aún no son capaces de decodificar, por sí mismo, un texto. No obstante, durante este grado, se busca entrenar al alumno en la comprensión y expresión oral, tanto a nivel comunicativo como a nivel artístico, ya que el lenguaje no solo posee un fin práctico, con él también “se expresa la cosmovisión de la cultura a la que se pertenece” y se desarrolla “la función simbólica que permite representar y comunicar la realidad” por medio de formas estéticas (p. 137).

El área de Comunicación de este nivel se desenvuelve según las siguientes competencias: Expresión y comprensión oral; expresión y comprensión oral en segunda lengua; comprensión de textos; producción de textos y expresión y apreciación artística.

Como se puede advertir, solo la última competencia — expresión y apreciación artística— es la única que se acerca a la finalidad de la competencia literaria.

Según el documento, se entiende como manifestación artística toda aquella producción cultural —como la dramatización, la música, la danza, las creaciones plásticas, entre otras— que permite representar y comunicar las vivencias, emociones, intereses, imaginación y creatividad de las personas. Por tanto, la expresión artística invita al alumno a expresar su pensar por medio de cualquier recurso que se le disponga. Ahora, la apreciación artística espera que los alumnos se relacionen con diferentes manifestaciones artísticas y culturales para que disfruten de ellas y descubran su “sensibilidad perceptiva visual, corporal y auditiva”. Se cree que, mediante estas experiencias podrán desarrollar la capacidad de apreciar diversas muestras de arte “que constituyen el patrimonio cultural de la región y del país” y, de esa forma, reforzar su identidad sociocultural” (p. 139).

Si bien en este grado los alumnos aún no son capaces de comprender los elementos artísticos de un texto literario escrito, son expuestos a diversas manifestaciones culturales para desarrollar su apreciación artística y su sensibilidad estética, y son motivados a expresarse por medio de cualquier lenguaje artístico de su entorno.

Primer y segundo grado

En este nivel no se presenta ningún tipo de competencia o capacidad que se incline por el desarrollo de la apreciación o creación literaria o artística; por lo contrario, los textos literarios solo son instrumentos para desarrollar las competencias funcionales del área de Comunicación. El área de Comunicación de este nivel se desenvuelve según las siguientes competencias: Expresión y comprensión oral, comprensión de textos y producción de textos. Son las dos últimas competencias las que buscan que el alumno analice y redacte textos, pero desde una función comunicativa, práctica y social.

Se entiende que la Comprensión de textos busca que el alumno comprenda cualquier tipo de texto escrito; para tal fin debe construir “significados personales a partir de sus experiencias previas como lector y sus conocimientos del entorno”. Por su lado, la Producción de textos busca que el alumno “desarrolle su capacidad de producir diversos tipos de textos en escenarios reales de comunicación”; para ello debe dominar los procesos de escritura y las “normas ortográficas y gramaticales indispensables para ello; estos mismos

criterios se consideran necesarios incluso para la escritura creativa” (p. 168). Estas competencias se desenvuelven en capacidades, conocimientos y actitudes. Si bien no presentan interés por el desarrollo de la sensibilidad estética y el disfrute artístico, algunas capacidades podrían cubrir conocimientos necesarios para ese fin. Las más cercanas a la apreciación y la creación literarias son las que se presentan en la siguiente tabla.

Tabla 7. Competencias comunicativas cercanas a las competencias literarias

	Competencias	Capacidades y conocimientos	Actitudes
Comprensión de textos	Comprende textos narrativos de estructura sencilla, a partir de sus experiencias previas, los reconoce como fuente de disfrute y conocimiento de su entorno inmediato.	Opina sobre el texto teniendo en cuenta sus experiencias previas sobre la forma, el contenido y el propósito del texto que lee. Reconoce los personajes e ideas principales de un texto al leerlo.	Muestra una actitud crítica frente a los diversos textos que lee. Elige libremente textos de su interés y disfruta de leerlos.
Producción de textos	Produce textos cortos de tipo narrativo con el que comunica sus experiencias, intereses, deseos y necesidades utilizando los elementos lingüísticos adecuados y expresa satisfacción, con lo que escribe.	Escribe con facilidad, según su nivel de escritura: cuentos y rimas para describir características de personas, animales y objetos a partir de situaciones de su vida cotidiana. Revisa y corrige con ayuda sus escritos para mejorar el sentido y forma del texto, comunicando su parecer sobre lo que escribió y cómo lo hizo.	Participa con entusiasmo en los proyectos de escritura que se plantean a nivel personal o grupal. Se interesa por conocer y producir libremente diversos tipos de texto.

Fuente: Perú, Diseño Curricular de la Educación Básica Regular, 2009, pp. 170-173

El área de Comunicación en estos grados no tiene intenciones de desarrollar la apreciación y la creación artísticas, como sí sucede en 5 años; estas competencias toman importancia en el área de Arte. El documento argumenta: “A través de la expresión y la apreciación artística los estudiantes desarrollan el pensamiento divergente, su creatividad, el fortalecimiento de su sensibilidad, el disfrute por el arte, el reconocimiento y apreciación de las manifestaciones culturales” (p. 257). En los conocimientos destinados a los grados se

incluyen las artes visuales, el arte dramático, danza, música, algo de arquitectura y creaciones manuales (p. 259), pero los textos literarios no son objeto de estudio.

En el tercer ciclo de la EBR no se trabajan textos literarios desde la sensibilidad estética, solo como instrumentos para desarrollar las competencias comunicativas funcionales. Si bien las competencias de apreciación y creación artísticas se retoman en el área de Arte, los textos literarios no son considerados materia de estudio. No se tiene pensado entrenar a los niños de primer y segundo de Primaria en ningún tipo de competencia literaria, ni durante las horas del área de Comunicación ni durante las de Arte.

Tercer grado de Primaria

El caso de tercero es similar al del primer y segundo grados. También se trabaja sobre el plan de competencias, capacidades, conocimientos y actitudes. Los textos literarios son empleados como recursos para el desarrollo de Comprensión y Producción de textos. En este nivel, en el que los conocimientos empiezan a tener más preponderancia, son incluidos, en el plan de estudios, la lectura de textos poéticos y dramáticas, y el estudio de datos especializados sobre estructura textual, gramática y normativa. La apreciación y la creación son habilidades reservadas para el área de Arte, pero tampoco incluyen el análisis de textos literarios. En la siguiente tabla, se presentarán las capacidades y conocimientos cercanos a la didáctica literaria.

Tabla 8. Competencias comunicativas cercanas a la competencia literaria

	Competencias	Capacidades	Conocimientos	Actitudes
Comprensión de textos	Comprende textos poéticos y dramáticos describiendo los aspectos elementales de la lengua y los procesos que realiza como lector, valorando la información como fuente de saber.	Opina, a partir de sus experiencias previas, sobre la forma y el contenido de textos que lee, relacionándolos con situaciones reales y cotidianas.	Tipos de textos: narrativos. Forma del texto: extensión, organización de párrafos, versos, entre otros. Contenido del texto: ideas, hechos, personajes, escenarios.	Muestra una actitud crítica y reflexiva con los textos que lee. Se muestra interesado y sensible frente a los textos poéticos y dramáticos que lee.

	Produce textos poéticos y dramáticos, con ellos expresa sus ideas, intereses, sentimientos, necesidades y emociones, hace uso reflexivo de los elementos lingüísticos y no lingüísticos que favorecen la coherencia.	Escribe libremente textos originales haciendo uso de su creatividad.	Estructura y secuencia lógica de textos narrativos. Vocabulario: palabras que expresan acción, sirven para nombrar, caracterizar, modificar, complementar, conectar, relacionar.	Muestra satisfacción al escribir diversos tipos de textos y aceptan sugerencias para mejorarlos.
Producción de textos				

Fuente: Perú, Diseño Curricular de la Educación Básica Regular, 2009, pp. 175-176.

Se concluye que, en el DCN 2009, no hay propuesta evidente para la enseñanza de la didáctica literaria en niños del tercer ciclo de la EBR. Los textos literarios son valorados solo para el desarrollo de competencias comunicativas funcionales y para nada desde una función estética, literaria o subjetiva. Esta concepción de los textos literarios y su empleo en el aula puede ser una de las posibles causas de los bajos niveles de comprensión lectora y desinterés por el hábito lector en toda una generación de peruanos.

Rutas del aprendizaje 2015

Se analizarán las consideraciones —según las Rutas del Aprendizaje 2015, III ciclo, área curricular Comunicación— para la enseñanza de la literatura en el tercer ciclo de la EBR.

El documento aclara los principales beneficios del lenguaje para el niño y su entorno. Argumenta que “mediante el uso de su lengua, los niños procesan y construyen experiencias, saberes y manifestaciones literarias”. Para lograr el disfrute de todos esos provechos, el niño, en la escuela, debe aprender y poner en práctica las competencias comunicativas de: Comprende textos orales, Se expresa oralmente, Comprende textos escritos, Produce textos escritos, e Interactúa con expresiones literarias (Perú, 2015, p. 38). El documento también advierte que la enseñanza de “la literatura se aborda de forma específica en el nivel secundario”; por ello, la didáctica de la comunicación en el tercer ciclo solo incluye la instrucción de las cuatro primeras competencias. Asimismo, asegura que el estudio de “la literatura forma parte del desarrollo de las competencias orales y escritas” (p. 38); es decir,

si bien, en el aula, no se imparten las capacidades de la competencia Interactúa con expresiones literarias, de alguna forma estas se encuentran inmersas en las competencias destinadas al desarrollo práctico de la expresión oral y escrita (p. 38). Por medio de una tabla, se presentarán las definiciones de las competencias de comunicación destinadas a este nivel.

Tabla 9. Competencias comunicativas Rutas del Aprendizaje 2015

Competencia	¿En qué consiste?
Comprende textos orales	El estudiante comprende, a partir de una escucha activa, textos orales de diverso tipo y complejidad en variadas situaciones comunicativas. Para ellos, interpreta las distintas intenciones del interlocutor, discierne las relaciones de poder y los intereses que están en su discurso. Es decir, de manera reflexiva los evalúa y asume una posición personal sobre lo escuchado (p. 43).
Se expresa oralmente	El estudiante se expresa oralmente de forma eficaz en variadas situaciones comunicativas; interactúa con diversos interlocutores en diferentes situaciones comunicativas; y logra expresar, según su propósito, sus ideas con claridad y coherencia. Esto implica adaptar su texto al destinatario y usar recursos expresivos diversos. (p. 54)
Comprende texto escritos	Lee comprensivamente textos de estructura simple que tratan temas reales o imaginarios en los que predominan palabras conocidas e ilustraciones que apoyan las ideas centrales. Extrae información poco evidente distinguiéndola de otra semejante y realiza inferencias locales a partir de información explícita. Interpreta el texto relacionando información recurrente. Opina sobre sucesos e ideas importantes del texto a partir de su propia experiencia (p. 64)
Produce textos escritos	Escribe variados tipos de textos sobre temas diversos considerando el propósito y el destinatario a partir de su experiencia previa. Agrupa, ordena y desarrolla lógicamente las ideas en torno a un tema. Establece relaciones entre ideas a través del uso adecuado de algunos tipos de conectores y emplea vocabulario de uso frecuente. Separa adecuadamente las palabras y utiliza algunos recursos ortográficos básicos para darle claridad a su texto (p. 74).

Fuente: Perú, Rutas del Aprendizaje , 2015, p. 43-54-64-74.

Ninguna de las competencias anteriores pretende desarrollar la apreciación y creación artísticas, por lo contrario, solo se encuentran presentes los criterios para desarrollar

destrezas en función a una comprensión oral y escrita, y una expresión oral y escrita, funcionales y prácticas.

A continuación, por medio de una tabla, se presentan las capacidades e indicadores del ciclo que podrían acercarse a la didáctica literaria, también se incluyen las del tercer grado de Primaria.

Tabla 10. Competencias comunicativas cercanas a la competencia literaria, Rutas del Aprendizaje 2015

	Competencias	Capacidades	Indicadores
Primero	Comprende textos orales	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos orales.	Opina dando razones sobre lo que le gusta o le disgusta de los personajes, acciones y hechos del texto escuchado.
	Se expresa oralmente	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de sus textos orales.	Explica el propósito de su texto oral.
	Comprende texto escritos	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos escritos.	Opina con respecto a hechos y acciones en textos de estructura simple, con imágenes.
	Produce textos escritos	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de sus textos escritos.	<i>No hay indicador idóneo para la escritura creativa.</i>
Segundo	Comprende textos orales	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos orales.	Opina dando razones sobre lo que más le gustó o disgustó acerca de los hechos, personajes y acciones del texto escuchado.
	Se expresa oralmente	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de sus textos orales.	Explica el propósito de su texto oral.
	Comprende texto escritos	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos escritos.	Opina sobre las acciones y los hechos en textos de estructura simple, con o sin imágenes.

Produce textos escritos	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de sus textos escritos.	<i>No hay indicador idóneo para la escritura creativa.</i>
Comprende textos orales	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos orales.	Opina dando razones acerca de las ideas, hechos, acciones o personajes del texto escuchado.
Se expresa oralmente	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de sus textos orales.	Explica si su texto oral es adecuado según su propósito y tema.
Tercero		
Comprende texto escritos	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos escritos.	Opina sobre las acciones y los hechos en textos de estructura simple, con o sin imágenes.
Produce textos escritos	Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de sus textos escritos.	<i>No hay indicador idóneo para la escritura creativa.</i>

Fuente: Perú, Rutas del Aprendizaje , 2015, pp. 48-57-66-76

Todas las competencias de los tres grados presentan, al menos, una capacidad destinada a la reflexión sobre la forma y el contenido de un texto. Las competencias relacionadas con la comprensión oral y escrita presentan indicadores relacionados con el empleo de opiniones sobre personajes y acciones, argumentos sencillos basados en la realidad cercana, y conocimientos básicos sobre propósito, estructura y tema del texto. Estos indicadores y conocimientos pueden coincidir con algunos procesos cognitivos necesarios para la lectura, pero son fríos, y satisfacen solo el ámbito memorístico y tradicional de la comprensión lectora; no existe lugar para la apreciación estética y afectiva. Por otro lado, las capacidades relacionadas con la producción escrita no presentan ni un solo indicador

relacionado con la escritura creativa y libre. Todas ellas, que no fueron incluidas en la tabla, obedecen a destrezas y conocimientos ligados a la gramática, normativa y procedimientos de escritura académica.

Pese a lo anteriormente mencionado, el documento presenta algunas estrategias cercanas al desarrollo de la apreciación y la creación literarias. Una de ellas es la estrategia denominada *Escribimos de forma libre*. Esta tiene como propósito permitir que “los niños puedan acercarse a la escritura en forma libre poniendo en juego su imaginación y creatividad” (p. 120). Tal método busca, principalmente, motivar al alumno a una escritura libre, sin planificación, normativa o edición, que permita al niño expresar sin tapujos “sus sentimientos, ideas e intereses” (p. 121).

El documento también presenta un apartado denominado *Orientaciones para trabajar con textos literarios*. Esta sección tiene como principal propósito ofrecer al docente algunas estrategias metodológicas para “trabajar la interpretación literaria, la creación y la vinculación con textos literarios” (p. 127). En primer lugar, presenta la estrategia *Disfrutando la poesía*. Con ella, se busca que los alumnos “disfruten y comprendan el lenguaje poético” (p. 128); no obstante, también señala que su aplicación permitirá el desarrollo de dos capacidades de la *Comprensión de textos*: *Reorganiza información de diversos textos escritos* e *Infiere el significado de los textos escritos* (p. 128). En segundo lugar, presenta la estrategia *Reescribimos cuentos clásicos*. Tiene como fin “que los estudiantes se enfrenten a situaciones de producción escrita de manera interesante” (p. 140). No obstante, de igual forma que la estrategia anterior, busca que se desarrollen dos capacidades de *Producción de textos*: *Planifica la producción de diversos textos escritos* y *Textualiza con claridad sus ideas según las convenciones de la escritura*.

En general, la didáctica literaria ofrecida por este documento es muy confusa. Defiende que el abordaje de la literatura es importante para el desarrollo del niño, pero solo se ve en profundidad en el nivel secundario. Los textos literarios, en estos grados, deben ser trabajados según las capacidades y competencias funcionales del área de Comunicación. También presenta estrategias para interpretar textos literarios; estas exponen las formas más adecuadas para introducir a los alumnos en la lectura por placer y la creación libre, pero su verdadero propósito sigue siendo reforzar las capacidades y competencias tradicionales del área de Comunicación: resultan estrategias de estructura comunicativa disfrazadas de didáctica literaria. Y al igual que el DCN de ocho años atrás, emplea los textos literarios

como herramientas para desarrollar las capacidades y procesos de la comprensión lectora y la producción de textos; y deja de lado todo tipo de actividad que induzca al cultivo de la apreciación y creación artísticas.

Es posible advertir un temor o rechazo hacia el trabajo artístico y al plano subjetivo de la literatura en el aula. Los docentes no saben o no quieren trabajar el nivel estético de la literatura con sus alumnos porque no lo solicita el Estado a través de los documentos del Ministerio de Educación; por el contrario, este prioriza y demanda la evaluación constante de competencias comunicativas funcionales. A una generación de estudiantes se le ha impuesto un trato práctico de los textos literarios y se la ha alejado del disfrute literario necesario para el desarrollo humano de todo ciudadano.

Currículo Nacional de la educación Básica 2017

Este documento se ha puesto en práctica, de forma obligatoria, en todos los colegios del Perú desde el 2019. Según la organización de la EBR y su plan de estudios, “las áreas curriculares son una forma de organización articuladora e integradora de las competencias que se busca desarrollar en los estudiantes” (Perú, 2017, p. 163). En ese sentido, ¿cuáles son las áreas curriculares, según el documento del 2019, que permiten que los niños del tercer ciclo de EBR desarrollen sus competencias literarias? Según el plan de estudios existen dos áreas relacionadas con esas destrezas. En primer lugar, se presenta el área de Comunicación. Esta tiene como principal propósito desenvolver tres competencias funcionales de la comunicación: Se comunica oralmente en lengua materna, Lee diversos tipos de textos escritos, Escribe diversos tipos de textos. Como en los anteriores documentos, estas competencias presentan capacidades. En segundo lugar, y ubicado inmediatamente después del área de Comunicación, está Arte y Cultura. Esta presenta dos competencias que se acercan mucho más al concepto de competencias literarias. Se trata de Aprecia de manera crítica manifestaciones artístico-culturales y Crea proyectos desde los lenguajes artísticos (p. 164), que buscan los mismos propósitos que la apreciación y la creación literarias; esta área cuenta con las competencias más idóneas para desarrollar una didáctica literaria. Pero mientras que el área de Comunicación tiene destinado cinco horas de trabajo durante la semana, el área de Arte y Cultura solo cuenta con tres (p. 167).

Área de Arte y Cultura y las competencias literarias

Desde el Estado se tiene conciencia de que “las artes son parte integral de la vida cotidiana y están presentes en todas las culturas y sociedades” (p. 129). Por medio de las artes, las personas han podido comprender y expresar sus opiniones sobre su realidad, con creatividad, imaginación, libertad y sentimientos. También han podido reconocer las influencias culturales que las rodean e indagar cómo relacionarlas con los demás. Las artes son un registro importante del pasado, de las sociedades, un vehículo para comprender cómo las personas se han enfrentado a “ideas, necesidades y valores que pueden encontrarse en todos los tiempos y lugares” (p. 129). Por ello, esta área tiene como fin motivar el desarrollo las siguientes capacidades: Aprecia de manera crítica manifestaciones artístico-culturales y Crea proyectos desde los lenguajes artísticos.

Enfoque que sustenta el desarrollo de las competencias en el área de Arte y Cultura

En esta área, el marco teórico y metodológico corresponde a un enfoque multicultural e interdisciplinario. Reconoce que todos los estudiantes tienen un potencial creativo que deben desarrollar y tienen derecho a participar de la vida artística y cultural de su país. “Se entienden como manifestaciones artístico-culturales todas las prácticas que responden a las necesidades y expresiones estéticas de una sociedad” (p.130). En este enfoque, cualquier manifestación —danza, teatro, música, literatura, poesía, narración oral, artesanía, patrimonio, artes visuales, cine, fotografía y medios— puede ser materia de estudio en la institución educativa y, en ese sentido, valorada por su existencia y estética.

Busca que el estudiante conozca y se sensibilice con su realidad e incorpore a su memoria manifestaciones artístico-culturales de origen local y extranjero. Que desarrolle actitudes de autoconocimiento y reconocimiento de sus códigos culturales para construir y delimitar su identidad personal y territorial, y códigos culturales de otros, para reforzar el diálogo intercultural. Busca apoyar en la salvaguarda del patrimonio material e inmaterial de las culturas. “Estas ideas son relevantes en el contexto de los países latinoamericanos que se han encontrado atados al discurso hegemónico de las grandes potencias occidentales” (p. 130). Busca promover la construcción de discursos propios y colectivos a través de diferentes modos de creación artística. Busca integrar el arte con otras disciplinas y saberes para el tratamiento de cuestiones locales o globales. Todo favorece la formación integral e

incrementa la posibilidad de formar personas con sensibilidad frente a la realidad que las rodea (Perú, 2017).

Aprecia de manera crítica manifestaciones artístico-culturales y su adaptación a Aprecia textos literarios

Consiste en la interacción entre el estudiante y diversas manifestaciones artístico-culturales. Se busca que las observe, las investigue, las comprenda y reflexione sobre ellas. Para lograrlo, se requiere que desarrolle habilidades para percibir, describir y analizar las cualidades estéticas de la expresión artística, y así disfrutar plenamente del arte que observa y experimenta. Así, debe comprender los contextos específicos en que se originan, entender que tales saberes incrementan la capacidad de auto conocerse y conocer el entorno; y emitir juicios de valor sobre la base de los conocimientos obtenidos en su apreciación crítica (Perú, 2017, p.131).

La competencia se descompone en tres capacidades y tres desempeños:

Tabla 11. Capacidades y desempeños de la apreciación literaria, CNB 2017

Capacidades	Desempeños
Percibe manifestaciones artístico-culturales: Consiste en usar los sentidos para observar, escuchar, describir y analizar las cualidades de diversas manifestaciones artístico-culturales.	Usa los sentidos para identificar, junto al docente, elementos visuales, táctiles, sonoros y kinestésicos de la naturaleza, el entorno y manifestaciones artísticas de su contexto local.
Contextualiza manifestaciones artístico-culturales: Informarse acerca de la cultura en que se origina una manifestación artística para entender cómo el contexto social, cultural e histórico de esta influye en su creación y la manera en que transmite sus significados.	Menciona y describe las experiencias que tiene con manifestaciones artísticas en su entorno familiar y en su comunidad. Ejemplo: El niño conversa sobre situaciones, eventos u ocasiones donde ha tenido oportunidad de experimentar manifestaciones como la anterior.
Reflexiona creativa y críticamente sobre manifestaciones artístico-culturales: Supone interpretar las intenciones y significados de manifestaciones artístico-culturales que hayan visto o experimentado y emitir juicios de valor.	Explica sus ideas y expresa sus emociones y sentimientos cuando entra en contacto con manifestaciones artístico-culturales de su entorno.

Fuente: Perú, Programas curriculares de la Educación Primaria, 2017, p. 131, 134.

En el caso de ser empleados estos desempeños para la apreciación de textos literarios, es necesario adaptarlos a las cualidades de esa expresión artística. En general, deben adecuarse mientras varíe el tipo de expresión artística a analizar. La propuesta de desempeños para la apreciación de textos literarios en el aula es la siguiente:

- Usa sus sentidos para identificar las cualidades formales y de contenido del texto literario. Es decir, señala las formas de escribir y organizar el texto y los temas en desarrollo.
- Menciona y describe sus experiencias con manifestaciones artísticas similares (cine, música, teatro, televisión, etc.) al texto literario. Por ejemplo, compara un episodio de una serie animada con el texto literario.
- Explica sus ideas y expresa sus emociones y sentimientos cuando entra en contacto con el texto literario. Es decir, puede relacionar los contenidos del texto con su propia historia y dar opiniones sobre sus emociones, sentimientos y conductas.

Crea proyectos desde los lenguajes artísticos y su adaptación a Crea proyectos literarios

Consiste en el uso de diversos lenguajes artísticos —imagen, música, danza, teatro, artes interdisciplinarias, etc.— para que el alumno exprese mensajes, ideas y sentimientos por medio de piezas artísticas. Debe poner en práctica habilidades imaginativas, creativas y reflexivas para generar ideas y propuestas; para eso, necesita de recursos y conocimientos experimentados durante la interacción con manifestaciones artístico-culturales. También, debe investigar y experimentar con diferentes materiales, técnicas y elementos en sus creaciones artísticas. Luego, debe reflexionar, libremente, sobre sus procesos creativos y socializarlos con otros (Perú, 2017, p.137).

La competencia se descompone en tres capacidades y tres desempeños:

Tabla 12. Capacidades y desempeños de la creación literaria, CNB 2017

Capacidades	Desempeños
Explora y experimenta los lenguajes artísticos: Significa experimentar, improvisar y desarrollar habilidades en el uso de los materiales,	Experimenta con los medios, los materiales y las técnicas artísticas para crear efectos visuales, sonoros, vocales o kinestésicos en respuesta a

herramientas y técnicas de los diversos lenguajes del arte.	estímulos del docente o con base en sus propias exploraciones.
Aplica procesos creativos: Supone generar ideas, investigar, tomar decisiones y poner en práctica sus conocimientos para elaborar un proyecto artístico individual o colaborativo	Explora ideas libremente a partir de su imaginación, sus experiencias u observaciones, y experimenta maneras en que los elementos del arte (movimientos, acciones, formas, colores o sonidos) pueden usarse o ser repetidos para comunicar una idea.
Evalúa y comunica sus procesos y proyectos: registra sus experiencias, comunica sus descubrimientos y comparte sus creaciones con otros.	Presenta sus trabajos y creaciones y responde a preguntas sencillas sobre ellos; asimismo, describe las características de sus propios trabajos.

Fuente: Perú, Programas curriculares de la Educación Primaria, 2017, p.137,140.

En el caso de ser empleados estos desempeños para la creación de textos literarios, es necesario adaptarlos a las cualidades de esa expresión artística. La propuesta de desempeños para la creación de textos literarios en el aula es la siguiente:

- Experimenta con diversos materiales y técnicas para crear piezas artísticas visuales, sonoras, vocales o kinestésicas en respuesta a estímulos del texto literario. Es decir, es capaz de crear una extensión o crítica sobre el texto por medio de la expresión artística que desee y empleando los recursos de su preferencia.
- Explora ideas libremente y experimenta con diversos elementos y técnicas para crear una pieza artística que desarrolla una idea propia. Es decir, la lectura motiva al alumno a crear su propia pieza artística sobre sus propias ideas y posturas.
- Presenta sus creaciones, describe sus características y responde a preguntas sencillas sobre ellas. Es decir, publica y presenta su pieza artística en su grupo y es capaz de describirla y defenderla.

2.3. Listado de palabras

Plan lector. Es la estrategia pedagógica propuesta por el Ministerio de Educación desde el segundo semestre del año 2006 para promover, organizar y orientar la lectura en los estudiantes de Educación Inicial, Primaria y Secundaria de Instituciones Educativas (IIEE) públicas y privadas (Rimari, s.f., p.3).

Libro álbum. obra literaria que aúna en una misma página el contenido textual con el ilustrado. Ambos contenidos mantienen una relación de interdependencia, se complementan. También posee pautas de diseño gráfico estéticas.

Maqueta. Boceto de diagramación de libros, revistas y prensa en general, los cuales permiten verificar la composición visual del conjunto antes de ser diseñado o redactado.

Catálogo. Lista o relación ordenada con algún criterio de libros, documentos, monedas, objetos en venta, etc., de una persona, empresa o institución, que generalmente contiene una breve descripción del objeto relacionado y ciertos datos de interés.

Promotoría de ventas. Lleva el producto a locales comerciales, exposiciones e instituciones educativas con la finalidad de que los potenciales clientes lo adquieran. Ofrece y muestra sus productos con catálogos y material publicitario.

Plotter o pruebas de prensa. son aquellas que se realizan con una máquina de imprimir (idealmente la misma que posteriormente realizará la impresión de todo el tiraje), la fiabilidad es muy grande porque las condiciones de la prueba son muy similares a las del tiraje final. Se debe preparar la máquina offset como si se tratara de un tiraje real.

Predigramado. Se trata del archivo en Word, o en otro procesador de textos, del original del autor. Este suele estar corregido y revisado por el corrector y el editor. También cuenta, en lo posible, con la mayoría de las características de la pauta gráfica, como el tamaño de página, de márgenes, fuente, puntaje, interlineado, etc. Suele ser preparado por el editor para que sea puesto en página por el diagramador o diseñador.

Desempeños. Son descripciones específicas de lo que hacen los estudiantes respecto a los niveles de desarrollo de las competencias de aprendizaje. Son observables en diversidad de situaciones y contextos. Ilustran algunas actuaciones que los estudiantes demuestran cuando están en proceso de alcanzar el nivel esperado de la competencia.

Indicadores. Instrumentos que nos permiten medir y conocer la tendencia y las desviaciones de las acciones educativas, con respecto a una meta o unidad de medida esperada o establecida; así como plantear previsiones sobre la evolución futura de los fenómenos educativos.

Imprenta. Técnica industrial que permite reproducir, en papel o materiales similares, textos y figuras mediante tipos, planchas u otros procedimientos. El proceso de impresión consiste en aplicar tinta sobre los tipos y transferirla al papel por presión. Por extensión, se conoce como imprenta al lugar o taller donde se imprime.

Capítulo III

Metodología

3.1. Enfoque de la investigación: cualitativo

Los estudios cualitativos, a diferencia de los cuantitativos, “pueden desarrollar preguntas e hipótesis antes, durante o después de la recolección y el análisis de los datos” (Hernández, Fernandez & Baptista, 2014, p. 7); por eso es que, en este tipo de investigación, la acción de indagación se mueve, dinámicamente, en ambos sentidos: entre los hechos a estudiar y los resultados de su interpretación. Asimismo, se requiere de la postura del investigador — cuajada a lo largo de sus propias experiencias laborales y académicas— para darle la dirección y propósito al estudio. La presente investigación se clasifica como cualitativa ya que tiene como fin investigar la situación de los textos literarios dirigidos a lectores principiantes, objetos que, por su particular naturaleza, requieren ser analizados desde la visión de distintas disciplinas: literaria, educativa y editorial.

3.2. Alcance de la investigación: exploratorio

Los estudios exploratorios se caracterizan por examinar un tema o problema de investigación poco estudiado o abordado. Los estudios exploratorios, por lo general, sirven para preparar el terreno de una investigación con alcances descriptivos, correlacionales o explicativos (Hernández, 2014, p. 91). El presente trabajo tiene como principal propósito analizar las últimas publicaciones literarias dirigidas a los alumnos del tercer ciclo de la EBR y de esa forma descubrir sus cualidades estéticas, educativas y editoriales.

3.3. Diseño de la investigación: teoría fundamentada

El diseño de teoría fundamentada va construyendo, a lo largo del desarrollo de sus procesos, sus propias bases y principios (Hernández, 2014, p. 422); pues, el investigador produce una teoría con respecto al fenómeno investigado, y lo hace sobre la base de los datos recolectados en el campo (p. 472). De tal forma, la presente investigación se identifica con ese diseño ya que las cualidades de los textos literarios para lectores principiantes, publicados en los últimos quince años, serán descubiertas a lo largo de la investigación; asimismo, serán aclaradas sus influencias sobre la apreciación y creación literaria de los niños que cursan el tercer ciclo de la EBR.

3.4. Descripción del ámbito de la investigación

Si bien esta investigación se centra en el análisis de los textos literarios, se va a requerir de la observación de un grupo de niños del tercer ciclo de la EBR en interacción con dos textos literarios. Los niños pertenecerán al segundo grado del nivel Primario de la institución educativa El Milagro de Chorrillos.

3.5. Categorías

Definición conceptual de las categorías

Categoría 1: textos literarios. Como menciona Villanueva, la literatura, encarnada en el texto literario, es una institución social y estética; gracias a ella es posible expresar la emotividad que caracteriza al hombre y entrar en diálogo con otras voces que comparten el mismo propósito: explicar y compartir su visión de ser un humano como habitante del planeta. Por tal razón, su presencia —tanto en su naturaleza oral como en la escrita— en “los sistemas educativos es indispensable ya que desempeña un papel insustituible en la formación de los seres humanos” (Villanueva, p.12). Asimismo, se entiende como texto literario para niños aquel que integre todas las manifestaciones y actividades que tienen como base la palabra artística de interés del niño. También se reconoce como literatura infantil “toda producción que tiene como vehículo la palabra con un toque artístico o creativo y como destinatario al niño” (Cervera, p. 11).

Categoría 2: las competencias de arte y cultura. Según el Programa Curricular de la Educación Primaria, el área de Arte y Cultura está orientado al análisis de todas aquellas expresiones relacionadas con la literatura, la música, las imágenes, las acciones, los objetos artísticos; se trata de los desempeños que se desarrollan en todas las manifestaciones artísticas que expresen ideas sobre el entorno, las formas de vida, los valores, cosmovisiones e identidades. Pues, “a través de las artes, las personas se han podido expresar, desarrollar su creatividad, comprender la realidad y desenvolverse en ella” (Perú, 2017, pp. 129,130). Asimismo, según el logro del perfil de egreso de los estudiantes de la Educación Básica, el área de arte y cultura se ocupa de promover que los estudiantes desarrollen y vinculen las siguientes competencias:

Aprecia de manera crítica manifestaciones artístico-culturales. Se explica como la interacción entre el estudiante y cualquier manifestación artístico-cultural. En este diálogo,

se espera que el alumno “sea capaz de observarlas, investigarlas, comprenderlas y reflexionar sobre ellas”. Es decir, tiene como propósito que el estudiante desarrolle habilidades para percibir, describir, analizar y entender el arte que observa y experimenta. Supone comprender y apreciar los elementos, recursos y contextos específicos de ellas, para emitir juicios de valor informados y estéticos (2017, p. 131).

Crea proyectos desde los lenguajes artísticos. El alumno hace uso de los diversos lenguajes artísticos para expresar opiniones, ideas y sentimientos. Para tal fin, pone en práctica habilidades imaginativas, creativas y reflexivas para construir nuevas formas de expresión estéticas; así, experimenta con los recursos y conocimientos que ha desarrollado en su interacción con manifestaciones artístico-culturales y lenguajes artísticos. También es capaz de planificar, concretar propuestas y evaluarlas de manera continua. Además, debe ser capaz de reflexiona sobre sus procesos y creaciones con el fin de seguir desarrollando sus capacidades creativas (2017, p. 137).

Tabla 13. Subcategorización

Categoría	subcategoría	Indicador	Instrumentos
Textos literarios	Calidad pedagógica	1. Contenidos de organización textual para el tercer ciclo de la EBR 2. Contenidos de normativa para el tercer ciclo de la EBR 3. Contenidos de tipos textuales para el tercer ciclo de la EBR	Ficha de análisis de textos literarios
	Calidad literaria	1. Plano formal (formato) 2. Plano de contenido (contenido)	Guía de entrevista
	Calidad editorial	1. Procesos editoriales habituales 2. Textos literarios de grandes editoriales 3. Textos literarios de editoriales independientes 4. Responsabilidades de un editor de LIJ	Guía de observación
Competencias de arte y cultura	Apreciación literaria	1. Usa los sentidos para identificar, con la ayuda del docente, los elementos literarios (de contenido y forma) del texto. 2. Menciona y describe las experiencias que tiene con textos literarios o manifestaciones artísticas similares (teatro, televisión). 3. Explica sus ideas y expresa sus emociones y sentimientos cuando entra en contacto con el texto literario.	
	Creación literaria	1. Experimenta con diversas técnicas artísticas (dibujo, danza, música, palabras) en respuesta a los estímulos del texto literario. 2. Explora ideas libremente a partir del texto literario y experimenta maneras en que los elementos del arte pueden usarse para comunicar una idea propia. 3. Presenta sus creaciones y responde a preguntas sencillas sobre ellos.	

Fuente: Perú, Programas curriculares de la Educación Primaria, 2017, pp. 129-130, 131-143.

3.6. Técnicas e instrumentos para la recolección de la información

Técnicas. En el presente trabajo se emplearán las siguientes técnicas de investigación. Las definiciones fueron sintetizadas del texto de investigación científica de Hernández (2014).

Análisis documental. Resulta del análisis de distintos datos o documentos que no se encuentran estructurados, por ello, el investigador debe proporcionarle una estructura y lograr, de esa forma, una interpretación. Luego de ello será posible explorar los datos, describir sus elementos, lenguaje y expresiones, conceptos, categorías, temas y patrones, a fin de otorgarles sentido y comprenderlos para generar una teoría fundamentada en ellos (p. 418). Esta técnica es adecuada para la siguiente investigación debido a que es la mejor forma de conocer las deficiencias y cualidades de los textos literarios es cuestión y lograr, a partir del análisis, la construcción de una teoría literaria infantil peruana contemporánea.

Entrevista. Se entiende que la entrevista es una reunión para conversar e intercambiar información y se lleva a cabo entre el entrevistador y el entrevistado. A través de las preguntas y respuestas será posible conseguir la comunicación adecuada para construir, de forma conjunta, significados y contenidos respecto a un tema (p. 403). Esta técnica es adecuada para la presente investigación debido al poco material académico dedicado al estudio de la labor editorial en la ciudad de Lima. La mejor forma de conseguir información sobre los procesos editoriales más usados o los procedimientos de escritura más empleados en la redacción de textos literarios para lectores principiantes es recurriendo a los mismos escritores y editores.

Observación. La observación cualitativa, a diferencia de la cuantitativa, se alimenta de la participación del investigador. Esta consiste en la observación de un grupo de personas en medio de una actividad trascendente para la investigación. Para tal fin, se necesita saber escuchar con todos los sentidos, poner atención a los detalles, ser flexible para cambiar de perspectiva, poseer habilidades para interpretar conductas no verbales y ser disciplinado al escribir las anotaciones (Hernández, 2014, p.399). Con esta técnica será posible conocer las reacciones de los lectores en contacto con los textos literarios y sus posibles apreciaciones.

Instrumentos. En el presente trabajo se emplearán los siguientes instrumentos de investigación:

Ficha de análisis de documentos. Se le conoce como el registro de los resultados de las observaciones efectuadas a distintos tipos de documentos. Las fichas más empleadas en el análisis documental suelen ser las descriptivas, informativas, literales y analíticas. No obstante, Ballén, Pulido y Zuñiga (2007) atestiguan sobre los resúmenes analíticos de lectura (RAES). Estos consignan la información básica de los textos por analizar, de manera similar o parecida a lo que se hace con las fichas temáticas, pero “procuran condensar la información contenida en documentos y estudios con el fin de facilitar al lector la comprensión, aprehensión y análisis” (p. 65). La presente investigación requiere del diseño de una ficha de análisis sistematizada ya que se necesita organizar y delimitar las características, cualidades y desventajas de los textos literarios en cuestión. La ficha va a estar compuesta por los siguientes ítems: (12) preguntas sobre el estado general de los textos; (3) preguntas sobre el nivel pedagógico de los textos; (4) preguntas sobre su calidad literaria; (6) preguntas sobre el proceso de producción editorial; (2) preguntas sobre cómo estas tres primeras afectan en la apreciación literaria del lector; y, (2) preguntas sobre cómo estas tres primeras afectan en la creación literaria del lector.

Guía de entrevista. Cuestionario que tiene como finalidad organizar las consultas del entrevistador para obtener la información necesaria del entrevistado. La cantidad de preguntas debe estar relacionada con la extensión de la entrevista; se deben incluir frases detonantes necesarias y redactar varias formas de plantear la misma pregunta (Hernández, 2014, p. 407). El presente trabajo requiere de la planeación de la entrevista, por medio de la guía, pues los futuros entrevistados —autores y editores— se desenvuelven en aspectos diferentes de la producción literaria infantil; es necesario planificar las consultas con anticipación según sus labores y responsabilidades. La guía de entrevista para los autores va a estar compuesta por los siguientes ítems: (3) pregunta sobre el objetivo específico 2, (8) preguntas sobre el objetivo específico 3, (6) preguntas sobre el objetivo específico 5, y (3) preguntas sobre el objetivo específico 6. La guía de entrevista para los editores va a estar compuesta por los siguientes ítems: (14) preguntas sobre el objetivo específico 4, (3) preguntas sobre el objetivo específico 5, (2) preguntas sobre el objetivo específico 6.

Guía de observación. Tamayo (2004, p. 172) plantea que la guía de observación es un formato con el que se puede recolectar y registrar datos de manera sistemática y uniforme ya que es capaz de ofrecer una revisión objetiva de los hechos, de agrupar los datos según las necesidades específicas y de responder a la estructura de las variables del problema. La

presente investigación pretende extraer información de la observación de niños de segundo grado en interacción con dos textos literarios para su edad; con la ficha se registrará cada hecho sobresaliente importante para el desarrollo del trabajo. La guía de observación va a estar compuesta por los siguientes ítems: (1) pregunta sobre el objetivo específico 5 y (1) pregunta sobre el objetivo específico 6.

3.7. Validez de los instrumentos

Los instrumentos fueron validados por medio del juicio de expertos. El Dr. Oscar Melanio Dávila Rojas, el Mg. José Gabriel Landeo Palomino y el Mg. Mario Wilfredo Gonzales Flores fueron los profesionales quienes se encargaron de observar y evaluar los instrumentos. Por lo datos expuestos en las tablas, en general, los instrumentos están aptos para su aplicación en la investigación. Sin embargo, se expusieron las siguientes recomendaciones. Con respecto a la sección de la evaluación editorial, se pide especificar más los procesos editoriales en la ficha de análisis de textos. En el caso del nivel pedagógico, se ha sugerido investigar sobre posibles propuestas pedagógicas aplicables en los textos. En el caso de las entrevistas, se ha indicado profundizar en las preguntas dirigidas a los escritores.

Tabla 14. Resultado de la validez de la guía de análisis de textos literarios

	Especialista	%	Opinión
1.	Dr. Oscar Melanio Dávila Rojas	95	El instrumento puede utilizarse en la investigación
2.	Mg. José Gabriel Landeo Palomino	97,5	El instrumento puede utilizarse en la investigación
3.	Mg. Mario Wilfredo Gonzales Flores	99	El instrumento puede utilizarse en la investigación
	Promedio	97,7	

Tabla 15. Resultado de la validez de la guía de entrevista a autores

	Especialista	%	Opinión
1.	Dr. Oscar Melanio Dávila Rojas	95	El instrumento puede utilizarse en la investigación
2.	Mg. José Gabriel Landeo Palomino	97,5	El instrumento puede utilizarse en la investigación

3.	Mg. Mario Wilfredo Gonzales Flores	97	El instrumento puede utilizarse en la investigación
Promedio		96,5	

Tabla 16. Resultado de la validez de la guía de entrevista a editores

	Especialista	%	Opinión
1.	Dr. Oscar Melanio Dávila Rojas	95	El instrumento puede utilizarse en la investigación
2.	Mg. José Gabriel Landeo Palomino	97	El instrumento puede utilizarse en la investigación
3.	Mg. Mario Wilfredo Gonzales Flores	99	El instrumento puede utilizarse en la investigación
Promedio		97	

Tabla 17. Resultado de la validez de la guía de observación a niños de primero de Primaria

	Especialista	%	Opinión
1.	Dr. Oscar Melanio Dávila Rojas	95	El instrumento puede utilizarse en la investigación
2.	Mg. José Gabriel Landeo Palomino	96	El instrumento puede utilizarse en la investigación
3.	Mg. Mario Wilfredo Gonzales Flores	99	El instrumento puede utilizarse en la investigación
Promedio		96,7	

3.8. Plan de recolección y procesamiento de la información

El presente trabajo pretende recolectar y procesar los datos de la investigación de la siguiente manera:

Análisis de textos literarios. Para tal fin, es necesario visitar las bibliotecas estatales especializadas en el rubro infantil (Biblioteca Nacional, Biblioteca Cota Carvallo, etc.) y solicitar el registro de las publicaciones de literatura infantil realizadas en el lapso del año 1990 y 2018. Luego de reconocer los títulos, se revisará la mayoría y se seleccionarán aquellos que puedan ser clasificados como textos para lectores principiantes. Posteriormente, se realizará una última depuración y se seleccionarán las (20) publicaciones que formarán parte del grupo de estudio.

¿Cómo se recolectará la información? Luego de tener seleccionados los textos literarios, se procederá al análisis y al llenado de fichas. Este proceso de estudio será acompañado de una bitácora analítica, en la que se registrará todo suceso, contratiempo o reflexión que surja durante el análisis de los textos. Con las fichas completas y la información de la bitácora analítica detallada, será posible abstraer la información y los datos, y organizarlos por categorías que satisfagan los objetivos específicos del trabajo.

¿Cómo se analizará la información? En primer lugar, se empleará el corte y clasificación. Se pretenden alcanzar las categorías luego del estudio de las unidades de análisis de los textos literarios, las cuales, debido a su naturaleza estética y emotiva, pueden presentarse de diversas maneras. En segundo lugar, se presenta la metacodificación. Luego de establecer las categorías de los objetos de estudio, será necesario confrontarlas con los indicadores —de las competencias de arte y cultura— establecidos en el Currículo Nacional de la Educación Básica 2017.

¿Cómo se presentarán los resultados? Con textos narrativos y descriptivos para señalar procesos y descubrimientos.

Entrevista a autores y editores. Los editores y escritores no se distinguen por sus logros académicos, por lo contrario, sobresalen por su desempeño en el campo laboral, por su experiencia y por el número de sus publicaciones; también es muy difícil establecer especialidades, pues muchos escritores y editores no provienen de carreras representativas del área. Por tal motivo, la selección de los editores y los escritores a entrevistar se hará sobre la base de los objetivos específicos. Se entrevistará a un editor y a un autor de grandes editoriales, a un editor y a un autor de editoriales independientes y a dos autores-editores; seis entrevistados en total.

¿Cómo se recolectará la información? Los datos de las entrevistas serán registrados en audios que, posteriormente, serán transcritos en archivos de Word. La guía de entrevista también será enviada por correo para que sea llenada convenientemente por los entrevistados. Todo suceso, contratiempo o reflexión que surja durante las entrevistas será registrado en la bitácora de campo.

¿Cómo se analizará la información? Por medio de la observación de las unidades de análisis, y considerando los datos de la bitácora de campo, será posible codificar los datos

relevantes y clasificarlos. Será seleccionada y procesada toda información que sea significativa para el desarrollo de la teoría que se inició con el análisis de los textos.

¿Cómo se presentarán los resultados? Con textos narrativos y textos descriptivos para incluir reflexiones y procesos.

Observación a niños de segundo grado de Primaria en interacción con textos literarios. En primer lugar, será necesario establecer contactos previos con la institución educativa para desarrollar la documentación y los permisos que son necesarios para ingresar a las aulas y trabajar con los menores. Estas primeras visitas servirán para hacer contacto con las docentes responsables, hacerles conocer los temas y propósitos del estudio, y conocer sus recursos, métodos y espacios físicos de trabajo. La observación estará compuesta por dos sesiones. En la primera sesión, se hará uso de un texto literario que, según el investigador, cuenta con todas las cualidades para desarrollar en los lectores las competencias literarias. En la segunda sesión, por lo contrario, se hará uso de un texto literario que, según el investigador, es deficiente a nivel pedagógico, literario y editorial.

¿Cómo se recolectará la información? Durante las sesiones de observación, los datos encontrados serán registrados en la guía de observación y en la bitácora de campo; asimismo, toda la actividad será registrada en video.

¿Cómo se analizará la información? La información registrada en ambas sesiones será comparada y contrastada, luego de eso, será comparada con las categorías establecidas al inicio de la investigación. Serán seleccionados y procesados todos los datos que sean significativos para el desarrollo de la teoría que se inició con el análisis de los textos.

¿Cómo se presentarán los resultados? Los resultados podrán presentarse con textos narrativos y descriptivos.

Capítulo IV

Resultados y discusión

4.1. Estado de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias en niños del tercer ciclo de EBR.

De las fichas de análisis

Para el análisis de las obras se determinaron cuatro grupos editoriales: grandes editoriales transnacionales, grandes editoriales peruanas, editoriales independientes y autores-editores. La mayoría de las grandes editoriales transnacionales respetan su línea de productos escolares. Sus publicaciones incluyen todo tipo de géneros y formatos: cuentos, novelas, poemarios, antología de adivinanzas, textos míticos, entre otros; no obstante, no se ha encontrado textos del género teatral. Sus textos suelen tener calidad pedagógica o bien por el nivel profesional de su equipo y método o por su tendencia a imitar el formato del libro álbum que usa poco texto y muchas imágenes. En lo relacionado a la calidad literaria, también emulan la estética del libro álbum y de textos de origen europeo. Siempre presentan alta calidad editorial. Los autores que comúnmente publican en estas editoriales suelen ser de la capital, o del extranjero, y pertenecen a una élite; incluso pueden ser profesionales de determinadas universidades. De igual forma, los textos son editados en la capital, región en la que se encuentran las oficinas de estas instituciones.

La mayoría de las grandes editoriales peruanas respetan su línea de productos escolares. Sus publicaciones, por lo general, se presentan como libro complemento del texto del área de Comunicación, por ello se encuentran instrumentalizadas y se alinean a los temas solicitados por el currículo escolar. Son pedagógicos en los contenidos y en las estrategias de evaluación, pero no en la forma de escribir o en la redacción; por tal razón, no motivan ni a la apreciación ni a la creación literarias. Presentan mediana calidad editorial. Los autores que comúnmente publican en grandes editoriales peruanas suelen ser de la capital y de otras regiones del país. Los libros también se editan en Lima, región en la que se encuentran las oficinas y el público objetivo, que suelen ser instituciones educativas. Se deduce que la mayoría de sus autores fueron o son docentes.

Las editoriales independientes y los autores-editores surgen en los espacios en los que las grandes editoriales no pueden cubrir la demanda de los nuevos lectores, en especial

de instituciones educativas del interior del país, bien por distancia o por gusto del consumidor. Por tales condiciones, producen con la misma frecuencia y variedad de géneros y formatos que el resto de las editoriales grandes de Lima. Si bien la mayor producción se encuentra en la capital, existe un buen número de editoriales independientes y de autores-editores que han publicado en diversas regiones del Perú, con o sin intención, para lectores principiantes. Existe mayor número de editoriales independientes que grandes editoriales en Lima. Suelen publicar a autores locales. Por lo general, ofrecen servicios editoriales; es una razón por la que publican diversidad de contenidos: literatura peruana contemporánea, textos escolares, documentos institucionales, lo que desee el autor que solicita la prestación. También poseen múltiples especialidades según las preferencias de los editores: poesía, narrativa contemporánea, libro álbum, académico, etc. Asimismo, editan todos los géneros y formas: cuento, novela, poemario; pero no se han encontrado textos teatrales. Los autores-editores emergen en distintas regiones del país y producen con la misma frecuencia que el resto de las editoriales. Como todos los editores peruanos, infieren los procesos editoriales por su constante contacto con libros. Los autores-editores se editan a sí mismos y siguen sus propias reglas y presupuesto. Publican todos los géneros y formas literarias del mercado y presentan mayor variedad en formatos y contenidos que las empresas: cuento, novela, poemario, comic, diálogos, libro álbum. En este grupo tampoco se ha encontrado textos teatrales. Los textos literarios de editoriales independientes y de autores-editores pueden tener o carecer de calidad pedagógica dependiendo de la trayectoria profesional del autor o del editor. En lo literario, los textos son más libres. Suelen emplear poesía y prosa musical y rítmica. Sus contenidos desarrollan temas ligados a la geografía del Perú, mitos y naturaleza. Al igual que la calidad pedagógica, la calidad editorial depende de la trayectoria profesional del editor.

Todos los grupos editoriales escriben y editan la mayoría de los géneros y formatos. La producción de prosa y poesía es igualitaria. No obstante, no se ha encontrado publicaciones del género teatral para lectores principiantes. Con respecto al cuidado textual, ninguna publicación de ningún grupo editorial evidencia el empleo de la bajada pedagógica.

Discusión

Jofré, Núñez, Quijada, Spiess y Vergara consideran que los textos literarios desarrollan habilidades críticas, reflexivas y sociales y son conscientes de que un texto de defectuosa edición —por no tener criterios claros de selección de textos, por ejemplo— puede dificultar

ese propósito. Por su lado, los resultados de este trabajo afirman que los textos publicados por editoriales grandes peruanas carecen de calidad literaria, la única cualidad del libro capaz de conducir al lector al goce estético y al desarrollo de habilidades humanas; y se debe a los fines económicos de las editoriales, que buscan manipular la literatura para asegurar mayor cantidad de ventas. Los dos discursos concuerdan en advertir que las editoriales también tienen responsabilidad por el poco interés de los niños por la lectura literaria. Este tipo de editoriales no tienen claro el concepto de “literatura” y es probable que los procesos editoriales que emplean no sean los adecuados para este tipo de texto. Así acercan a las aulas del lector un texto de baja calidad artística que no colabora con el desarrollo de sus competencias literarias.

Las conclusiones se refieren al autor-editor como un profesional que migra de cualquier campo laboral hacia la edición de sus propios textos, y la calidad de sus publicaciones dependerá de su trayectoria, experiencia y contactos. Su labor es independiente, pues es el principal responsable de sus proyectos. Torres, por su lado, expone sobre la tendencia a editar en solitario, es decir, proyectos en los que, por razones principalmente presupuestales, un profesional es responsable de la ejecución de la mayoría de procesos editoriales; pero este actuar puede acarrear errores y deficiencias en el futuro libro. Torres advierte consecuencias perjudiciales en la edición en solitario, como la presencia de errores y erratas; pero los resultados de este trabajo proponen que los autores-editores gracias a su independencia y apartamiento pueden sacar textos de alta calidad literaria que tratan como piezas artísticas.

Canela explica que la labor del editor varía según el grupo editorial en el que se desenvuelve, puede laborar en editoriales internacionales o en pequeñas editoriales de corte independiente. El primer análisis a la realidad editorial de Lima tuvo resultados similares. Se propuso que en Lima se desarrollaran dos tipos de editores: los que trabajaban en grandes editoriales o transnacionales, y los que trabajaban en editoriales independientes. En cambio, en los resultados de la investigación se comprobó que, en Lima, y en el resto del Perú, conviven cuatro grupos editoriales: grandes editoriales transnacionales, grandes editoriales peruanas, editoriales independientes y autores-editores. Entre todos los nombrados, el autor-editor resulta un importante hallazgo. Pese a su naturaleza independiente y microeconómica, resulta el grupo con mayor número de representantes en Lima y en el país. Este produce con

la misma regularidad que un editorial grande, y, pese a su oscilante calidad editorial, tiende, lealmente, al producto artístico por sobre el comercial.

4.2. El nivel de la calidad pedagógica de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias en niños del tercer ciclo de EBR.

De las fichas de análisis

La calidad pedagógica de los textos literarios de las grandes editoriales transnacionales suele ser entre regular y buena. Los textos son legibles. En lo posible, respetan la gramática y normativa de la edad y mantienen una buena corrección de estilo. Ello puede deberse al nivel profesional del equipo de trabajo y al método editorial de la empresa. Se evidencia que, a partir del 2004, tomó importancia la estética del libro álbum que usa poco texto, oraciones cortas y poéticas.

La calidad pedagógica de los textos literarios de las grandes editoriales peruanas no suele ser muy buena. Se debe a que la mayoría de las publicaciones carecen de bajada pedagógica. Algunas presentan una buena corrección de estilo, puede deberse al compromiso de la institución con el producto para aula, pero no la gramática adecuada para el lector. Algunos demuestran calidad pedagógica, pero es debido a los conocimientos que el autor maneja y hace evidente en sus escritos. Casi todos están instrumentalizados.

Pocas son las editoriales independientes que editan para lectores principiantes. Por ello no es posible advertir si se ciñen a las normas gramaticales comunes al lector. Hay editoriales independientes especializadas en texto escolares que, al igual que las grandes editoriales peruanas, se alinean al currículo a nivel de contenido y estrategias, pero no en la redacción del texto. Algunas publicaciones presentan redacción legible y ordenada, idónea para un lector principiante; pero no están claramente destinados a estos lectores.

Las publicaciones de los autores-editores de la región Lima suelen tener calidad pedagógica. Puede deberse a que el autor-editor migró de alguna editorial grande, llevó cursos o talleres de edición para complementar sus conocimientos, escribe en verso o imita el formato del libro álbum. Las publicaciones de los autores-editores del interior no suelen tener calidad pedagógica, pues tienen menor acceso a cursos de edición o a las publicaciones de editoriales grandes o del extranjero. Algunos de estos parecen ser maestros que, para

cubrir la demanda lectora de sus alumnos, producen y publican sus propios libros con contenidos locales.

De las entrevistas

El autor de editoriales grandes y la autora de editoriales independientes laboran, ambos, como docentes; por ello, los dos poseen conocimientos pedagógicos, aunque no los dirigidos a los niños del tercer ciclo de la EBR. En cambio, el autor-editor, originalmente, estudió Ingeniería mecánica y, después de ejercer su carrera por años, migró al sector editorial. Este último, además de desempeñarse como escritor y editor de literatura infantil y juvenil, inició su camino editorial como creador de juegos de mesa con contenido social e histórico. Ello indica que el autor-editor puede emerger de cualquier especialidad y romper con los parámetros convencionales de la edición gracias a su metodología de producción intuitiva.

El autor de editoriales grandes, que radica en el extranjero, suele emplear el verso rimado como forma de escritura. Se desenvuelve como docente, pero no tiene conocimientos precisos sobre la gramática y ortografía dirigida a los niños del tercer ciclo; más bien, suele guiarse por conocimientos intuitivos: “Creo que la rima y la repetición son elementos muy valiosos a la hora de captar la atención del lector (J.L.M.)”. Es posible que el texto presente buen nivel de calidad pedagógica por la naturaleza de su formato rimado.

La autora de editoriales independientes también se desenvuelve como docente. Ya que las editoriales independientes ofrecen servicios editoriales es posible que los autores que las buscan provengan de diversas especialidades. La autora revela su preferencia por las oraciones simples y versos rimados para la confección de sus relatos. Parece tener conocimientos pedagógicos, pero no con precisión los dirigidos a lectores principiantes. En cambio, el autor-editor, debido a su profesión en ciencias, no maneja vocabulario gramatical o pedagógico. No obstante, al redactar, se inclina naturalmente por el empleo de la rima y la canción, ya que siempre tuvo familiaridad con la composición musical.

Es posible que ninguno de los escritores haya interiorizado los conocimientos pedagógicos dirigidos a los niños del tercer ciclo para emplearlos conscientemente en su escribir, pero sus textos presentan regular y buen nivel de calidad pedagógica por la particularidad de su formato y por las competencias literarias naturales de cada escritor,

como una “intuición” literaria. Todos los escritores, de forma calculada o espontánea, suelen preferir el verso rimado para construir sus relatos. Por lo general, las estrofas rimadas están compuestas por oraciones simples con un número uniforme de sílabas —octosílabos y decasílabos—, y la repetición de sonidos resulta un método lúdico y memorístico para afianzar la alfabetización. Sin embargo, en muchas ocasiones, el escritor suele alterar el orden de los elementos sintácticos de la oración para ganar la rima. Este fenómeno poético resulta positivo para el lector mientras aparezca esporádicamente a lo largo del texto; de esa forma, se enfrenta con oraciones de construcción caprichosa, por causas estéticas, pero respaldadas por la musicalidad de la rima.

Discusión

Alvarado, García, y Jiménez descubrieron que muchos textos escolares empleados, durante las horas de Comunicación, por los niños de los primeros años de Primaria presentaban deficiencias como la dispersión léxica, en la redacción, y la presencia de parámetros prototípicos en el contenido. También sus textos eran breves, monótonos, incluso mal escritos o incompletos. Esas insuficiencias ligadas al ámbito pedagógico y literario afectaban directamente al desarrollo de las competencias lectoras y lingüísticas básicas, en primer lugar, y de las competencias literarias en segundo lugar. Los autores también lograron inferir que el detonante de este problema estaría relacionado con los verdaderos intereses de los responsables en la elaboración de los materiales.

Los resultados de esta investigación no se alejan de la realidad de México. Se descubrió que los textos producidos por las editoriales grandes peruanas y algunas independientes con las que comparten su tendencia escolar, producen textos que distribuyen como literatura pero que no lo son. Libros instrumentalizados, adaptados al gusto del adulto restrictivo y reprimido, y no para el disfrute del lector, que no colaboran con las habilidades comunicativas y literarias de los alumnos. En resumen, en ambos casos, se trata de textos deficientemente editados ya que sus productores poseen intereses más que educativos o artísticos; se encuentran invadidos de un deseo irrazonable por las grandes ganancias. Estas empresas, inducidas por la dura filosofía capitalista, ejercen violencia comercial sobre el libro, como producto, y sobre todos los interesados en él: editores, lectores, docentes, padres de familia, etc.

Según los documentos curriculares del Ministerio de Educación, publicados en los años 2009, 2015 y 2017, se recomienda emplear, al escribir textos para lectores principiantes, oraciones simples y concatenada, vocabulario familiar, conectores lógicos sencillos, y signos ortográficos y fórmulas gramaticales específicos. Sin embargo, los resultados de esta investigación revelan que, si bien la mayoría de los autores se desenvuelven como docentes, ninguno maneja los conocimientos lingüísticos del nivel de su público lector. Es posible que tanto autores como docentes no empleen o consideren los documentos curriculares como material de trabajo; en general, se percibe poco interés o poca credibilidad en ellos. Pese a ello, el autor debe cuidar de su obra, por eso debe direccionar correctamente la redacción de su texto desde la primera versión para evitar que el editor lo modifique demasiado durante su corrección. Del lado de las editoriales, deben ser capacitados editores y correctores en lo relacionado a la bajada pedagógica; deben aprender a identificar los fragmentos del texto que sobrepasen el nivel gramatical del lector. Y todos los profesionales involucrados en el producto literario dirigido al aula deben emplear a los documentos curriculares como herramientas de trabajo y consulta, y aplicar, con criterio, sus conocimientos sobre sus procesos editoriales y de enseñanza.

4.3. El nivel de la calidad literaria de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias en niños del tercer ciclo de EBR.

De las fichas de análisis

Los autores de las grandes editoriales transnacionales suelen emplear la mayoría de las cualidades formales de los textos de origen extranjero; sus formas son lúdicas y experimentales. Probablemente, tanto autores como editores admiran y consumen ese tipo de literatura. Con respecto al contenido, los textos no presentan mucha identificación con el mito, carecen de contexto social, geográfico, de temas locales, sobre naturaleza, fauna o flora del país. Sus relatos tienden a desarrollar temas fantásticos o maravillosos. Se evidencia una admiración y emulación del formato tipo álbum de origen europeo.

Existen dos tendencias en las publicaciones literarias de las grandes editoriales peruanas. La primera apuesta por formas líricas o experimentales y por temas originales y reales. La segunda busca responder a las exigencias del currículo, por ello sus libros desarrollan relatos formativos que buscan adoctrinar a los lectores o inducirlos a una conducta conveniente para el adulto. En las dos tendencias, los estilos literarios suelen ser

musicales y rítmicos; quizá por la identidad lírica común del ciudadano peruano. También abordan temas sobre naturaleza: flora, fauna, accidentes geográficos. Son comunes los temas realistas, la crítica social y protagonistas niños con profundidad psicológica.

La mayoría de las editoriales independientes suele apostar por textos con calidad en la forma y el contenido. Sus estilos de redacción son originales y orientadas al ritmo y la melodía. Estas editoriales publican narrativa y poesía infantil de forma igualitaria. Por lo visto, el autor peruano de literatura infantil tiende a la poesía y a la prosa poética; puede deberse a la herencia de la tradición oral. Sus contenidos suelen desarrollar temas locales, presentar protagonistas niños con tintes psicológicos; también se induce a la crítica social y reflexión. Sus textos narrativos apuestan por tramas más complejas con mayor acción y peripecias. Por su lado, las editoriales independientes de textos escolares mantienen sus productos alineados al currículo escolar y descuidan la calidad literaria. Por ejemplo, es común que en la composición de las piezas publicitarias se empleen recursos y elementos estéticos y literarios con la finalidad de persuadir al espectador de modificar o mantener alguna conducta. De igual forma sucede con los textos de las editoriales con orientación escolar. Emplean estructuras, géneros literarios, recursos sonoros, humor, entre otras cualidades, para inducir al lector a una conducta determinada, inculcarle algún contenido curricular o evaluar el nivel lector en el que se encuentra.

Las publicaciones de los autores-editores, tanto de la capital como del interior del país, suelen tener una buena calidad literaria. Estos profesionales no pretenden vender masivamente sus productos y no obedecen a tendencias comerciales; sus textos son elaborados de forma sincera y espontánea, como cualquier pieza artística. Estos libros exponen diferentes estilos de redacción según el gusto del autor; además, es posible reconocer en ellos la voz auténtica del autor ya que es libre de tomar sus decisiones al escribir. Sus contenidos y temas son variados: realismo con niños como protagonistas, folclor, ecología, emociones, igualdad de género, naturaleza, entre otros. También apuestan por tramas más complejas, con mayor acción y peripecias.

De las entrevistas

El autor de editoriales grandes apuesta por emplear la rima en sus relatos por los sonidos repetidos y lúdicos del recurso; considera que gustan de forma natural a lectores principiantes: “les parece atractivo un texto repetitivo, la rima ayuda a hacer de esa repetición

una solución sonora (J.L.M.)”. También incluye en sus narraciones diálogos frecuentes, descripciones cortas, humor, recursos narrativos tradicionales, juego de palabras, rima, métrica, metáforas y ritmo; cualidades comunes del producto de literatura infantil europeo. En el contenido, sus relatos desarrollan temas de carácter didáctico, como el alfabeto, los animales, las formas, los colores, etc. Opta por escribir sobre temas que a él le agradan y le parecen convenientes para los lectores, pero valora la opinión de los adultos que rodean a los niños, como padres, profesores y líderes comerciales de la editorial. “... Si a los lectores —tanto adultos, padres y profesores, como infantiles— les gusta, maravilloso; el libro se vende, yo me alegro y la editorial reimprime el texto (J.L.M.)”.

La autora de editoriales independientes apuesta por la rima porque gusta de la musicalidad del recurso. Además, la canción resulta para ella el formato más idóneo para lectores principiantes: “Los textos más adecuados son las canciones (textos) (A.D.M)”. Escribe cuentos en verso rimado, en verso libre y, últimamente, en prosa. Para sus textos en prosa, emplea oraciones simples y cortas. Entre sus recursos formales, incluye diálogos frecuentes, descripciones cortas, humor, recursos narrativos tradicionales, métrica, metáforas y ritmo. A nivel de contenido, suele desarrollar temas que ridiculizan las convenciones de los adultos, de crítica social e igualdad de género, y feminismo. Cree que la literatura infantil debe desarrollar temas de interés de sus lectores, condición que invita al escritor a relacionarse con sus lectores para conocer sus intereses y gustos.

El autor-editor considera que los géneros más adecuados para los lectores principiantes son la narrativa y la poesía. Plantea que el género que le nace escribir naturalmente es la narrativa, aunque su última publicación para lectores principiantes se compone de una canción. Las cualidades formales que incluye en sus textos son las descripciones cortas, el sinsentido, el humor, la rima y el ritmo. A nivel de contenido, gusta desarrollar en sus textos temas maravillosos, que ridiculizan las convenciones de los adultos, de tradición oral y de crítica social. El autor es de tendencia “patriótica”; busca tratar temas sobre diversos lugares de país y cualidades de los peruanos. Pretende que el lector infantil y juvenil limeño conozca más sobre su país por medio del producto editorial.

Todos los autores piensan que el verso rimado es la mejor forma de escribir para lectores principiantes, y que el relato, en forma de cuento o canción, es la especie literaria más adecuada. En general, la poesía y la rima parece ser una tendencia estilística natural del escritor peruano de literatura infantil, sin importar la tendencia temática de su preferencia o

el grupo editorial en el que se desenvuelve. A nivel de contenido, el autor de grandes editoriales tiende a desarrollar temas didácticos que satisfacen el currículo educativo, y considera la aprobación de lectores adultos, lo que delata su tendencia comercial que pone en peligro la calidad literaria de sus textos. Un escrito deja de ser literario cuando cumple una función de persuasión; en ese caso, adquiere la naturaleza de una pieza publicitaria. La autora de editoriales independientes y el autor-editor prefieren desarrollar temas de interés individual —feminismo y patriotismo—, lo que les permite construir una identidad e ideología literarias originales y auténticas. Estos dos últimos, alejados de objetivos comerciales, prefieren desarrollar una literatura de formas y temas arriesgados y estéticos, lo que evidencia su orientación al arte y no al didactismo. La tendencia a la literariedad, al libro como pieza artística, se incrementa mientras más libertades y responsabilidades en la edición tenga el autor.

Discusión

Jofré, Núñez, Quijada, Spiess y Vergara concluyen que los textos narrativos son importantes para el desarrollo de las habilidades lingüísticas y cognitivas, y el aprendizaje de relaciones entre cultura y vida mental. Sin embargo, los autores infantiles peruanos destacan la importancia de los relatos o canciones escritas en verso rimado para la incursión a la lectura del niño. En general, es común la idea de la narración como género básico de almacenamiento e intercambio de conocimientos, pero los autores locales destacan el verso y la rima como elementos indispensables para contenerla. El verso y la rima consienten la musicalidad, la libertad para jugar con sonidos y grafías, y conservan una organización sintáctica sencilla por el número controlado sus sílabas. La poesía, por su naturaleza artísticas, invita a relacionarla con otras expresiones artísticas, como la música, la danza o las artes plásticas. La poesía y la música también forman parte del canon de la literatura tradicional peruana. El autor de literatura infantil peruana tiende, naturalmente, al verso, al verso rimado y a la prosa poética o musical. La poesía es como un híbrido entre la oralidad y el texto escrito estático, por eso resulta idóneo para el lector iniciante.

Zambrano y Villafuerte exponen la importancia de presentar a los niños textos literarios de diversas temáticas. Es necesario que se relacionen con contenidos que reflexionen, por medio de diversos lenguajes artístico, sobre la realidad social e histórica, el desarrollo de su propia cultura y las del mundo, y sobre la naturaleza. No obstante, los resultados dejan en evidencia que las grandes editoriales transnacionales tienden a publicar

autores que emulan las cualidades de la producción literaria infantil europea, y desarrollar temáticas didácticas, maravillosas o fantásticas alejadas del concepto de peruanidad. Esos textos descontextualizados no ayudan al lector a conectarse con su realidad, ni a relacionarla con ningún conocimiento nuevo, y no colaboran con la construcción de su identidad. Por el contrario, los textos muestran realidades occidentales similares al que se puede encontrar en un programa de televisión estadounidense. Estas publicaciones familiarizan al lector con una realidad que no se acerca a la suya. De otro lado, las temáticas de corte maravilloso o fantástico suelen poseer tramas flojas o condescendientes que resuelven nudos dramáticos rápidamente, sin exigencia literaria o lógica.

López expone sobre el juego verbal y la importancia de “el placer de disparatar” en la poesía infantil; también hace mención del gusto por el “sinsetido” y la irracionalidad. Argumenta que el niño gusta del sinsentido y el disparate, pues son rasgos rebeldes que critican la estabilidad del mundo de los adultos. No obstante, los resultados de las observaciones revelan que el empleo del disparate y la irracionalidad, en medio de temáticas maravillosas o fantásticas, puede resultar gracioso y entretenido para el niño peruano, pero poco creíble. El lector ya está en edad de reconocer lo que no es lógico o creíble, y es capaz de expresar su disgusto por imágenes o recursos que no lo convencen. El lector principiante peruano gusta de contenidos que lo ayuden a conocer su lugar de origen, pero que también lo diviertan, lo inviten al juego y que lo sorprendan; de igual forma que un adulto.

Victoria Fernández expone sobre el “utilitarismo curricular”, tendencia del exterior introducida al país por las grandes editoriales transnacionales. Estas, con una visión comercial, buscan asegurar ventas masivas; para eso, convencen a los agentes de las escuelas de emplear sus productos. Esta urgencia por la venta es adquirida por el resto de las editoriales peruanas pues deben competir comercialmente con las transnacionales. Esta tendencia también puede obedecer a objetivos ideológicos o políticos; grupos de poder que buscan mantener alejados a los futuros ciudadanos de cualquier posibilidad de análisis crítico, social y ético, y de cualquier participación política.

4.4. El proceso de producción de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias en niños del tercer ciclo de EBR.

De las fichas de análisis

La calidad editorial de los textos literarios de las grandes editoriales transnacionales suele ser entre regular, buena, y muy buena. La redacción de los textos mejora a partir del 2004, a causa de un mayor compromiso con la línea escolar, ya que emula el estilo del libro álbum que emplea oraciones cortas, poco texto por página y muchas imágenes. Ningún libro evidencia una bajada pedagógica adecuada.

La calidad editorial de los textos literarios de las grandes editoriales peruanas suele ser entre mala, regular y buena. Sus publicaciones modifican su estilo gráfico —diseño e ilustraciones— a partir del 2015; puede ser por influencia de la competencia transnacional. La corrección de estilo suele ser adecuada y minuciosa. Ningún libro evidencia una bajada pedagógica adecuada.

La calidad editorial de los textos literarios de las editoriales independientes suele ser entre regular y buena. Los textos poseen calidad literaria y son de escritura legible. El género poético es común en estas publicaciones. No obstante, en la mayoría de ellas, la bajada pedagógica se encuentra desatendida.

La calidad editorial de los textos literarios de los autores-editores de la región Lima suelen presentar calidad editorial. Ello obedece a diversas razones. Estos profesionales se pueden haber formado como editores en alguna editorial grande, pueden haber estudiado cursos o talleres sobre el tema, también pueden emular los formatos del libro álbum o de cualquier otro producto extranjero. Los textos literarios de los autores-editores del interior no suelen tener calidad editorial. Puede deberse a que no acceden al tipo de publicaciones extranjeras que sí se distribuye en la capital; pero no existe influencia que exija al autor o editor a emular producción foránea. La centralización del producto literario infantil europeo en la capital permite que emerja, en el interior, una producción librera peruana auténtica sin influencias del mercado extranjero.

En general, ninguna publicación evidencia el empleo de la bajada pedagógica. Puede que no exista el especialista ni el proceso en su método editorial.

De las entrevistas

La editora de grandes editoriales afirma que el proceso de edición de textos literarios para lectores principiantes es similar al de cualquier otro texto de literatura infantil. Primero debe seleccionar manuscritos según las necesidades del catálogo y el objetivo comercial que el

comité editorial se ha propuesto para ese año. “Selecciono un determinado número de manuscritos según las necesidades de mi catálogo y el objetivo que con el comité editorial nos hemos propuestos para la campaña (J.R.)”. También elige textos que no desarrollen temas literales, que posean capacidad de sugerencia y proyección simbólica, y lenguaje con estilo personal marcado. Estos manuscritos suelen ser de autores que contactan al editor por correo; pero la editora también invita a escritores ya conocidos para incluirlos en su catálogo. “También invito a escritores, con los que deseo contar en el catálogo, a que me envíen textos (J.R.)”. Luego, hay una segunda selección ejecutada por el comité editorial conformado por el gerente general, el jefe de mercadeo y el gerente comercial. “Presento los proyectos a un comité editorial conformado por el gerente general, el jefe de mercadeo y el gerente comercial. Estos opinan si el plan presentado se ajusta a lo que se busca potenciar ese año (J.R.)”. Luego de la segunda selección, los textos atraviesan los procesos editoriales comunes: coordinación con autores, ilustradores, diseñadores, correctores e imprenta. El equipo de trabajo es conformado por profesionales con experiencia que gusten de la literatura y posean sensibilidad artística. La editora ejecuta la mayoría de los procesos editoriales relacionados con el cuidado textual, pero no los relacionados con diseño, ilustración y diagramación; es decir, todos los de carácter gráfico. Sin embargo, sí establece el criterio estético y toma decisiones con respecto a las ilustraciones y el diseño. Tampoco efectúa labores administrativas como coordinación con imprenta, procesos legales, distribución y venta.

Durante el proceso de edición, la editora es libre de hacer cambios en los textos; algunos son coordinados con los autores; otros, según el carácter o la urgencia, son ejecutados por la misma editora. “Sí, pero los coordino con los autores, a menos que sean erratas y los hago directamente (J.R.)”. Cree que los procesos más desatendidos son la aprobación de manuscritos —suelen priorizarse los textos de temática y diseño conservadores—, y la línea gráfica. También muestra preocupación por los procesos comerciales, como distribución, venta y cobranzas, pese a que no participa directamente en ninguno de ellos. Pero considera que los dos últimos son procesos cruciales en el sistema del libro y que merecen de una observación especial. “La distribución, la venta y la cobranza son aspectos críticos, también (J.R.)”.

La editora menciona que existen referentes para establecer la extensión y complejidad del texto según la edad del lector, pero no indica ninguno de ellos. Propone que los textos

dirigidos a lectores principiantes deben presentar poco texto, frases simples, y consistencia narrativa o literaria. En general, no fundamenta su respuesta con ningún criterio sintáctico o escala de clasificación educativa, ni personal ni propuesta por algún autor o institución; por lo contrario, emplea justificaciones del plano literario. “Privilegio los textos que suelen tener un ritmo marcado, que incluyen metáforas sencillas, personajes potentes que invitan a la identificación del lector y temas originales (J.R.)”. Además, cree que no son necesarios los conocimientos pedagógicos, pero sí los de psicología de la infancia. “No estoy segura de que necesite conocimientos pedagógicos para editar literatura para niños, pero sí de psicología de la infancia, de cómo se adquiere la lectura y de perfiles lectores (J.R.)”. La editora confunde los conceptos pues, los perfiles lectores son nociones que forman parte de las competencias lectoras que son evaluadas según diversas taxonomías pedagógicas.

Lo más difícil para un editor de grandes editoriales es la exigencia de su centro de trabajo que espera un desempeño correcto y rápido: alta productividad de buena calidad. No es libre de experimentar con temas o formatos ya que debe respetar las características fijas de las colecciones y series de la casa editora. “Las editoriales más grandes suelen tener colecciones consagradas y es menos abierta a la experimentación (J.R.)”. Por otro lado, tiene tranquilidad financiera y un equipo profesional grande y especializado. A nivel textual, no conoce ni entiende la definición “bajada pedagógica”, lo que indicaría que realmente no posee un método claro para establecer la complejidad del texto según la edad del lector; es posible que sus criterios se fundamenten en razones intuitivas. También define “ética editorial” como “la responsabilidad que comporta hacer libros (J.R.)”. Lo que deja en evidencia que la editora no relaciona el concepto con algún tipo de principio o norma de convivencia entre los interesados en la producción del libro y el ambiente.

Dentro del sistema del libro de las grandes editoriales, la edición no es una forma de expresión artística, solo es un conjunto de procesos industriales que resultan en un producto que tiene como propósito comercializarse; el editor solo sigue la orden de diseñar y elaborar un producto que debe salir a la venta. Por más que la editora elija los textos con mayor calidad literaria, son los representantes comerciales quienes deciden, finalmente, si un texto va a ser incluido en su catálogo y cuáles son los cambios que debe atravesar para tal objetivo. Por lo expresado por la entrevistada, el comité editorial sigue “privilegiando textos de temática y diseño conservadores (J.R.)” que satisfacen las necesidades laborales de los docentes que seleccionan los textos para el trabajo en aula. Los autores de estos textos suelen

ser escritores que forman parte de un grupo de amigos o conocidos de la editorial; ellos son recontractados para redactar, a pedido de los editores, textos que dialoguen con los temas curriculares anuales. Por tales razones, es que estas editoriales no apuestan por autores nuevos o del interior del país, y mantienen un línea comercial y pedagógica que sacrifica su potencial artístico. De otro lado, el plano gráfico se encuentra abandonado. La editora, que se especializa en el cuidado textual, es la responsable de ese aspecto pese a que no cuenta con las competencias idóneas para esa tarea. Ella define algunos aspectos gráficos que deben ser respetados por ilustradores y diseñadores. Si el ámbito gráfico no es dirigido por un especialista en diseño y artes visuales, la calidad gráfica de estas publicaciones no podrá evolucionar y mantendrá la tendencia didáctica y conservadora. Asimismo, el proceso de bajada pedagógica no es conocido, tampoco existe interés por aplicar conocimientos pedagógicos al proceso editorial, ni cuenta con un método serio para establecer la complejidad de los textos según la edad del lector. De otro lado, la ética editorial tampoco es conocida o aplicada; los participantes e interesados en la producción del libro no conocen de reglas o protocolos de convivencia. Aquel vacío puede ser una de las causas del difícil ambiente laboral de esas instituciones.

En general, la supervisión comercial excesiva que atraviesa la edición de textos literarios de las grandes editoriales afecta la calidad pedagógica y literaria de los textos. Estos son elegidos, mandados a escribir y procesados según un propósito comercial anual; de esa forma, pierden toda cualidad artística y se convierten en piezas publicitarias o recursos pedagógicos para los docentes. Se infiere que los lectores principiantes que se relacionan con los textos de estas empresas, que no son textos literarios realmente, no logran una conexión emotiva real, no alcanzan el goce estético y no se despierta en ellos ni el interés por la lectura ni el hábito lector.

El editor de editoriales independientes emplea su sensibilidad e intuición al editar textos para lectores principiantes, ya que no posee un método preciso. “Siempre trato de tener una idea preconcebida del proyecto en general, es más, diseño la idea en una agenda sobre diferentes aristas: anoto una lluvia de ideas, creo mapas conceptuales, realizo ‘*storyboards*’ a mi manera, dibujos y hasta recorto ideas y armo un ‘manual’ de referencia (J.L.)”. Procura trabajar textos sencillos y directos, que reflejen valores específicos, que tengan ilustraciones, sean entretenidos, diferentes, lúdicos, y que aporten al aprendizaje de los lectores; el editor aún posee un visión didáctica de los textos literarios infantiles. No

selecciona el texto, debe editar lo que el cliente le ha solicitado; pues, generalmente, se sustenta de los servicios editoriales. Los procesos editoriales que ejecuta personalmente son diseño de proyecto, edición textual, corrección de estilo, corrección de impresiones, coordinación con imprenta, firma de plotter, procesos legales y marketing. Sus competencias radican en el cuidado textual y en el seguimiento de todos los procesos del libro. No desempeña ninguna labor gráfica, pero toma las decisiones junto a los ejecutantes. “De todas maneras, converso con el diseñador o fotógrafo. Comparto siempre ideas, espero aportes, propuestas, busco llegar a un consenso... todo para sacar una buena obra (J.L.)”. Tampoco participa en la distribución y la venta, pero si toma parte en el marketing del producto porque lo conoce y puede escribir sobre él. Es capaz de ejecutar y supervisar la mayoría de los pasos de producción editorial. Cree que el marketing es el proceso editorial más desatendido en la edición independiente pues, de ello dependen las ventas y los ingresos de este tipo de profesional. “No se ofrecen de manera publicitaria publicaciones infantiles. Y eso que siempre ocupa el estante/espacio más amplio en cualquier librería (J.L.)”.

El independiente posee una libertad a medias. Aún debe supeditarse a lo que desee su cliente y al presupuesto que este le entregue. “Como independiente, muchas veces estoy a la orden del cliente —a quien lo relaciono como mi ‘jefe de proyecto’, pues es quien paga por la elaboración de su producto— (J.L.)”. Pero posee la libertad de elegir su propio equipo de trabajo, que varía según los requerimientos del proyecto, al presupuesto con el que cuenta, y según su criterio y experiencia. También posee la libertad de tomar sus propias decisiones con respecto a los estándares estéticos; elige, libremente, junto a su equipo, las cualidades gráficas de la publicación; involucra mucho a su equipo en la toma de decisiones. “La edición es un trabajo en equipo, donde el editor es un productor, DT, sicólogo, ‘negociador’ y hasta sirve el café (J.L.)”. También realiza cambios en el texto de corrección y estilo, y puede justificarlos con el autor. Reconoce que un texto tiene calidad literaria cuando llama su interés desde la primera línea; posee métodos muy intuitivos para establecer parámetros estéticos. Con respecto a la clasificación según la edad del lector, considera que depende del contenido y de la forma del texto, y que el diseño también aporta a la direccionalidad. No menciona su método de distinción, ni determina si resulta responsabilidad de quien escribe o de quien edita. Cree que el editor debe tener conocimientos pedagógicos porque el lector está en formación, pero no menciona cuáles podrían ser los más idóneos. “El público infantil está en formación... es el más exigente por curioso y sabelotodo... (J.L.)”. Se orienta a la pedagogía, cree que los textos para lectores principiantes deben aportar con el aprendizaje,

pero no detalla de qué manera o cuáles son los temas por considerar. Tampoco conoce el término “bajada pedagógica”, lo que indica que los conocimientos pedagógicos que valora están ligados a los temas curriculares convencionales solicitados por los docentes —temas transversales y competencia lectora— y no a los gramaticales o normativos aplicados a la redacción. Esa tendencia puede estar relacionada con su pasado profesional y las empresas editoriales de carácter educativo de las que emigró.

El editor independiente considera que la ética editorial está relacionada con el respeto hacia todos los interesados en la producción del libro. “Respeto por quien te paga —tu cliente/lector quien compra tu proyecto/libro—, por quien te lee —no embaucarlo— y, sobre todo, entre tu equipo... Y ética con el mismo rubro, y con uno mismo... (J.L.)”. Se debe sentir y demostrar respeto por el cliente, con responsabilidad y puntualidad; por el lector, con un trabajo impecable; por el equipo, con cortesía; por la gente del mismo rubro, con un desempeño honesto, y por uno mismo, con autovaloración. Ello indica que, si bien el editor independiente no emplea términos filosóficos o cita a algún autor, tiene claro que la ética editorial está ligada a ciertas normas de convivencia para trabajar en armonía con todos los interesados en un libro, y resultar de aquella comunión un producto correcto, sincero y de buena calidad para el receptor.

Los principales obstáculos de un editor independiente radican en el plano económico; debe ser creativo y flexible para sacar a flote sus diversos proyectos con el presupuesto con el que cuenta. “El independiente tiene que ganársela y ser más creativo con los recursos que pueda tener a la mano (J.L.)”. También debe conocer diferente tipo de personas, entre clientes, autores, diseñadores, correctores, etc.; y enfrentarse a diferentes realidades con cordialidad pues, es un empleado de campo que debe investigar y buscar nuevas posibilidades de ingreso. “... tienes que conocer e investigar más allá de lo que encuentras en tu escritorio... siempre estás en la búsqueda de ‘abrir nuevos mercados’ y crear nuevas posibilidades de venta (J.L.)”. Para el independiente, el verdadero reto se encuentra en distribuir y vender el libro y hacerlo llegar a sus destinatarios finales, ya que el sistema de venta convencional —librerías y distribución en instituciones educativas— no encaja con las posibilidades de este grupo editorial. De otro lado, la edición independiente esconde grandes beneficios de carácter humano. “Tienes la oportunidad de reinventarte y crear nuevas cosas constantemente... el aprendizaje y experiencia que ganas, pues el editor se hace en ‘la cancha’... hay satisfacciones profesionales con ciertas publicaciones que te han

costado grandísimo trabajo y cuando la ves materializada, te sientes orgulloso. Y, la satisfacción de tu cliente por tu trabajo” (J.L). El editor independiente puede desarrollar con libertad su plano creativo, que está ligado a la intuición y emotividad, lo que hace a la edición un método de producción más artístico y libre que comercial. También resulta una labor satisfactoria por los riesgos sanos que el editor debe afrontar debido a su naturaleza independiente; esas nuevas experiencias lo hacen crecer como profesional y como persona. Incluso, se permite sentirse orgulloso de su propio trabajo, que diseñó con libertad, creatividad y en armonía con su equipo de trabajo y sus clientes. Estos, pese a funcionar como “jefes de proyecto”, no mantienen una relación vertical con el editor, como sí sucede en las oficinas de las grandes transnacionales.

En general, el editor independiente es un profesional intuitivo, con un gran nivel de libertad, aunque se mantiene enganchado al sistema comercial ya que se sustenta de los servicios editoriales. El método de edición que emplea es intuición, creativo y flexible, y se siente satisfecho de poder trabajar de la forma que él mismo decide. Con respecto a los textos literarios para lectores principiantes, no es capaz de determinar procesos específicos para editar un texto de esa índole, tampoco conoce sobre la “bajada pedagógica” o el nivel gramatical necesario para la edad; pero valora los conocimientos pedagógicos y los cree necesarios en los contenidos, pero no en la forma de escribir. Pero la sensibilidad de su método le permite conservar las cualidades literarias y estéticas de sus publicaciones, pues no tiene sobre él ningún comité editorial ni metas comerciales anuales. Lamentablemente, el método de distribución controlador de las grandes editoriales no permite que publicaciones de corte independiente lleguen a las aulas de los primeros lectores.

La autora-editora es licenciada en contabilidad. Su desenvolvimiento laboral en el área de proyectos sociales y culturales la condujo al mundo de la edición de literatura infantil. Su principal objetivo es editar sus propios escritos bajo sus propios cánones. “Tengo más de cincuenta obras por editar. Ese es mi objetivo (C.P)”. Ella también trabaja como narradora oral y cuentacuentos; sus publicaciones están compuestas de sus propios relatos que giran en torno a temas de historia del Perú prehispánico. Estos, por su origen oral, fueron elaborados para ser narrados a niños que saben o no saben leer, para todo público, incluso adultos. Los libros terminan siendo expuestos y su contenido, narrado por la autora de forma teatralizada, por eso tiene contacto directo con sus lectores y puede conocer sus principales intereses temáticos. Con respecto a la redacción, la gramática que parte de la oralidad suele

ser simple. Como escribe sus propios textos bajo el criterio de narradora oral, no tiene un método específico para determinar la edad de su lector ni especificaciones ortográficas o sintácticas. En general, la estructura de sus textos suele ser sencilla y con imágenes. “Mis libros son muy ricos en contenidos y la forma del lenguaje escrito y visual es tan sencilla que hasta un niño pequeño lo puede entender y disfrutar, sea porque lo lee o porque se lo cuentan (C.P)”.

Los procesos editoriales que la autora-editora ejecuta personalmente son diseño del proyecto, corrección de impresiones, coordinación con imprenta, firma de plotter, procesos legales, distribución, marketing y venta. Esta profesional no desempeña ningún tipo de proceso de elaboración del libro, como la corrección o el diseño, contrata profesionales especialistas a quienes dirige. Así, se apoya de una editora textual y muestra su manuscrito a diversos peritos para su evaluación; de esa forma, va mejorando su producto. “Me apoyo en una editora. Someto a consideración de investigadores, pedagogos y otros especialistas el borrador de la edición (C.P.)”. Ello explicaría la razón por la que no maneja información pedagógica o conocimientos básicos de redacción y gramática. No obstante, a diferencia de los editores anteriores, ella se responsabiliza del resto de procesos relacionados con la distribución y la venta, labores en las que se desenvuelve con facilidad y experiencia gracias a sus conocimientos en contabilidad. Bajo su visión, considera que el diseño del proyecto es el proceso editorial más desatendido porque el tiempo dedicado a la investigación no es suficiente para proyectos como los suyos, destinados a reflotar los conocimientos de las antiguas comunidades nativo-americanas.

Al ser la editora general de sus propios textos, no tiene nadie sobre ella que imponga sus criterios ni que la someta a un presupuesto, cronograma fijo o meta anual. Por eso, tiene la libertad de elegir su método de trabajo y su equipo editorial sobre la base de las cualidades de cada obra. Contrata a profesionales de edición con pensamiento flexible, sensibilidad literaria y pasión, capaces de dar su sincera opinión para la mejora del libro. La autora-editora debe confiar plenamente en su equipo ya que se reconoce nueva en el ambiente editorial y pocos son sus conocimientos sobre la especialidad. “Depende de cada obra, consulto a otras personas para que me orienten. Soy nueva en el medio, no tengo mucha experiencia (C.P)”. Durante el proceso, también posee la total libertad de elegir las cualidades gráficas y físicas de su obra. Al presentar el proyecto al ilustrador o diseñador, procura explicar de qué manera imagina el estado físico del libro. Emplea bocetos o

maquetas, ejemplos por página y entrega material fotográfico básico y académico. “Al presentar el proyecto al ilustrador, ofrezco una idea gráfica de lo que espero en cada hoja, además del material fotográfico, académico, etc. (C.P)”. De esa forma supervisa la calidad del contenido de ilustraciones, fotografías y diseño, y dirige a su equipo de trabajo.

Valora que el especialista de textos literarios para lectores principiantes emplee conocimientos pedagógicos para la ejecución de sus proyectos: “Es bueno tener en cuenta esa mirada para ver si estamos llegando de manera adecuada o no al lector (C.P.)”. Pero también considera indispensables la intuición, la creatividad y, en mayor medida, la valentía para proponer y llevar a la realidad sus nuevas ideas de comunicación. Al igual que el resto de los editores, ella no conoce el término “bajada pedagógica”, y, al parecer, los editores que contrata tampoco saben del proceso. Con respecto a la expresión “ética editorial”, considera que está relacionada con los valores que se deben incluir en cada actividad relacionada con la publicación o cualquier otra labor. “Ética, es ética, en cualquier parte. Guiarnos de nuestros valores para hacer las cosas (C.P.)”. También considera que lo más difícil de su condición profesional es la autofinanciación. Confiesa que sus proyectos son ambiciosos y requieren de un alto presupuesto para llevarse a cabo con el nivel de calidad que desea. “Mis proyectos son ambiciosos y, para hacerlo con calidad, se requiere de una cantidad mayor de recursos financieros (C.P.)”. De otro lado, cree que lo más satisfactoria es la libertad de realizar sus sueños literarios sin restricciones creativas y artísticas, pues como editora general es quien toma todas las decisiones: “Puedes hacer realidad tus sueños sin restricciones (C.P.)”.

La autora-editora posee entera libertad al realizar sus libros, y al no tener ningún tipo de interés comercial, conserva su calidad estética y su sinceridad literaria. Pese a que tampoco tiene la facilidad de distribuir de forma convencional sus textos en colegios, hace conocer su material a través de la narración oral. Su producto literario en formato código aterriza en el público como performance; de esa forma, con su labor de autora-editora-narradora resuelve la dicotomía de la literatura infantil: unifica la tradición oral con la lectura occidental. En su labor como productora de libros, la autora-editora elabora sus publicaciones guiada por su creatividad y su intuición. Ya que emigró de la rama de contabilidad, poco o nada conoce sobre los procedimientos finos de la edición; pero, en este tipo de profesional, esa no es condición para elaborar un buen libro de literatura; el escritor puede surgir de cualquier especialidad.

La diferencia entre los editores es gradual. El editor de grandes editoriales debe ser un especialista y conocer concienzudamente cada proceso editorial relacionado con el cuidado textual; además, debe ser veloz y preciso, ya que su ambiente de trabajo es exigente. Con respecto a los textos literarios infantiles, a pesar de su pericia, no demuestra interés por los temas pedagógicos, y pese a ser especialista en literatura, sus elecciones están supeditadas a los objetivos comerciales de la empresa y no a sus cánones estéticos, aunque lo desee. Sus productos, en general, respetan los parámetros fijos impuestos por la empresa y procuran satisfacer las necesidades laborales de los docentes. No es consciente de la verdadera naturaleza de sus productos: son editores de textos de comprensión lectora o textos publicitarios para lectores principiantes, muy adecuados para el trabajo en aula, pero no son editores de literatura infantil. Las condiciones en las que trabajan y los parámetros que respetan para la selección y edición de los textos evaporan las cualidades estéticas o artísticas del material, y evitan que el lector experimente el goce estético y el despertar emotivo. No es posible despertar el hábito lector sin literatura de verdad.

El editor independiente se encuentra satisfecho de cada uno de sus logros. Puede ser especialista en edición según la empresa de la que haya migrado, pero su labor librera se fundamenta en su creatividad y su intuición. Es parcialmente libre, aún se encuentra enganchado al sistema comercial debido a los servicios editoriales y al presupuesto al que lo supedita el cliente, pero puede elegir libremente su equipo y método de trabajo, que diversifica según las necesidades de cada proyecto. Con respecto a los textos literarios infantiles, considera que deben tener fines pedagógicos y colaborar con el aprendizaje de los lectores, pero valora mucho la estética y la calidad artística; y su libertad laboral le permite elegir las cualidades literarias por sobre las exigencias comerciales. Lamentablemente, sus libros no llegan a las aulas de los lectores.

El autor-editor se define por sus objetivos y no por sus competencias. Es aquel que está decidido a publicar su texto y hacerlo conocer, sin que le importe sus desconocimientos editoriales. Así, emigra de cualquier rama profesional y, desde sus competencias iniciales, parte en busca de las herramientas necesarias para ver publicado el texto de su autoría. Y todo ese camino lo recorre tomando decisiones con entera libertad y responsabilidad, pues es quien asume directamente cada beneficio y cada dificultad de la labor. Pese a ello, se demuestra enteramente satisfecho como profesional y como persona, pues sus logros literarios y editoriales, y los retos que confronta durante su labor, le devuelven experiencia y

contactos profesionales, y cualidades sociales y humanas. Lamentablemente, sus libros tampoco llegan a las aulas de los lectores.

Ninguno de los editores tiene claro el concepto de ética editorial; sin embargo, los independientes y autores-editores se encuentran más cerca de comprenderlo. Es probable que la ética editorial se desarrolle al contacto con diversos expertos y diferentes situaciones laborales, de esa forma se descubren los principios esenciales para el trato con todos los interesados en el libro. También, mientras menos objetivos comerciales se tengan, la calidad literaria y la sinceridad de los productos se conservan mejor, así, los principales interesados, que son los niños lectores, reciben un texto literario verdadero. Un editor ético es aquel que trabaja con honestidad, protege las cualidades literarias y artísticas de sus textos, cuida y respeta a cada uno de los participantes durante la edición del libro y tiene consideración con la naturaleza y el planeta. Ninguno de los editores conoce el término “bajada pedagógica”; ni las grandes editoriales poseen algún método para destinar el texto según la edad del lector. Es probable que, en la ciudad de Lima, no exista el profesional capaz de reconocer el nivel gramatical adecuado para cada edad y hacerlo evidente en el texto.

En relación con la realidad, es probable que los bajos niveles de comprensión lectora y el desinterés por el hábito lector también se deban a los libros que se emplean para ejercitar esa competencia. Si los textos no encarnan los conceptos gramaticales, sintácticos y ortográficos que los niños aprenden en sus aulas —en cada ciclo los temas se incrementan y varían—, no podrán decodificar el texto con facilidad ya que se confrontarán con combinaciones gramaticales que aún no han trabajado con sus docentes. Ello les generará aburrimiento y frustración, pero no por incapacidad, sino porque el texto es inadecuado según los conocimientos de escritura del lector. Existe una extrema preocupación por los contenidos y temas de los textos literarios infantiles —incentivada más por fines políticos e ideológicos que educativos— que le ha restado protagonismo a la anatomía de la escritura; y se clasifican los textos según el nivel de adiestramiento conductual que se desea en el niño; así, son comunes las temáticas maravillosas y que incentivan un tipo de comportamiento en el lector. La mayoría de los colegios privados de la ciudad adquieren “textos literarios” de las grandes editoriales, debido al monopolio comercial que imponen. Estas empresas podrían ser las principales responsables de los bajos niveles de comprensión lectora, hábito lector y pensamiento crítico de los ciudadanos de la región Lima, ya que no producen literatura

infantil, en su lugar comercializan textos de comprensión lectora o buscan adiestrar a los lectores y que, además, no son redactados según sus conocimientos gramaticales.

Discusión

Torres concluye que la presencia de erratas en obras cubanas se concentra desde el año 2000; lo que se convierte en un problema visible de la literatura nacional. Los resultados anteriores advierten que, a partir de la aplicación del Plan Lector en las instituciones educativas del país, alrededor del 2006, por orden del Ministerio de Educación, la instrumentalización y alineamiento curricular de los textos literarios se convierte en un problema educativo y social. Consorcios y cadenas educativas se “alían” comercialmente con grandes sellos editoriales: las escuelas exhortan a los padres de familia a adquirir los libros a cambio de beneficios pecuniarios o físicos de la editora para la institución. Esta comunión entre empresas perjudica al padre de familia y al lector; y el último se desencanta de la lectura y de literatura. Muchas de estas empresas dedicadas al rubro educativo mantienen lazos con algunos agentes del gobierno, con quienes comparten principios e ideologías; así mantienen protegidos sus intereses económicos por medio de ellos. Esta circunstancia se revela como un problema a nivel nacional de responsabilidad estatal y privada. Hace falta que el estado fiscalice la producción y distribución de estos textos desde el plano educativo y cultural; pero la empresa privada también debe cambiar su actuar, pues son quienes actúan con fines económicos y perjudican, en su afán, a todos los interesados en el libro. Asimismo, existen otros problemas que afectan el sistema del libro en Lima: los problemas en las editoriales como centros de labores, problemas con las leyes y las condiciones labores, problemas con el método editorial, problemas con el acceso a los puestos de trabajo, etc.

Torres también plantea que la ausencia de correctores en la producción editorial origina incumplimientos o violaciones de los pasos de un proceso editorial correcto. En el caso de la realidad de Lima, los resultados señalan que tanto editores como escritores no poseen conocimientos específicos sobre la gramática necesaria para la edad, por eso no saben si se aplica con certeza en el texto. Es posible que el profesional adecuado para esa labor sea el corrector; este conoce la anatomía de la oración y las normas discursivas que se deben respetar durante su construcción. Se requeriría que los correctores dedicados al rubro infantil se adiestren en las reglas ortográficas según los documentos educativos del Estado y en la

bajada pedagógica. Y que los editores hagan participar más a los correctores en los procesos editoriales; pues ellos deben cubrir los conocimientos gramaticales y ortográficos que editores y autores no tienen memorizados. Se le da muchas responsabilidades al editor pese a que no es especialista en todo.

Torres también advierte una tendencia a realizar la edición en solitario; una de las causas directas del aumento de las erratas en las publicaciones de Cuba. En el caso de Lima, los resultados arrojan que la situación laboral del editor de grandes editoriales es muy demandante. Es responsable de dirigir y supervisar cada proceso, así no sea especialista en esa labor. Debe guiar al diseñador, así no conozca sobre los programas de diseño; vigila la labor del corrector, así no tenga conocimientos gramaticales y ortográficos; selecciona los textos para niños, así no valore los conocimientos pedagógicos. Además, en este método editorial, no existe profesional o proceso que cuide de la calidad literaria. El editor peruano de grandes editoriales se encuentra solo y debe tomar decisiones sobre labores que no domina, también se encuentra supeditado a sus superiores inmediatos del área comercial, y no tiene libertad para elegir un texto según sus propios criterios literarios y artísticos. La deficiencia en estos libros está relacionada con el sistema industrial y comercial de estas empresas que buscan las grandes ventas y reduce los costos de producción sobre exigiendo a sus editores. Mientras más objetivos comerciales tengan la casa editora, menos literarios son los libros que producirá para la venta.

De otro lado, Zambrano y Villafuerte afirman que se requiere de la implementación de programas transversales para adultos dirigidos a la producción de textos literarios. En general, según los resultados, tanto editores y docentes subestiman el producto para los lectores principiantes. Todos los interesados en este tipo de texto, tanto editores, autores, correctores y docentes deben instruirse sobre el mundo gramatical de la literatura para principiantes, que son los conocimientos básicos de alfabetización que cualquier adulto que asistió a la escuela debe tener en su memoria. Y deben dominar el concepto “literatura o “literario” para que puedan discriminar un texto literario del que no lo es.

Piccolini expone que para editar un libro con estándares internacionales de calidad editorial se necesita de un cuidadoso trabajo, organizado en una serie de procesos. No todos los grupos editoriales están igualmente profesionalizados, los textos que se publican poseen notables diferencias de calidad editorial. Según los resultados de la presente investigación, la realidad de la edición en el Perú es similar a la expuesta por la autora. Los textos de las

editoriales grandes y transnacionales suelen tener buen nivel de calidad editorial, por su presupuesto y organización. Los libros de las editoriales independientes y los autores-editores poseen calidad editorial dependiendo de las experiencias y la trayectoria del editor; pero los textos de editoriales independientes y autores-editores del interior del país suelen carecer de esta calidad. La edición no solo es una disciplina sin respaldo educativo, los pocos conocimientos sobre esta labor son distribuidos y compartidos en grupos culturales herméticos de la región Lima.

Por su lado, Canela defiende que un editor es, al mismo tiempo, un productor de artículos de consumo y un agente cultural. El primero porque debe editar libros considerados productos de mercado. Y el segundo porque la publicación de un libro implica la difusión de ideas y pensamientos. Según los resultados del cuarto objetivo, todos los editores de todos los grupos editoriales se encuentran en medio de esta dicotomía y su labor se encuentra en multiplicar o clonar una única pieza artística para su venta. No obstante, el caso del editor de grandes editoriales es el que se acerca más a esa definición, este profesional debe ser responsable del cuidado de colecciones con altos tirajes y mucha demanda. Canela agrega que el editor puede asegurar la venta de una colección completa si su método editorial obedece los estándares de un texto comercial o vendible. En estos casos, no hay riesgo de fracasar en las ventas porque no hay nada nuevo que ofrecer, todo es más de lo mismo. En la realidad de Lima, por más que el editor de grandes editoriales tienda a priorizar la calidad literaria por sobre el contenido educativo o ideológico, finalmente, termina obedeciendo los parámetros del departamento comercial de la empresa, que varían según el objetivo anual, las tendencias y los clientes.

Finalmente, Carmen Ollé afirma que a los líderes de estas empresas no les interesa difundir un producto literario, cultural o estético; su principal propósito es ganar dinero, y para eso transforman una pieza artística en un producto comercial. Según los resultados del cuarto objetivo, estas editoriales tampoco tienen pensado distribuir productos literarios en los colegios de Lima, solo distribuyen textos elaborados sobre la base de las necesidades de los adultos y no de los lectores finales. Los intereses comerciales de estas empresas están perjudicando a los niños desde la escuela, espacio que aparenta brindar al alumno seguridad, y el libre intercambio de conocimientos verdaderos y útiles para la vida. El lector principiante —y todos los alumnos de todos los grados— se encuentra entre el fuego cruzado

de las malas decisiones del Ministerio de Educación y los objetivos comerciales de editoriales e instituciones educativas.

4.5. La manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la apreciación literaria.

De las fichas de análisis

La mayoría de los textos publicados por las grandes editoriales transnacionales no pretenden respetar el currículo escolar; presentan temas fantásticos e irreverentes, formas lúdicas y humorísticas, y alta calidad en la edición. Por tales razones, motivan a los lectores a dar opinión sobre ellos, inducidos por el humor o por las irreverencias lúdicas de las tramas que pueden gustar o no.

Algunos textos publicados por las grandes editoriales peruanas, por sus temas y formas, invitan a la interpretación y a la reflexión de sus temas. Sin embargo, los textos alineados al currículo tienden más al aprendizaje de conceptos, a la adquisición de ciertas conductas y a la evaluación del nivel lector; por ello no motivan a la apreciación literaria.

Los textos publicados por las editoriales independientes de orientación escolar, al igual que los de las grandes editoriales peruanas, se mantienen instrumentalizados. Su principal propósito es evaluar el nivel de la competencia lectora del estudiante, por ello, son textos articulados y formales que no motivan ni a la apreciación ni a la creación. El resto de los textos literarios publicados por otros grupos editoriales independientes poseen formas y contenidos ideales para la apreciación.

Los textos publicados por autores-editores del interior del país presentan temas, estilos de escritura y formatos ideales para la apreciación y creación, pero a causa de su bajo nivel editorial —diseño deficiente o empleo gramatical inadecuado— suelen resultar de lectura dificultosa. Ello podría entorpecer la apreciación del texto. El resto de las publicaciones de autores-editores, principalmente de la región Lima, suelen ser ideales para la apreciación literaria dentro o fuera del aula.

De la guía de observación

Para que un texto literario motive la apreciación literaria en su lector, debe emplear oraciones de estructura simple y organizada de manera concatenada, o párrafos cortos que contengan no más de tres oraciones cortas. Las unidades de contenido pueden estar ordenadas por páginas. También podrían emplearse secuencias textuales individuales. Con estas cualidades en la redacción, es posible que los niños lean varias páginas en silencio, de forma individual y sin detenerse. También es importante considerar un diseño funcional que priorice la legibilidad del texto por sobre la estética del diseño.

Con respecto al estilo del autor, tanto el juego de palabras como los artilugios para lograr ritmo y musicalidad, deben partir de una estructura gramatical simple y organizada. Los autores pueden apostar por el verso, la prosa musical y las figuras de sonido, cualidades verbales que parecen ser comunes en el escritor de literatura infantil peruano y gratamente recepcionadas por el lector infantil peruano. Con respecto al contenido, se recomienda desarrollar relatos con protagonistas niños y tramas psicológicas. Los lectores gustan de textos en los que pueden encontrar aspectos de su vida diaria, como la geografía de su localidad, tradiciones, comidas típicas, conductas sociales, historia, etc. Los textos literarios de carácter psicológico motivan a los niños a la reflexión de las conductas y de sus propias emociones, lo que resulta catártico y reparador. Los temas de carácter fantástico o maravilloso pueden resultar divertidos pero intrascendentes; el niño no puede reconocer esos aspectos en su entorno —a menos de que se trate de un arquetipo, como la princesa—. En caso de que se empleen temáticas fantásticas o maravillosas o de carácter de sinsentido, se debe cuidar que respeten una mínima verosimilitud, ya que el niño es capaz de reconocer lo que no conserva lógica y catalogarlo como antiestético. También existe un desinterés por protagonistas animales o maravillosos, pues no son comunes a su realidad. Se aconseja contextualizar los relatos y desarrollar temas sobre la geografía, flora y fauna del país y sobre los idiomas nativos, como el quechua o las lenguas amazónicas. El lector gusta de la literatura que colabora con la construcción de su identidad, por eso se interesa por textos que le enseñen sobre el lugar en donde vive.

De las entrevistas

De la calidad pedagógica y la calidad literaria. El autor de grandes editoriales reconoce que si un texto está mal escrito es responsabilidad del escritor y de la editorial, y que solo puede resultar como fuente de errores y confusión para el lector. Considera que la forma y el contenido del texto literario sí pueden influir en la capacidad de relacionar

mientras el lector experimente, paralelamente, con otros tipos de arte, como la música y la danza. “Todas las manifestaciones culturales pueden interactuar si hay las ganas de explorar. Cuanto más lea —y cuantas más canciones escuche o ritmos baile—, le será más fácil al niño hacer conexiones (J.L.M.)”. De igual manera, la forma y el contenido también pueden motivar a los lectores a expresar sus emociones y opiniones, pero depende de la cantidad de textos literarios a los que puedan acceder. Mientras el niño lea más textos correctamente escritos y de diversidad de formas y contenidos, adquirirá mayor vocabulario para expresarse y mayor bagaje cultural para interpretar el mundo que lo rodea. “Al tener más vocabulario —gracias a la lectura de textos bien escritos y que logren atrapar su atención—, el lector tendrá mayor capacidad para expresarse (J.L.M.)”. En síntesis, la forma y el contenido sí pueden influenciar en la apreciación literaria, pero también depende de factores externos. Mientras más bagaje cultural tenga el lector, mayores posibilidades tendrá de relacionar. Ello va a depender, en alguna medida, de los gustos y costumbres de los adultos que rodean a los niños lectores. Si estos gustan de las expresiones artísticas, los niños cercanos tendrán opción a disfrutar de ellas.

La autora de editoriales independientes considera que una redacción inadecuada y una mala distribución del texto pueden impedir que el niño aprecie el ritmo y la forma. Resalta la importancia de respetar las pausas naturales del lector. “Una mala distribución del texto impide que el niño aprecie el ritmo. Considero imprescindible pensar en las pausas naturales que hará el lector (A.D.M.)”. Con respecto a las capacidades de apreciación, considera que no solo hace falta un buen texto, sino el desarrollo de capacidades primarias de lectura, como observar o identificar, para lograr la relación. “... relacionar es una destreza de rango superior y no se puede llegar a ella si antes no se ha aprendido a observar, identificar, comparar, analizar y seleccionar en base a criterios —destrezas que desarrollamos mediante la lectura— (A.D.M.)”. También cree que un buen libro, a nivel de forma y contenido, despierta algún tipo de emoción. En ese caso, motivará a los lectores a expresar sus sentimientos y opiniones. En síntesis, cree que el escritor si tiene responsabilidad en el entendimiento del lector principiante; existen consideraciones al redactar que colaboran con la decodificación gráfica y la apreciación. Por otro lado, también considera importante la participación de un agente educativo, como un docente, que ayude con el desarrollo de procesos cognitivos intelectuales.

El autor-editor no pudo responder con claridad estas preguntas. No maneja información pedagógica. No obstante, considera que un texto bien redactado y con calidad puede despertar la apreciación y la creación artística y cualquier alteración en la edición podría afectar el disfrute del lector.

En general, todos los autores reconocen que un texto mal redactado, con forma y contenido insustanciales, no conseguirá despertar demasiado interés en el lector. Asumen que la responsabilidad se encuentra, principalmente, en la labor del escritor y, luego, de la editorial. No obstante, reconocen que un buen libro, bien escrito y editado, sí estimulará las emociones en el lector. De otro lado, la mayoría examina que es necesario de factores y actividades externas al libro para lograr la apreciación. Por ejemplo: experimentación de otras expresiones artísticas, como la danza y la música; lectura de literatura variada o desarrollo de habilidades de comprensión lectora. Todas ellas implican la mediación de un adulto, ya sea un padre de familia, un docente, un mediador de lectura, entre otros.

Queda claro que la apreciación artística en el lector se activa al contacto de un texto literario, así este sea de buena o mala calidad editorial, de forma automática; es decir, la apreciación artística es natural en el ser humano y brota, espontáneamente, luego de la interacción con algún tipo de expresión artística. Si el lector accede a un texto de bajo nivel literario, también será capaz de expresar su descontento y el porqué; es decir, siempre apreciará y opinará. El nivel de calidad del texto y el bagaje cultural del lector van a determinar el nivel de impacto de la apreciación. Además, los conocimientos culturales y artísticos del lector principiante están ligados al de los adultos de su entorno, padres y docentes, y a sus experiencias y reflexiones sociales individuales. Es posible que el mediador de lectura sea necesario para incentivar el interés por la lectura de un texto particular, y el docente para evaluar si logró o no la apreciación y cómo lo hizo; pero estas exigencias parecen orientarse más a razones educativas, ideológicas o políticas.

Si en la escuela se tiene registro de que los niños no logran la apreciación artística, pues es una conclusión equivocada. En primer lugar, en la escuela no se desarrollan ni se trabajan las competencias literarias, estas son confundidas constantemente con las competencias lectoras. Los textos mayormente elegidos por los docentes son productos de grandes editoriales transnacionales y peruanas, las que desarrollan textos de bajo nivel literario que se alinean a los temas del currículo. Con libros de esta índole es común que lectores expresen su descontento y poco interés por la lectura en general. Finalmente, las

evaluaciones, tradicionales y memorísticas, habituales en las escuelas, inhiben las opiniones artísticas de los niños.

De la calidad editorial. Para la editora de grandes editoriales, los niños que no entran en contacto con libros de temas variados y de calidad formal y temática, no podrán desarrollar correctamente su capacidad de reconocer y apreciar literatura. “Si los lectores no entran en contacto con libros variados y de calidad formal y temática, no desarrollarán bien su capacidad de reconocer y apreciar la literatura (J.R)”. Considera que la calidad editorial sí podría influir en la capacidad de relacionar el texto con otras manifestaciones artísticas similares, “porque los libros para niños bien editados suelen conjugar elementos de diversas artes y, por lo tanto, son un puente para llegar a ellas (J.R)”. Cree que la relación con las artes se debe a la calidad editorial y no a la calidad literaria; para ella, depende de la editorial si un texto dialoga con otras artes. No es consciente que por más que un texto se encuentre bien editado no implica que sea un texto literario, sobre todo si se trata de una editorial en la se seleccionan los textos por su potencial comercial y no por sus cualidades literarias. Además, afirma que “la capacidad de un lector de expresar sus emociones o sentimientos no depende tanto de un buen estímulo que le provoque expresarse, sino de oportunidades para hacerlo (J.R)”. Es decir, no se trata de que un buen texto motive al lector a expresar lo que piensa, pues puede sentir o no sentir el goce estético luego de su lectura; considera que depende de si cuenta o no con un espacio para poder expresarse. Puede ser el salón de clases o a su casa, lugares en los que podría expresar sus opiniones si los adultos que lo rodean lo permiten hacerlo a su gusto. La expresión de las emociones radique más en los espacios en los que puede hacerlo y en las personas con quien puede hacerlo. Si en su aula de clases, el sistema educativo es restrictivo y memorístico, pocas oportunidades tendrá para expresar su sincera opinión abiertamente.

El editor independiente cree que los cuidados editoriales podrían influir en la capacidad del lector de identificar las cualidades literarias del texto, porque “si el lector se pierde o no identifica lo que hay para identificar, la edición está mal (J.L)”. La edición es el proceso por el que un texto en formato Word se encarna en un código; durante la transformación del manuscrito, no se debe interferir en el contenido ni alterar ningún propósito del autor. El editor independiente tiene claro que al editar un texto no solo se debe corregir la ortografía de la prosa o moldear algún formato, se debe cuidar de que toda cualidad artística del autor se mantenga y se manifieste libremente. “La edición no debe

notarse, pero sí debe hacer notar los elementos que enriquecen toda publicación J.L.)”. Por otro lado, cree que la calidad editorial no influye en la capacidad del lector de relacionar el texto con otras manifestaciones artísticas “porque el libro ya es un universo propio en sí (J.L.)”. Necesitaría de mayores factores externos para comprobar que eso sea posible; podría ser comprobado en el salón de clases, biblioteca o espacio similar. Para el editor independiente es sumamente importante que el lector pueda expresar sus emociones luego de leer un texto literario, pues es el principal resultado del consumo del arte. El editor, con su labor precisa y cuidadosa, custodia que sea posible. “La literatura es un arte con el que el lector necesita emocionarse, sino no voltea la página y cierra el libro (J.L.)”. Por eso el editor debe saber identificar errores para corregirlos, y atributos para mantenerlos.

La autora-editora considera que la calidad editorial puede influir de manera importante sobre las cualidades literarias de un texto. Un avanzado método editorial podría lograr que un manuscrito pobre en calidad resulte en un libro de buen aspecto y renombre en el medio. De igual forma, también podría lograr que un texto originalmente talentoso, pierda su brillantez al ser modificado para cumplir con fines extraliterarios. Ambos casos pueden afectar el disfrute y lectura de un libro, sobre todo si el lector no ha desarrollado su análisis y crítica. “Un buen contenido inadecuadamente comunicado no llega a su objetivo. Un contenido pobre, presentado adecuadamente, es sumamente peligroso (C.P)”. Para la autora-editora la calidad editorial también influye en la capacidad de relacionar el texto con otras manifestaciones artísticas, en especial, porque el producto editorial que ella produce no termina en el libro impreso; el contenido termina siendo narrado en una suerte de unipersonal teatral, en el que, dependiendo del caso, incluye teatro, música, títeres, entre otras manifestaciones. Su condición de autora-editora le permite elegir la naturaleza de su producto editorial y determinar sus límites. “En mi caso, mezclo diversas formas artísticas para expresar lo que deseo”. Por ello es que su producto asegura que el lector va a desarrollar su capacidad de relacionar porque ella puede comprobarlo directamente durante sus cuentacuentos. También cree que la calidad editorial influye en la capacidad del lector de expresar sus emociones y sentimientos. “Una buena edición puede llegar a conectar al lector con recuerdos de experiencias personales en base a las emociones y sentimientos que se presentan en los personajes, paisajes, colores, diseños de la obra (C.P.)”. Si bien reconoce que no es especialista en los procesos principales de la elaboración de un libro, acepta que una buena labor editorial enfocada es el cuidado literario y detalles gráficos, influye en las percepciones de los lectores.

La editora de grandes editoriales cree que un libro bien editado conjuga varias artes, por eso es que la calidad editorial sí puede influenciar en la apreciación. En el caso de la expresión de emociones, cree que se debe más a la oportunidad de expresarse que a la motivación del libro. Mientras que las personas que lo rodeen le dejen opinar con libertad y sin censuras. El editor independiente cree que la edición si puede afectar en la apreciación. No solo debe cuidar de que esté bien escrito y se entienda, también debe cuidar que el objetivo artístico del autor no se pierda. Debe corregir, pero, sobre todo, conservar atributos. Para la relación también se necesita factores externos o previos. El texto siempre debe emocionar, de alguna forma, sino no se trata de un texto literario. El editor debe cuidar que las emociones del texto se mantengan y puedan llegar a los lectores. La autora-editora cree que la edición si puede influenciar en la calidad de un libro. Un buen método editorial puede hacer atractivo un texto de contenido pobre, y puede opacar un texto de grandes cualidades literarias. La edición también puede asegurar la relación con otras artes en el caso de que el editor y el autor sea libre de elegir las cualidades y alcances de su publicación. También cree que una buena edición, a nivel gráfico, puede motivar la expresión de emociones en los lectores.

En general, la calidad editorial puede afectar en la apreciación del lector en varias medidas. Puede hacer que un texto de baja calidad editorial y poca carga emotiva sea confundido por un texto literario talentoso, debido a sus cuidados gráficos y poder publicitario. Por otro lado, la calidad editorial no solo debe prevenir los errores de redacción sino realzar los atributos literarios y cuidar de las cargas emotivas del texto. De esa forma, influye si gusta o no al lector. Un texto bien editado es capaz de conjugar varios tipos de artes, pero también es necesario del bagaje cultural propio del lector para que pueda lograr diversos tipos de relaciones; es decir, se requiere del texto, pero de expresiones artísticas ajenas. Mientras menos cuadriculado sea el método, el producto editorial y su forma de hacerlo conocer y distribuir, y mientras más se cuide de la libertad artística del autor, la publicación final podrá contar con las cualidades suficientes para despertar en el lector la identificación, relación y expresión de emociones. El aula no será el único lugar en donde desarrollar y disfrutar de la apreciación literaria.

Discusión

García y Lenis concluyeron que permitir que los estudiantes seleccionen sus propias lecturas es beneficioso para su comprensión lectora y su conducta. Los textos elegidos por los propios

alumnos cumplen con sus expectativas, satisfacen sus gustos e intereses, logran ayudarlos a incrementar sus habilidades lectoras porque los entienden y los motivan a practicar un comportamiento saludable con ellos mismos y sus compañeros. Los niños llegan a la elección de esos textos guiados por sus propias emociones y afectos, conductores esenciales del arte, por eso, las consecuencias son exitosas. Los problemas de conexión entre texto y lector inician cuando los adultos involucrados en el proceso manipulan el contacto guiados por sus fines extra artísticos. Los resultados arrojan que, en la realidad de Lima, los textos que los niños leen en aulas son designados por docentes y manipulados por editores; pocas son las asociaciones de padres de familia que se involucran con la selección de los libros que pagan; los niños no participan, de ninguna forma, en la selección. Siguen siendo los adultos quienes eligen el texto y terminan prefiriendo materiales que se alienan a sus creencias morales más que a sus satisfacciones artísticas o espirituales. Se infiere que existe una generación de adultos, dispersada entre el hogar, las escuelas y las editoriales, que menosprecia el producto artístico, lo considera accesorio —en ocasiones, revolucionario—, lo coloca por debajo de todo conocimiento práctico, tecnológico y generador de ganancias, y mantiene una filosofía de vida basada en el consumo, las conductas patriarcales y la represión.

Ccolque establece que es de gran importancia conocer, desde la primera infancia, la literatura local; la lectura y reflexión de estos textos, impregnados de la cosmovisión y la naturaleza del sitio, fortalecen las habilidades comunicativas de las personas. La tradición local, por lo general, dialoga sobre el origen de las cualidades naturales que los rodean; del clima, de los accidentes geográficos, de los fenómenos climáticos, la flora, la fauna, la concepción de la fe, cualidades sociales, entre otras características de los seres que habitan en una zona geográfica. La adquisición del alfabeto y el desarrollo de todas las habilidades comunicativas resultan exitosas si se hace con ayuda de textos escritos que, en su forma, pueden ser diferentes, pero en su contenido son familiares y vivenciales. Sin embargo, los resultados de la investigación revelan que no llegan, a las aulas, textos literarios con temática local. Los niños de la región Lima suelen relacionarse que textos de editoriales transnacionales y grandes peruanas que distribuyen textos de alta calidad editorial, pero de temáticas descontextualizadas y fantásticas; o textos de contenidos morales e ideológicos que buscan evaluar los desempeños de la competencia lectora. Con esos materiales, no será posible colaborar con el desarrollo de las competencias literarias.

Ribes afirma que la tradición memorística, expositiva y racionalista de la escolarización ha obstaculizado el aprendizaje de competencias porque ser competente no tiene que ver con poseer algún conocimiento. Mendoza también explica que la proyección del marco historicista de la escuela obliga a examinar los textos literarios con una visión enciclopédica. Los resultados de la realidad de Lima concuerdan con las conclusiones de Ribes y Mendoza. La escolarización condiciona al niño a ciertos parámetros de conducta y pensamiento que priorizan el plano racional y memorístico sobre el artístico y el subjetivo. Así, el niño, por más que desee dar una opinión motivada por su apreciación artística y su criticidad, tiende a “obedecer” las condiciones impuestas en la clase; es decir, a responder preguntas de nivel literal e inferencial, en algunos casos, y tratar al texto como una evaluación de competencia lectora. La problemática de la lectura no solo parte de la mala selección de texto, también de la errónea percepción de “competencia” y de “literario”.

Con respecto a la competencia literaria, Mendoza comprende que esta debe apuntar a desarrollar dos competencias esenciales. La que permite identificar y disfrutar de lo poético y retórico del texto; y la de almacenar todos los conocimientos necesarios para descubrir significados e interpretaciones. Sin embargo, como lo señalan los resultados, los textos literarios no son tratados como piezas artísticas, son tratados como textos de comprensión lectora a los que hay que descomponer como una evaluación. Incluso, son los mismos niños los que se exhortan a seguir las reglas de la lectura, pues se trata de hacer la lectura “bien”, como la maestra lo solicita, y no hacerlo como “a mí me parece”, porque eso podría conducir a un error. Así, el niño se enfrenta a la censura de sus opiniones.

4.6. La manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la creación literaria.

De las fichas de análisis

Los textos literarios de las grandes editoriales transnacionales presentan cualidades en su forma y contenido que inspiran producción y creación en los lectores. Ello podría deberse a la naturaleza lúdica de las palabras, sonidos e imágenes de la publicación.

Algunos textos publicados por las grandes editoriales peruanas, por sus temas y formas, invitan a la creación artística. Los textos instrumentalizados y alineados al currículo

tienden al aprendizaje de conceptos, a la adquisición de conductas y al desarrollo de la competencia lectora, y no motivan a la creación.

Los textos publicados por las editoriales independientes de orientación escolar, al igual que los de las grandes editoriales peruanas, tienen como propósito evaluar el nivel de la competencia lectora del estudiante, por ello, son de carácter formal y no motivan ni a la apreciación ni a la creación. El resto de textos literarios publicados por otros grupos editoriales independientes poseen formas y contenidos arriesgados que invitan a la creación y experimentación.

Los textos publicados por autores-editores del interior del país presentan temas, estilos de escritura y formatos ideales que pueden motivar a la creación; pero a causa de su bajo nivel editorial —diseño deficiente o empleo gramatical inadecuado— suelen resultar de lectura dificultosa. Ello podría impedir el despertar de la creatividad. El resto de las publicaciones de autores-editores de la región Lima suelen motivar a la creación artística.

De la guía de observación

Pese a las deficiencias editoriales, las publicaciones suelen motivar a los lectores a la creación artística. Sin embargo, los niños, predispuestos a la evaluación constante, se ciñen a un modelo de pensamiento y ejecución, y copian información literal del texto, en vez de crear una pieza artística nueva sobre sus propias ideas. Además, acostumbrados a las actividades de Comprensión lectora, buscan responder correctamente a las indicaciones y no a disfrutar con ellas. Es el sistema de enseñanza occidental —partidario de la memoria y la razón— quien inhibe a los niños y los obliga a respetar parámetros de pensamiento y expresión; por ello, estos no son capaces de desarrollar ciertas capacidades artísticas que solo pueden ser estimuladas por medio de la emotividad, subjetividad y libertad. Se concluye que cualquier texto literario, con el nivel de calidad editorial que mantenga, es capaz de motivar a su lector a la creación artística. Pero en la escuela el niño es adiestrado para controlar o moderar sus ideas y sus formas de expresarlas, y ceñirse a un modo de pensamiento y expresión estándar. Por eso, la mayoría de ellos no son capaces de desenvolver con soltura en el campo de la creación artística.

De las entrevistas

De la calidad pedagógica y la calidad literaria. El autor de grandes editoriales expone que un texto mal escrito solo es eso y no literatura, por lo tanto, no va a despertar el bicho de la creación en el lector. Son las cualidades de los juegos literarios los que generan emoción en el lector y las que, a su vez, lo invitan a imitar y crear para seguir experimentando la emotividad artística. Por otro lado, no solo se trata del buen trabajo del escritor y el editor, el lector, por su lado, necesita consumir mucha literatura, de distintos contenidos y estilos, así tendrá más ejemplos que imitar y más recursos con los cuales experimentar. “Cuanto más sepa y más vocabulario tenga, más sencillo le será expresarse y lo hará de una manera más clara (J.L.M.)”. La creación literaria también ayudará al desarrollo del resto de competencias de comunicación.

La autora de editoriales independientes expone que el arte que se produce es resultado del arte que se consume. Si el lector recibe textos literarios de baja calidad, su producto literario también resultará de escasa calidad pues no tendrá recursos creativos que imitar o confrontar. “Un lector que consume piezas de mala calidad va a ver limitada su capacidad de producir obras que puedan considerarse buenas (A.D.M)”. La responsabilidad recae en el texto y en la forma de hacerlo; no obstante, la calidad no apaga el motor productor del lector, solo limita su capacidad de crear con calidad.

El autor-editor considera que un texto literario de recursos creativos y contenido de interés puede provocar en el lector un deseo creador. De otro lado, un texto sin calidad literaria y sin carga emotiva no despertaría ni el hábito lector ni el deseo de crear.

En general, un texto literario necesariamente tiene que estar bien escrito; dicho de otra forma, la calidad literaria debe partir de la calidad pedagógica o de una gramática correctamente empleada. El escritor debe organizar de forma correcta y simple sus unidades de contenido, oraciones o versos, y desde esa estructura básica, desarrollar sus recursos, rasgos y ritmos literarios; de esa forma, el lector principiante podrá decodificar el texto según lo aprendido en aula, y luego disfrutará de su estética. El lector será libre de imitar y experimentar mientras comprenda los recursos y atributos que encuentra. Y para que el lector experimente el deseo de crear, necesita consumir mucha literatura de calidad, de diversas formas y temas. Si el texto está correctamente escrito, pero no posee calidad estética y

literaria, entonces solo se verá afectada su apreciación y creación artística, y el libro podrá emplearse como recurso para la competencia lectora.

De la calidad editorial. La editora de grandes editoriales considera que un libro de baja calidad editorial no impide el deseo de escribir, pero no será capaz de estimular en el lector las ganas de escribir sobre él, en imitación o réplica. “Un libro pobremente editado, no creo que impida la experimentación. En todo caso, no la estimula (J.R.)”. Un libro que ha sido editado con cuidado, que conserva forma original y contenido estimulante, puede influir en la forma de escribir del lector y de cómo comunica sus propias ideas. Es común que un escritor principiante imite el estilo literario de su autor favorito para redactar sus propios textos. “Una forma original es estimulante en sí misma, porque se funda en la divergencia (J.R.)”.

El editor independiente cree que un texto mal redactado, de pobreza en el contenido y edición deficiente no mantendrá el interés en el lector. El lector perderá el interés después de cerrar el libro y buscará entretenerse con otra cosa. En cambio, si se trata de un texto de cuidadosa edición, en la que se ha priorizado la correcta redacción y la calidad literaria, sí conseguirá la atención del lector y lo motivará a jugar por medio de la creación artística. “La edición de literatura infantil perdura cuando el aprendiz de lector se la cree y percibe diferentes sentimientos, emociones o experiencias a partir del libro/juguete... y quiere representarlo en un cuentacuentos o en su hora de juegos (J.L.)”. La mejor forma de descubrir si un texto literario trasciende en el lector principiante y lo motiva a la creación artística es observando si lo incita a la experimentación de las artes a través del juego. Así, el libro trasciende en el niño y se convierte en un juguete que le permite descubrir nuevos conocimientos por medio de las emociones y los sentidos. “Cuando el libro trasciende su espacio vital de las páginas impresas a otro arte o experiencia, el trabajo de edición creo que debe sentirse más que satisfecho (J.L.)”. Finalmente, considera que la calidad editorial debe permitir que el lector despegue hacia otras artes, experiencias y formas de expresión; así, logrará encontrar una forma de comunicarse propia y diferente de la de la obra original. Así, un buen libro trasciende, de esa forma el lector siempre deseará volver a él.

La autora-editora reconoce que la calidad editorial es muy importante para que el lector se anime a experimentar artísticamente, sobre todo, si la dirección editorial cuenta con la libertad de producir una publicación diferente que sea capaz de hacer converger diversos estilos artísticos. Considera que el contenido del texto no se puede quedar en el impreso, se

debe buscar otras formas de hacerlo trascender, como con las narraciones orales, teatro o la música. “La comunicación a través de diversas expresiones artísticas hace más rica la conexión con el lector porque el arte es un hermoso canal de comunicación, ya que llega al alma de las personas (C.P)”. Considera que el goce estético conecta la intelectualidad con la emotividad, lo que lo hace urgente para el desarrollo humano de los lectores.

En general, un texto literario de pobreza editorial —literaria y pedagógicamente deficiente— no impide el deseo de escribir o crear del lector, pero no lo inspira a crear una pieza artística en respuesta del texto. El interés del lector terminará cuando cierre el libro. Un texto de alta calidad editorial es capaz de motivar al lector a experimentar, por medio del juego, con distintas expresiones artísticas y a dar su opinión sobre él; un libro bien editado es aquel que logra trascender su naturaleza impresa. Finalmente, la calidad editorial no solo debe reducirse a producir un buen libro, la edición debe escapar de los límites impresos y experimentar con otras expresiones artísticas. Un libro de alta calidad editorial es capaz de incluir en su naturaleza otras formas de arte y confrontar al lector con una literatura integral.

Discusión

Villavicencio concluye que los textos literarios que se empleen en el aula, durante el trabajo de producción de textos, deben ser expresiones artísticas, sociales y humanas, con contenidos relacionados al contexto del niño. El despertar de la creación literaria o la motivación por la producción de textos artísticos en lectores principiantes será posible si se parte de ejemplos literarios de alta carga social y humana, que logren identificar al niño con su vida diaria. Según los resultados, en la realidad de Lima, las publicaciones que se relacionan con los alumnos en el aula suelen ser de dos tendencias: o son instrumentalizadas o imitan las cualidades de las publicaciones europeas. Los textos de corte instrumental no motivan a la creación literaria debido a que no poseen la naturaleza literaria. Los textos que imitan las temáticas y contenidos maravillosos de las publicaciones europeas entretienen al lector, pero no motivan en gran medida su producción artística debido a su distanciamiento en contenido y forma; tampoco colaboran con la labor del docente. Las dificultades se incrementan si se trata de alumnos de otras regiones del Perú.

Condori, por su lado, advierte que es pertinente y necesario incorporar cuentos andinos en el aprendizaje de los niños del nivel Primario a través de las actividades de producción de textos; gracias a ellos es posible reafirmar la identidad cultural de los lectores.

Los cuentos de temática local, mejor si conservan el idioma regional, no solo incentivan las habilidades comunicativas que se dispone a desarrollar la escolarización, también despiertan habilidades relacionadas con el crecimiento humano y personal. Según los resultados de Lima, pocas son las publicaciones que desarrollan tradiciones o mitos de la región; por lo general, se analizan leyendas de otras zonas del país. Las leyendas y mitos de la región Lima resultan textos del dominio académico; pocos son las publicaciones de contenido prehispánico del nivel infantil. Además, Lima, por ser la capital, recibe gran influencia económica y cultural de Norteamérica y Europa, por ello, resulta común que los textos publicados por transnacionales, y que llegan a las escuelas, desarrollen contenidos relacionados con los estándares de vida en esas dos potencias. Las publicaciones de corte instrumentalizado, que suelen ser productos de grandes editoriales peruanas, procuran ofrecer instrumentos para el desarrollo de habilidades académicas; así sus lectores podrán alcanzar los estándares intelectuales necesarios para competir en el mercado laboral de esas dos potencias. Los ciudadanos de la capital no tienen acceso a una literatura local que los ayude a reafirmar su identidad y su comportamiento con su entorno; más bien, los prepara para insertarse exitosamente en el sistema occidental.

El documento curricular del 2017, establece que el área de Arte y Cultura tiene el propósito de desarrollar dos competencias: Aprecia de manera crítica manifestaciones artístico-culturales y Crea proyectos desde los lenguajes artísticos. Pero mientras que el área de Comunicación destina cinco horas de trabajo durante la semana, el área de Arte y Cultura solo cuenta con tres. Según los resultados, en las aulas de la ciudad de la Lima, los textos literarios son reservados para ser trabajados durante el área de Comunicación, por ello, suelen ser analizados sobre la óptica de las capacidades de la competencia lectora, y se deja de lado todo conocimiento estético o emotivo. El área de Arte y Cultura cuenta con las capacidades idóneas para el estudio de estos textos, pero con muy pocas horas a la semana para su trabajo, estas son destinadas al estudio de otras habilidades artísticas, como las artes plásticas o las danzas folclóricas. Como ya se había concluido anteriormente, ninguno de los tres últimos documentos curriculares del Estado tiene claro qué es un texto literario, ni sabe cómo analizarlo como pieza artísticas. Toda una generación de limeños ha sido privada de la enseñanza de la literatura como expresión artística y social, y de la posibilidad de emplear el texto escrito como medio artístico de opinión.

Capítulo V

Conclusiones y recomendaciones

5.1 conclusiones

Primera.

El estado de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias en niños del tercer ciclo de la EBR difiere según el grupo editorial que los produce. Las diferencias se evidencian en términos de calidad pedagógica, calidad literaria y calidad editorial. Los grupos son grandes editoriales transnacionales, grandes editoriales peruanas, editoriales independientes y autores-editores. Los libros de las editoriales transnacionales tienen buena y regular calidad pedagógica por la presencia del verso de estructura simple. Poseen buena y regular calidad literaria ya que emulan el estilo de autores europeos. Presentan alta calidad editorial. Los de las grandes editoriales peruanas se presentan como libro complemento del texto del área de Comunicación. Son pedagógicos en los contenidos y en las estrategias de evaluación, pero no en la redacción. No son textos literarios realmente. Los de las editoriales independientes pueden tener o carecer de calidad pedagógica dependiendo de la trayectoria profesional del autor y del editor. La calidad literaria es buena. La calidad editorial es entre regular y buena según las destrezas del editor. Los de autores-editores pueden tener o carecer de calidad pedagógica dependiendo de la trayectoria del autor o del editor. Suelen tener una buena calidad literaria porque son artísticos. La calidad editorial es indistinta, según la experiencia del editor y de la región a la que pertenece. Ningún grupo editorial presenta textos teatrales entre sus publicaciones. Ningún grupo editorial evidencia el empleo de la bajada pedagógica.

Segunda.

El nivel de la calidad pedagógica de los textos literarios dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias difiere dependiendo del grupo editorial que los produce. La calidad pedagógica de los textos de las editoriales transnacionales suele ser entre regular y buena. Son legibles, respetan la gramática y normativa de la edad y emulan la estética del libro álbum. La calidad pedagógica de los textos de las grandes editoriales peruanas no suele ser buena; casi todos están instrumentalizados. Los textos de editoriales independientes del rubro escolar se alinean al currículo en contenido y estrategias; pero no en redacción. Las

editoriales independientes de textos generales presentan publicaciones con redacción legible pero no están claramente destinadas a lectores principiantes. Las publicaciones de los autores-editores de la región Lima suelen tener calidad pedagógica. Las publicaciones de los autores-editores del interior no suelen tener calidad pedagógica. En general, los textos presentan regular y buen nivel de calidad pedagógica por la naturaleza de su formato y por la intuición y las competencias literarias de cada escritor. Todos los autores se orientan por el empleo del verso rimado que es sonoro, sintácticamente simple y permite el adorno. Existen dos tendencias en todos los grupos: publicaciones de naturaleza literaria y publicaciones instrumentalizadas para el apoyo del docente. No hay consciencia de la bajada pedagógica ni empleo de los conocimientos gramaticales de los documentos curriculares.

Tercera.

El nivel de la calidad literaria de los textos dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias difiere según su grupo editorial. Los autores de las editoriales transnacionales emulan las cualidades del libro álbum. Sus formas son lúdicas y experimentales. Sus temas son fantásticos o maravillosos y carecen de contexto social o geográfico. Los autores de las grandes editoriales peruanas tienen dos tendencias; primero apuestan por formas líricas y temas originales y reales; segundos, buscan responder a las exigencias del currículo. En los dos, los estilos literarios suelen ser musicales y rítmicos, y abordan temas sobre naturaleza, crítica social y protagonistas niños. Los textos de estas editoriales se encuadran en formatos fijos y satisfacen el currículo educativo, ello pone en peligro la calidad literaria. Las editoriales independientes de textos escolares mantienen sus productos alineados al currículo escolar y descuidan la calidad literaria. Las editoriales independientes de textos generales apuestan por la calidad en forma y contenido. Publican narrativa y poesía. Los de los autores-editores suelen tener buena calidad literaria. Sus formas y contenidos son variados y apuestan por tramas más complejas. Estas publicaciones de editoriales independientes y de autores-editores se orientan al arte y no a la comercialización. En general, todos los escritores emplean el verso rimado y prefieren el relato. La poesía y la musicalidad es un rasgo natural del escritor peruano de literatura infantil.

Cuarta.

El nivel de la calidad editorial de los textos dirigidos a desarrollar la apreciación y creación literarias difiere según el grupo editorial que los produce. La calidad editorial de las editoriales transnacionales suele ser regular, buena, y muy buena. Buen cuidado textual. El ámbito gráfico no es dirigido por un especialista en diseño. La calidad editorial de los textos de las grandes editoriales peruanas suele ser mala, regular y buena. Su estilo gráfico está influenciado por la competencia transnacional. La corrección de estilo es minuciosa. El editor de estas editoriales debe ser especialista, veloz y preciso, su ambiente de trabajo es muy exigente; y sus decisiones están supeditadas a los objetivos comerciales de la empresa. La calidad editorial de los textos de las editoriales independientes suele ser entre regular y buena. El editor independiente se encuentra satisfecho, es creativo e intuitivo. Sus productos valoran los conocimientos pedagógicos, pero más la calidad artística. Los textos de autores-editores de Lima suelen presentar calidad editorial. Los textos de autores-editores del interior no suelen tener calidad editorial; pero la centralización del producto literario infantil en la capital permite que emerja, en el interior, una producción librera peruana auténtica sin influencias del mercado extranjero. El autor-editor migra de cualquier rama profesional; asume cada beneficio y dificultad de la labor; sus libros son piezas artísticas. Por otro lado, un editor ético labora con honestidad, protege las cualidades literarias de sus textos, y trata con respeto a los participantes y al medio ambiente durante la edición. Ninguna publicación, de ningún grupo editorial, evidencia el proceso de bajada pedagógica.

Quinta.

La apreciación artística es natural y brota de la interacción con cualquier tipo de arte. La calidad del texto y el bagaje cultural del lector van a determinar el nivel de impacto de la apreciación. Los conocimientos del lector principiante están ligados al de los adultos de su entorno y a sus experiencias sociales individuales. En la escuela no se desarrollan las competencias literarias, son confundidas con las competencias lectoras. Los textos elegidos para el trabajo en aula son de grandes editoriales, suelen tener bajo nivel literario y se alinean a los temas del currículo. Los lectores expresan su descontento y poco interés por la lectura en general; las evaluaciones habituales inhiben las opiniones de los niños. Las calidades de los textos afectan el desarrollo de la apreciación literaria en niños del tercer ciclo según el grupo editorial. Los textos de las editoriales transnacionales no buscan obedecer el currículo escolar; esa tendencia es insertada durante el proceso editorial. Logran motivar a los lectores a dar su opinión, por gusto o disgusto. Algunos textos de grandes editoriales peruanas invitan

a la interpretación; otros, alineados al currículo, tienden al aprendizaje de conceptos, conductas y a la evaluación del nivel lector; no motivan la apreciación. Los textos de las editoriales independientes de orientación escolar se mantienen instrumentalizados y no motivan a la apreciación. Los textos de otros grupos independientes poseen formas y contenidos ideales para la apreciación. Los textos de autores-editores del interior del país presentan temas y formatos ideales para la apreciación, pero poseen redacción dificultosa que entorpece la apreciación. Las publicaciones de autores-editores de Lima suelen motivar la apreciación literaria. Finalmente, para que un texto induzca a la apreciación debe emplear oraciones de estructura simple y concatenada, o párrafos cortos de no más de tres oraciones cortas. Las unidades de contenido deben estar ordenadas por páginas. Se requiere de un diseño funcional que priorice la legibilidad del texto por sobre el diseño. Todo artilugio literario debe partir de una estructura gramatical simple. Se recomienda los relatos con protagonistas niños y tramas psicológicas, el lector gusta de la literatura que colabora con la construcción de su identidad. Mientras menos parametrado sea el método y más se cuide de la libertad artística, la publicación podrá despertar la apreciación en el lector.

Sexta.

Cualquier texto literario es capaz de motivar a la creación artística y un libro de alta calidad editorial es capaz de incluir en su naturaleza otras formas de arte y confrontar al lector con una literatura integral. El lector será libre de imitar y experimentar mientras comprenda los recursos y atributos que encuentra en él. Pero en la escuela el niño es adiestrado para moderar sus ideas y sus formas de expresarlas, y ceñirse a un modo de pensamiento y expresión estándar; por eso, la mayoría de ellos no son capaces de desenvolverse en el campo de la creación artística. La calidad editorial afecta al desarrollo de la creación literaria, pero más perjudicial es el método escolar que menosprecia el desarrollo de las artes y sobrevalora los conocimientos memorísticos. Así, las calidades de los textos afectan el desarrollo de la creación literaria en niños del tercer ciclo según el grupo editorial. Los textos de editoriales transnacionales motivan a la creación. Los textos de grandes editoriales peruanas invitan a la creación, pero los textos de estas mismas editoriales que se encuentran instrumentalizados y alineados al currículo no motivan a la creación. Los textos de editoriales independientes de orientación escolar son de carácter curricular y no motivan a la creación. Los textos de otros grupos editoriales independientes poseen formas y contenidos que invitan a la creación.

Los textos de autores-editores del interior del país motivan a la creación; pero su lectura resulta dificultosa. Los textos de autores-editores de la Lima motivan a la creación.

5.2 recomendaciones

Primera. Mediante ley, debe garantizarse que los colegios privados tengan plena apertura a los productos literarios provenientes de distintos grupos editoriales. De esa forma, los niños podrán acceder a libros de distintas calidades, autores y contenidos.

Segunda. Se debe elaborar una publicación sobre la bajada pedagógica, sobre los contenidos gramaticales, sintácticos y ortográficos que se imparten en cada ciclo del nivel Primario y sobre la forma de aplicarlos en la creación de literatura infantil; puede complementarse con algún curso, taller o conferencia. Debe estar dirigida a escritores, editores y docentes de distintas regiones del país.

Tercera. Las grandes editoriales transnacionales y peruanas, primero, deben cambiar la categoría de “literatura infantil” de sus publicaciones por la de “publicaciones de comprensión lectora”. No deben ser tan estrictas con los formatos de sus colecciones, deben apostar por formatos más libre y artísticos, y publicar autores de distintas regiones del país. Todos los grupos editoriales deben incluir textos teatrales en sus publicaciones.

Cuarta. Es necesaria una guía de edición básica, de formato económico, que pueda ser distribuida por todas las regiones del país. Los conocimientos editoriales deben descentralizarse para ser empleados por cualquier interesado en la lectura y la cultura de cualquier región. La guía puede complementarse con algún curso, taller o conferencia.

Quinta. La escuela debe abandonar la visión memorística y tradicional. Debe dedicar más de cuatro horas semanales a la apreciación y creación de diversas expresiones artísticas. Debe procurar incentivar las capacidades y no evaluarlas de forma tradicional. Desde las editoriales, se debe erradicar la idea de educar por medio de recursos literarios, eso convierte el texto en una pieza publicitaria.

Sexta. Los autores de literatura infantil deben escribir con sinceridad, con su propia voz, y no deben buscar satisfacer objetivos ideológicos o comerciales. Los editores de grandes editoriales deben dejar de lado los objetivos comerciales de sus empleadores y buscar formas de seleccionar textos estéticos y creativos que motiven a la creación.

Capítulo VI
Manual de edición para un autor-editor
Pautas básicas para la redacción y edición de textos literarios
dirigidos a lectores principiantes

1. Presentación

¿Qué es este documento y a quiénes está dirigido?

Es un manual de pautas básicas para la redacción y edición de textos literarios dirigidos a lectores principiantes o niños entre los seis y ocho años que cursan los primeros grados de Primaria e inician su alfabetización. El documento está compuesto de cinco partes. La primera resulta la presentación del manual. La segunda tiene como propósito aclarar términos literarios y pedagógicos que se involucran en la edición del libro. En la tercera y cuarta partes, se presentan sendas pautas de redacción y edición de forma instructiva. En la quinta parte, se expone una propuesta didáctica para el trabajo de textos literarios en aula.

Este manual está dirigido a cualquier persona interesada en la redacción y edición de textos literarios para lectores principiantes; y en la forma de aterrizarlos en el aula. Pueden ser escritores, editores, correctores, ilustradores, docentes, animadores o mediadores de lectura, estudiantes o cualquier amante del libro, pues el autor-editor proviene de cualquier lugar y de cualquier rubro profesional. En general, el proceso editorial no es difícil de inferir, cualquier persona involucrada con la escritura, la lectura y el libro podría dirigir un proyecto editorial, pero existen ciertos procesos finos y especializados que resultan de gran importancia según el tipo de publicación y, en este caso, del lector al que se dirige.

¿Por qué se trata de textos literarios para lectores principiantes?

Primero, es importante comprender la diferencia entre un texto literario, de naturaleza artística, y un texto funcional, de naturaleza práctica. El niño recibe indistintamente los dos tipos de textos porque el mercado los oferta bajo el mismo rubro editorial: el de literatura infantil. Estos niños decodifican sus primeros libros en aula, en compañía de sus docentes, por eso necesitan de publicaciones adecuadamente redactadas y editadas, y que conserven su naturaleza literaria. Así, antes de emprender cualquier proyecto de publicación, es necesario tener claro si el texto que se ha redactado y se pretende editar es una pieza literaria,

con forma y contenido estéticos, y no una pieza publicitaria que busca satisfacer fines educativos o ideológicos por medio de recursos literarios.

Segundo, es necesario comprender porque el niño de esa edad resulta un lector tan particular. A partir de los seis o siete años, el niño no solo experimenta diversos progresos cognitivos, también ingresa al mundo letrado gracias a la alfabetización que recibe en los primeros años de escolarización. Este lector tiene sus habilidades artísticas y comunicativas desarrolladas, pero recién está aprendiendo a leer y a escribir; eso es lo único que lo diferencia del resto de lectores.

¿Por qué se escribió este manual?

La necesidad de confeccionar estas pautas llegaron luego del análisis de un grupo de textos literarios de autores peruanos dirigidos a lectores principiantes y publicados en los últimos 15 años. Los resultados del estudio arrojaron grandes reconocimientos. Dos de ellos motivaron la confección de este documento: se trata de la ausencia del proceso bajada pedagógica en todas las publicaciones observadas, y de la producción editorial de autores-editores que emerge naturalmente en distintas regiones del país.

La bajada pedagógica, también conocida como “adecuación del lenguaje al destinatario”, es un proceso editorial previo a la corrección de estilo que tiene como fin adecuar la gramática del texto según la edad del destinatario. Asegura que los conocimientos gramaticales y ortográficos que el niño aprende en el aula se encuentren encarnados en los textos de práctica; si estos presentan oraciones de sintaxis compleja o vocabulario simulado, pueden entorpecer el proceso lector, el desarrollo de las competencias literarias y de comunicación. Pese a la importancia de este proceso en la producción de literatura dirigida a la educación, en ninguno de los textos analizados se evidenció su empleo. La principal razón de este vacío editorial se debe al desconocimiento de la fase; los editores no conocen de ella y no la emplean. Así, es necesario que se establezcas algunas pautas básicas sobre este proceso para que cualquier editor, de cualquier grupo editorial y región, pueda asegurar la calidad pedagógica de sus producciones con el fin de colaborar con la alfabetización del lector principiante. Pues, la literatura dirigida al lector de esta edad debe ser artística y también pedagógica, y el escritor y el editor deben ser capaces de traslapar esas dos naturalezas en el texto.

De otro lado, los resultados señalaron la gran producción editorial para lectores de esta edad en diversas regiones del país. La mayoría de estas publicaciones son producidas por autores-editores: escritores que son capaces de editar y publicar sus propios textos. Los autores-editores emergen por diversas razones, pero, principalmente, por la demanda lectora que surge en la región. Los autores quieren publicar, y no cuentan con grandes editoriales dispuestas a ayudarlos, y los lectores en aulas necesitan material para leer y estudiar acorde a su nivel académico y realidad geográfica y social. Lamentablemente, la mayoría de estas publicaciones no cuentan con calidad editorial y, en consecuencia, con bajada pedagógica. Se requiere de un manual de pautas básicas, sencillo y directo, que pueda brindar los conocimientos necesarios en edición de textos infantiles a los editores del resto de regiones. Es necesario desconcentrar el conocimiento editorial de la capital del país. Mientras más capacitados se encuentren los editores de textos infantiles del Perú, mejores textos llegaran a las aulas de los alumnos.

2. Introducción

Aclaraciones sobre la literatura infantil y su redacción

Para poder ingresar al mundo de la redacción y edición de textos literarios para lectores principiante es necesario tener claras algunas definiciones y dicotomías. La redacción y edición literarias son disciplinas complejas por tratarse de una expresión artística, y la redacción y edición de literatura infantil lo son más, por los prejuicios temáticos que enfrenta y por las limitaciones gramaticales que impone el nivel de alfabetización del lector. A continuación, se presentan algunas observaciones a considerar antes de emprender cualquier proyecto de este rubro.

¿Cuál es la principal diferencia entre la literatura oral y la literatura escrita? Para apreciar una pieza de literatura oral se requiere de todos los sentidos: ver, escuchar, oler, palpar, desplazarse; todo lo que el cuerpo permita experimentar; además, suele ser un intercambio en el que varias personas participan. En cambio, la literatura escrita solo requiere de un sentido para ser decodificada: la vista; y suele leerse en solitario. En la literatura oral se emplean todos los sentidos; en la escrita, solo la vista.

¿La literatura oral debe respetar las normas de la lengua escrita? El habla es el principal recurso de la literatura oral. Es el acto individual de una persona que emplea una lengua para

comunicarse. Gracias a ella, el ser humano puede elaborar mensajes con la ayuda de las convenciones gramaticales que comparte con su comunidad lingüística. No obstante, el habla difiere en cada persona por su historia, experiencias y conocimientos, lugar de origen, estudios, entre otros; varía según las emociones y estímulos que advierta. Asimismo, en el habla, participan todos los elementos de la comunicación no verbal, como el tono y volumen de la voz, los gestos, movimientos, entre otros. El habla respeta las reglas de la gramática, pero no de forma estática —como sucede en la escritura—, muta, se adapta, se transforma, porque es espontánea, y ya que cuenta con el apoyo del resto de sentidos corporales, suele ser recepcionada exitosamente por el oyente.

¿Qué es la gramática y por qué es tan importante? Es el estudio de la estructura de las palabras y sus accidentes, y la manera en que se combinan para formar oraciones; es decir, plantea las normas y las reglas básicas de la escritura para que cualquiera que escriba un texto se deje entender y quien lo lea lo comprenda. La gramática cumple una función importante en la producción de textos escritos y orales. Permite al emisor manifestar de manera estructurada sus opiniones e ideas. Por ejemplo, en un partido de fútbol, todos los miembros del equipo tienen claro que la principal regla del deporte consiste en conducir el balón solo con los pies. Imaginemos que un nuevo jugador ingresa a la cancha y decide empujar el balón con las manos. Es probable que, cuando eso suceda, no solo los miembros de equipo se desconcierten, incluso el árbitro detendría el partido para penalizar al transgresor. Si uno de los jugadores no conoce y respeta las reglas del partido, no solo confundirá al resto, sino que frustrará el desempeño de sus compañeros e interferirá en la comprensión de los espectadores. Igual sucede con el texto escrito, si un redactor no conoce y respeta las reglas gramaticales básicas al elaborarlo, es decir, no organiza los elementos de la oración adecuadamente, es muy probable que no se comprendan parte de sus ideas o nada de ellas.

¿Se puede escribir como se habla? El habla es individual, quien escribe nunca habla como el que lee. Si el autor decide escribir como habla regularmente, corre el riesgo de que no sea entendido por sus lectores. Esto debido a que la espontaneidad de la oralidad llena al discurso de cortes temporales, digresiones, mezcla de tiempos verbales, repetición de información, detalles que al ser trasladados a la naturaleza estática de la comunicación escrita son interpretados como incoherencias o redundancias. Asimismo, la literatura escrita no emplea más sentidos que la vista, no recibe el apoyo de ningún otro tipo de estímulo; debe

respetar un método de organización básico para procurar la correcta recepción de la información.

¿Cuál es la diferencia entre la literatura general y literatura infantil? A nivel editorial, se habla de literatura general como aquella destinada a lectores adultos, para diferenciarla de la juvenil e infantil. La infantil, por su lado, tiene como destinatarios a los niños. En ese sentido, ¿cuál es la principal diferencia entre el lector adulto y el lector niño? El lector adulto ya tiene interiorizadas las normas de la gramática gracias a la práctica y la experiencia; ha desarrollado un criterio que le permite localizar, interpretar y valorar la información de un texto escrito. En cambio, el niño aprende y pone en práctica las reglas gramaticales a lo largo de los años escolares; conoce las reglas, pero aún no está listo para interpretar las modificaciones estéticas de estas en un texto.

Las etapas de desarrollo intelectual del lector principiante

Para poder comprender el proceso lector de los niños de esta edad, es importante considerar algunos aspectos relacionados con su desarrollo psicológico. El niño, durante su crecimiento, atraviesa distintas etapas de desarrollo intelectual. Una de ellas es la fase intuitiva, que va de los cuatro a los siete, en la que se despierta y se pone en práctica la intuición directa. En este periodo, el comportamiento intelectual del niño es guiado por su egocentrismo, ya que se encuentra en la construcción de su identidad. Los principales rasgos de esta fase son el realismo, el animismo y el artificialismo.

Gracias al realismo el niño puede observar su realidad y comprenderla bajo su propia percepción, así, concretiza sus pensamientos y sentimientos que componen su identidad. Su percepción, hasta este momento, es objetiva y absoluta debido a sus pocas experiencias por su corta edad, pero también es individual y única, porque cada uno atraviesa vivencias diferentes. De esta manera, el lector experimenta una comprensión literal, propia e individual de los textos que analiza. Gracias al animismo, el niño puede atribuirle vida y conciencia a los objetos inmóviles que conoce por medio del juego. Con el juego, el niño experimenta con su creatividad y con su entendimiento de la lógica y de las reglas naturales del mundo; de esa forma aterriza sobre la ficción. Así, el niño disfruta de historias que presentan personajes antropomorfizados o fantásticos, y acepta explicaciones mágicas de situaciones y acciones de personajes, como transformaciones de protagonistas o lugares. Gracias al artificialismo el niño es capaz de comprender que el origen de las cosas se debe a la

intervención de un creador superior; es decir, la concepción de un generador de los humanos y de una entidad divina originaria del mundo y del orden. De ahí es que es capaz de desarrollar una espiritualidad y un pensamiento filosófico. Por eso la naturalidad con la que se identifica con mitos y leyendas.

En síntesis, el niño se encuentra descubriendo su mundo y todo lo que lo rodea, por eso, sus intereses temáticos —literarios o de otras expresiones artísticas— son variados. Es capaz de leer sobre cualquier contenido, solo el nivel de su fase intuitiva, sus experiencias de vida y de alfabetización determinarán el nivel de su comprensión.

Conocimientos pedagógicos para considerar en la redacción de un texto literario para lectores principiantes

Las normas que se deben considerar para la redacción de algún texto literario para lectores principiantes están incluidas en los documentos establecidos por el Ministerio de Educación. Las reglas han sido extraídas de los siguientes documentos: Diseño Curricular Nacional de la Educación Básica Regular 2009, Rutas del Aprendizaje 2015, Currículo Nacional de la Educación Básica 2017 y Programas curriculares de la Educación Primaria 2017. Asimismo, los conocimientos forman parte de capacidades, logros y desempeños de las competencias de comprensión lectora y producción textual. Serán presentadas en diferentes tablas pues poseen diferentes organizaciones.

Contenidos del DCN 2009

Organizadores		Capacidades y conocimientos	
		Primer grado	Segundo grado
Comprensión de textos	Lee textos con imágenes, vocabulario y estructura sencillos (cuentos, poemas, etc.).	Lee textos descriptivos y narrativos identificando las ideas principales.	
	Identifica la relación entre grafía y fonemas al leer letras, frases, palabras o expresiones de uso cotidianos.	Lee textos en diferentes formatos: cuadros, recetas, afiches, etc., e identifica las ideas principales.	
Producción de textos	Escribe con facilidad, según su nivel de escritura: nombres, cuentos, rimas y textos cortos para describir características de personas, animales y objetos, a partir de su experiencia diaria.	Escribe textos narrativos y descriptivos sobre situaciones cotidianas, empleando conectores lógicos para organizar con coherencia la secuencia de sus escritos: también, además.	
	Escribe textos usando conectores cronológicos que apoyen la secuencia	Revisa y corrige sus escritos para mejorar el sentido y forma del texto	

lógica de los mismos: ahora, después, finalmente.
 producido: usa el punto y las mayúsculas no solo al iniciar una oración sino al usar nombres propios.

Hace uso de mayúsculas en las oraciones al iniciar y del punto final al terminar.

Extraído de “Diseño Curricular de la Educación Básica Regular”, Ministerio de Educación del Perú, 2009, pp. 170-173. Recuperado de http://www.minedu.gob.pe/DeInteres/xtras/dcn_2009.pdf

Contenidos de Rutas del Aprendizaje 2015

Organizadores	Primer grado	Segundo grado
Comprende textos escritos	<p>Lee palabras, frases y oraciones completas (carteles, letreros, etiquetas, avisos, etc.) que forman parte del letrado que utiliza en el aula o fuera de ella.</p> <p>Lee convencionalmente textos de diversos tipos (etiquetas, listas, títulos, nombres, anécdotas, mensajes, adivinanzas), de estructura simple, sintaxis sencilla y vocabulario familiar.</p>	<p>Lee palabras, frases y oraciones (carteles, letreros, etiquetas, avisos, etc.) completas que forman parte del letrado que utiliza en el aula o fuera de ella.</p> <p>Lee con autonomía y seguridad textos de diverso tipo, de estructura simple, sintaxis sencilla y vocabulario familiar.</p> <p>Deduce el tema central de un texto con estructura simple, con o sin imágenes.</p> <p>Deduce el propósito de un texto con estructura simple, con o sin imágenes.</p>
	<p>Escribe textos diversos en nivel alfabético, o próximo al alfabético, en situaciones comunicativas.</p> <p>Escribe solo, o por medio del adulto, textos diversos con temáticas y estructura textual simple en nivel alfabético, o próximo al alfabético, de acuerdo con la situación comunicativa; considerando el tema, el propósito, el tipo de texto y el destinatario.</p> <p>Establece con ayuda la secuencia lógica y temporal en los textos que escribe.</p> <p>Relaciona ideas por medio de algunos conectores, de acuerdo con las necesidades del texto que produce.</p>	<p>Escribe de manera convencional, en el nivel alfabético, diversos textos en situaciones comunicativas.</p> <p>Relaciona ideas por medio de algunos conectores, de acuerdo con las necesidades del texto que produce.</p> <p>Usa recursos ortográficos básicos (punto final, mayúsculas en nombres propios y al comenzar un texto, uso de signos de interrogación y exclamación) para dar claridad y sentido al texto que produce.</p>
Produce textos escritos		

Usa recursos ortográficos básicos (punto final, mayúscula en nombres propios) para dar claridad y sentido al texto que produce.	
Usa un vocabulario de su ambiente familiar y local en diversas situaciones comunicativas.	
Revisa si ha empleado recursos ortográficos básicos (punto final, mayúscula en nombres propios) para dar claridad y sentido al texto.	Revisa si en su texto ha empleado los recursos ortográficos básicos (punto final, mayúsculas en nombres propios y al comenzar un texto, uso de signos de interrogación y exclamación) para dar claridad y sentido al texto que produce.

Tercer grado

Produce textos escritos	Usa recursos ortográficos básicos (coma, coma enumerativa, dos puntos, rayas largas en diálogos, guiones en enumeraciones) para dar claridad y sentido al texto que produce. Revisa si en su texto ha empleado los recursos ortográficos básicos (coma, coma enumerativa, dos puntos, rayas largas en diálogos, guiones en enumeraciones) para dar claridad y sentido al texto que produce.
-------------------------	--

Nota. Se ha reemplazado el término “guiones en diálogos” por el correcto nombre de símbolo ortográfico que es la raya larga. En este caso también se han considerado algunos logros afines, de normativa y gramática, del tercer grado de Primaria, debido a la naturaleza del texto literario. Extraído de “Rutas del Aprendizaje”, Ministerio de Educación del Perú, 2016, pp. 65-79. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/rutas-del-aprendizaje/documentos/Primaria/Comunicacion-III.pdf>

Conocimientos del CN 2017 y Programas curriculares de la Educación Primaria 2017

Documento	Currículo Nacional de la Educación Básica 2017
Competencia	Escribe diversos textos en su lengua materna
Descripción de la competencia a nivel 3 (para primer y segundo grado de Primaria)	Escribe diversos tipos de textos de forma reflexiva. Adecúa el propósito y el destinatario a partir de su experiencia previa. Organiza y desarrolla lógicamente las ideas en torno a un tema. Establece relaciones entre las ideas a través del uso adecuado de algunos tipos de conectores y emplea vocabulario de uso frecuente. Separa adecuadamente las palabras y utiliza algunos recursos ortográficos básicos para darle claridad y sentido a su texto. Reflexiona sobre las ideas más importantes en el texto que escribe y opina acerca del uso de algunos recursos ortográficos según la situación comunicativa.
Observaciones	Para evaluar la coherencia de un texto, en todos los niveles del mapa, se consideran algunos criterios relacionados a los vicios que los escritores deben evitar: saltos inesperados de información, digresiones (añadir información no relevante), repetición y contradicción de ideas, así como vacíos de información. La habilidad “estructura en párrafos” alude a la distribución de ideas en textos, como, por ejemplo, cuentos, novelas, ensayos, descripciones, entre otros. Las

demás habilidades descritas aluden también a la producción de otros tipos de textos, por ejemplo, afiches, avisos, organizadores de información, entre otros.

Se refiere al uso del punto y seguido para expresar expresiones e ideas, y el punto aparte para separar párrafos.

Escribir, a partir de este nivel, se refiere a la escritura convencional. Se espera que los estudiantes se inicien en esta escritura en el primer grado y la consoliden en el segundo grado de Primaria.

En las capacidades descritas por grado se especifican algunas relaciones entre las ideas que establecen los estudiantes y los conectores que usan al escribir.

Los recursos ortográficos básicos considerados son los siguientes: mayúsculas en nombres de personas y al inicio de un texto, punto final, dos puntos, comas, viñetas o guiones en enumeraciones, y signos de interrogación y admiración (en el ciclo III se consideran solo los subrayados).

Desempeños de segundo grado de Primaria	<p>Escribe textos en torno a un tema. Agrupa las ideas en oraciones y las desarrolla para ampliar la información, aunque en ocasiones puede reiterar información innecesariamente. Establece relaciones entre las ideas, como adición y secuencia, utilizando algunos conectores. Incorpora vocabulario de uso frecuente.</p> <p>Utiliza recursos gramaticales y ortográficos (por ejemplo, las mayúsculas y el punto final) que contribuyen a dar sentido a su texto. Emplea fórmulas retóricas para marcar el inicio y el final en las narraciones que escribe; asimismo, elabora rimas y juegos verbales.</p> <p>Revisa el texto con ayuda del docente, para determinar si se ajusta al propósito y destinatario, si existen contradicciones que afectan la coherencia entre las ideas, o si el uso de conectores asegura la cohesión entre ellas. También, revisa el uso de los recursos ortográficos empleados en su texto y verifica si falta alguno (como las mayúsculas), con el fin de mejorarlo.</p>
---	--

Extraído de “Currículo Nacional de la Educación Básica” Ministerio de Educación del Perú, 2017, pp. 78-79. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/curriculo/pdf/curriculo-nacional-de-la-educacion-basica.pdf>. “Programas curriculares de la Educación Primaria”, Ministerio de Educación del Perú, 2017, pp. 163, 173. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/curriculo/pdf/programa-curricular-educacion-primaria.pdf>

Es necesario tomar en consideración estas normas pues son las que editoriales de textos escolares y docentes consideran en sus materiales y horas de enseñanza en el aula; es decir, las que los niños aprenden durante los dos primeros años de escolarización.

3. La redacción de textos literarios dirigidos a lectores principiantes

El texto literario y el texto publicitario

El texto literario no tiene un propósito, su único fin es ser una pieza de arte. Su característica principal es su literariedad, es decir, la manera especial de usar el lenguaje para solucionar sus propósitos creativos. En el plano del contenido, el texto literario es histórico y social porque es una representación de la realidad y de la forma en la que el humano se relaciona

con el mundo. A nivel de apreciación, su comprensión siempre está ligada con la estética y los afectos; es decir, logra en el lector reconocimientos ligados al uso del arte y relacionados con diversas emociones. Naturalmente, motiva al lector a la opinión crítica y a la creación literaria.

El texto publicitario tiene como propósito persuadir al lector de modificar o mantener alguna conducta, por eso induce a la compra o preferencia de algún producto o servicio. Para lograr ese propósito debe emplear efectos vistosos que llamen la atención del lector, así, recurre a recursos literarios como la musicalidad, la rima, el juego semántico, entre otros. Existen publicaciones, ofrecidas en el mercado como literatura infantil, que emplean estructuras, géneros literarios, recursos sonoros, humor, entre otras cualidades, para inducir al lector a una conducta determinada, inculcarle algún contenido curricular o evaluar el nivel lector en el que se encuentra. Evidentemente, no consiguen reconocimientos estéticos ni emocionales, ni consiguen motivar al lector a la opinión crítica o la creación literaria.

Si un texto posee el propósito de enseñar, concientizar o persuadir al lector, no se trata de un texto literario —por más que aparente un uso especial del lenguaje o emplee recursos estéticos—, se trata de una pieza publicitaria o algún material didáctico para el afianzamiento de la competencia lectora. La verdadera literatura no tiene propósito, solo existe; y se decodifica con la razón y los afectos.

Los planos de la literatura: la forma y el contenido en textos literarios para lectores principiantes de origen extranjero y nacional

La forma se refiere a la manera en la que el escritor emplea el lenguaje para construir una pieza literaria. Considera estilos genéricos, como la prosa o el verso, recursos sonoros y semánticos, musicalidad, regionalismos, oralidad, tono, organización textual, recursos visuales, entre más detalles. En la forma del texto se manifiesta la voz del escritor o su estilo literario, que es la manera particular en la que emplea el lenguaje escrito para confeccionar sus textos. Por otro lado, el contenido se refiere a los temas que se desarrollan en el texto, tácitos y encubiertos, y que forman parte de las experiencias y vivencias del autor. Resulta diverso y distinto pues los escritores surgen de diferentes sitios y épocas, y con diferentes intereses. El lector puede descubrir las apreciaciones del autor y reflexionar sobre diversas circunstancias históricas y sociales, puede dialogar con ellas, identificarse y experimentar emociones.

Los textos literarios para lectores principiantes de origen extranjero suelen poseer formatos y géneros variados: cuento, poesía, novela, diario, fábula, teatro, canciones, rimas, coplas, retahílas, leyendas, refranes, trabalenguas y adivinanzas. Los textos narrativos suelen presentar fórmulas expresivas como “hubo una vez”, descripciones ágiles, claras y cortas; diálogos cortos y frecuentes; frases con pocas palabras; acción ininterrumpida; suspenso; descripciones cortas y claras; mucha imaginación; sinsentido, humor, poesía, y manejos temporales originales comprensibles para los niños. Los textos poéticos suelen presentar juegos de palabras con palíndromos, ordenamiento de versos, metáforas, onomatopeyas, acrósticos, aliteraciones, anagramas, caligramas, disparate, sinsentido, ritmos, humor y significación sonora.

Los textos literarios para lectores principiantes de origen extranjero suelen desarrollar contenidos fantásticos, de humor, aventuras llenas de acción, romances, sucesos cargados de esperanza. Son comunes los personajes arquetípicos como brujas, monstruos, hadas, sirvientes, princesas, niños, madres y padres. También está la literatura subversiva que sugiere diferentes maneras de ver la vida, ridiculiza las ideas vigentes y defiende un punto de vista alejado de las convenciones de los adultos. También están los contenidos tradicionales de corte filosófico que se manifiestan en mitos, leyendas y cuentos regionales. Se encuentran las temáticas que obedecen los objetivos utilitarios de los adultos, como la familia, la religión, la escuela y la sociedad, y buscan comunicar determinadas enseñanzas relacionadas con la moral y la conducta. En esta línea, están los contenidos relevantes para niños que recién se inician en la escolarización; como los nombres de las cosas, los colores, los números, etc.

Los textos literarios para lectores principiantes de autores y editoriales peruanas poseen las siguientes características formales. Emplean formas líricas o experimentales, y los estilos literarios suelen ser musicales y rítmicos; quizá por la identidad lírica común del ciudadano peruano. Emplean mucha poesía y prosa poética. Las publicaciones de autores-editores utilizan diferentes estilos de redacción según el gusto del autor.

Los textos literarios para lectores principiantes de autores y editoriales peruanas desarrollan diversos contenidos. Un grupo de estos libros responden a las exigencias del currículo, y desarrollan relatos formativos que buscan inducir a los lectores a una conducta conveniente para el adulto. Otras publicaciones de corte independiente plantean temas originales y reales: ecología, igualdad de género, discriminación, folclor, mitos, leyendas,

crítica social, relatos con protagonistas niños de profundidad psicológica, etc. Muchos describen y reflexionan sobre la naturaleza del país: flora, fauna, clima, accidentes geográficos. También desarrollan tramas más complejas con mayor acción y peripecias.

Si bien se han advertido tendencias formales y temáticas en publicaciones extranjeras y nacionales, que deben ser consideradas para el planteamiento de una teoría literaria infantil, estas no deben influenciar en la forma de escribir de un autor. El texto literario es una expresión sincera que el escritor emplea para comunicar su propia visión de la vida y de su realidad, pero por medio del juego con la ficción y el lenguaje; así, la obra literaria actúa como el paliativo de las reflexiones del autor y el escondite del lector. Por eso, antes de emprender la redacción de un texto de este tipo, se debe ser consciente de que el principal fin del texto es ser solo una pieza artística y que la forma empleada para construirlo será propia, auténtica y sincera.

Pautas básicas para la redacción de textos literarios dirigidos a lectores principiantes

Para emprender un proyecto de creación literaria, se aconseja seguir los siguientes pasos.

Paso 1. Se debe decidir la edad de los destinatarios. En este caso, el texto se dirigirá a niños de seis a ocho años que cursan el primer y segundo grados de Primaria.

Paso 2. Se deben revisar los conocimientos ortográficos y gramaticales que se estudian en el tercer ciclo de la EBR. Para ello se puede recurrir a los documentos publicados por el Ministerio de Educación y examinar textos escolares del área de Comunicación dirigidos a esos grados y de cualquier editorial del rubro escolar.

Las normas gramaticales y ortográficas mínimas que se deben considerar:

Sobre organización textual. Se requiere que el texto ordene sus oraciones de forma concatenada; es decir, que no se emplee el punto y seguido. Cada oración debe conformar un solo párrafo, poseer estructura simple y respetar la organización estándar de la oración en español —tanto en simples como en subordinadas—. El vocabulario usado debe ser sencillo y familiar. Las ideas deben enlazarse con conjunciones y conectores lógicos cortos que contribuyan a la unidad de contenido.

Sobre normas ortográficas. Se debe emplear mayúsculas al inicio de las oraciones y al inicio de cualquier nombre propio. Se debe emplear punto final, punto aparte, dos puntos, signos de interrogación y exclamación, y coma enumerativa para la organización de las oraciones e ideas. Hacer uso de guiones para listado de palabras y raya larga para distinguir los diálogos de los textos narrativos.

Sobre tipos textuales. Se debe emplear secuencias textuales individuales —en los textos más básicos—; es decir, párrafos íntegramente descriptivos, narrativos o instructivos. Asimismo, en general, se aconseja la presencia de textos descriptivos, narrativos, instructivos y discontinuos.

Paso 3. Se debe emplear las reglas repasadas para redactar el texto. Procurar escribir oraciones cortas y respetar la estructura estándar de la oración en español para evitar el empleo desmedido de los signos ortográficos.

La estructura de la oración en español es la siguiente:

La niña nueva del salón me prestó su lápiz de color azul durante la clase.

MD	NS	MD	MI	NP	OD	CC.
Sujeto				Predicado		

Si se mantiene la organización estándar, no es necesario emplear coma u otro signo ortográfico, que los niños de esa edad aún no han aprendido, para ajustar las ideas. Al redactar, se recomienda usar oraciones concatenadas o párrafos pequeños de dos o tres oraciones cortas, y organizar el texto por unidades de contenido, como capítulos o partes.

Recomendaciones generales

No se puede delimitar los temas más adecuados para niños de una edad u otra. El niño es capaz de leer cualquier tipo de tema, mientras la gramática del texto lo permita. En el caso que se enfrente con contenidos que aún no comprende en su totalidad por las limitaciones de sus conocimientos, los conceptos se mantendrán en su memoria y, en algún momento, podrá enfrentarlos con sus experiencias para articular nuevos saberes.

La calidad literaria de un texto depende mucho de la sinceridad del autor, ya que el producto literario parte de la emotividad. Si el texto tiene un propósito, es decir, tiene como

finalidad persuadir al lector para que modifique una conducta o una forma de pensar, es probable que carezca de calidad literaria. En la literatura general, un texto íntegramente literario conmueve al lector porque activa sus emociones y razonamientos; de igual forma debe suceder con la literatura infantil, debe estimular los pensamientos estéticos de sus lectores e inducirlos a la apreciación y a la creación espontáneas.

4. La edición de textos literarios dirigidos a lectores principiantes

¿Qué es un editor, qué es editar?

El editor es una persona que es capaz de convertir un manuscrito, digital o físico, en un conjunto de ejemplares físicos listos para su distribución. Es como un maestro artesano pues hace posible que un grupo de ideas escritas se convierta en libros, objetos físicos y útiles, y puedan difundirse a todas las personas. En el Perú, los editores no se forman académicamente, porque no existe institución educativa que ofrezca esta disciplina como carrera, por eso el editor se forma con la experiencia, construye sus conocimientos y método de trabajo a partir de sus experiencias y repeticiones, y esta es la que determina su pericia y especialidad.

Edición es el nombre que se le da a una secuencia de tareas que resultan en una publicación. Editar un libro requiere de la ejecución de distintos procesos y del trabajo en conjunto de diferentes especialistas, como mínimo, escritores, correctores y diseñadores. Cada proceso es diferente del anterior y necesita de repeticiones para asegurar su limpieza y exactitud. Además del equipo involucrado en el proyecto, se necesita de un profesional que mantenga en organización a los interesados y a sus procesos; se trata del editor.

Por lo general, el proceso editorial suele ser considerado como un proceso industrial pues la publicación se pone a la venta. Si bien se trata de un producto cultural de alto contenido artístico e ideológico, su fin será la comercialización, por ello atraviesa circunstancias similares a la de cualquier otro producto vendible. Sin embargo, la edición literaria tiene como propósito procesar un texto literario para hacerlo difundible, y este es, principalmente, una pieza artística. Por esa razón, el proceso editorial debe dejarse llevar por la naturaleza de su objeto de trabajo y naturalizarse de arte también. El proceso editorial se vuelve artístico cuando todos los participantes trabajan con independencia creativa, motivados por el arte y no por fines económicos.

Participantes indispensables en el proceso editorial

Editor. Es el encargado de supervisar y dirigir cada uno de los procesos editoriales. Para ello debe organizar el proyecto, establecer un cronograma, y contactar y coordinar con los integrantes del proyecto.

Corrector. Es el principal responsable de la limpieza del texto. Debe detectar errores en la redacción, en el uso de la gramática y en la organización textual; y debe prestar especial atención a la adecuación del lenguaje para el destinatario. Ejecuta dos tipos de corrección, sobre el mismo original, que suele ser un archivo *Word*; y en impresos físicos.

Diseñador. Es el encargado de trasladar el original, ya revisado por el editor y el corrector, al programa de maquetación, que suele ser *InDesign* —en ocasiones se emplean otros programas, como *Photoshop*, *PowerPoint* o *Word*—; a este proceso se le llama “maquetación” o “puesta en página”. Debe cuidar de que las imágenes sean legibles para el formato sin que pierdan su esencia artística, y que la organización del texto sea funcional y práctica; el diseño no debe alterar el entendimiento del contenido.

Ilustrador. Se encarga de la información visual de la publicación, es decir, las ilustraciones. Debe ser sincero y estético como el autor ya que sus imágenes van a formar parte de un texto literario, una publicación de alto contenido artístico y social. Las ilustraciones deben dialogar con el texto y no solo representarlo o interpretarlo.

Los procesos editoriales básicos

Los procesos editoriales básicos requeridos para la realización del libro son los siguientes: diseño de proyecto editorial, edición textual, corrección de estilo, diseño y diagramación, edición y corrección de impresiones, firma de plotter. Existen procesos relacionados con el libro que no forman parte de su ejecución en sí misma, pero pertenecen al flujo de procesos editoriales habituales; estos son coordinación con imprenta, procesos legales con la Biblioteca Nacional, distribución, marketing y venta.

Diseño de proyecto editorial. En ese proceso se deben establecer las pautas para emprender la edición: la justificación, el equipo editorial, el cronograma, el presupuesto.

Edición textual. Luego de evaluar el texto, el editor expone todos los detalles estilísticos y literarios que el autor podría enmendar y mejorar. El proceso concluye con un nuevo original de la obra, en lo posible, prediagramado por el editor.

Corrección de estilo. El corrector debe revisar que no exista ningún tipo de error ortográfico o gramatical. Se hace, en papel o en pantalla. Posteriormente, el editor —en coordinación con el autor— decide cuáles son las enmiendas que se corrigen o no.

Diseño y diagramación. Es la confección, mediante un programa de armado de páginas, del prototipo de la publicación. El diseñador, en coordinación con el editor, decide la organización de la información. Luego, traslada el original ya corregido en el programa y lo diagrama respetando los parámetros gráficos establecidos.

Corrección de impresiones. Es la revisión de las sucesivas pruebas. Luego de la diagramación, el documento es revisado por el corrector y por el editor para reconocer cualquier tipo de errata, falla en el diseño y el estilo. Después, el diagramador debe insertar los cambios señalados. Este proceso debe repetirse cuantas veces sea necesario.

Coordinación con imprenta. Se deben establecer las especificaciones técnicas para solicitar el presupuesto a la imprenta con la que se vaya a trabajar. Se debe detallar el número de páginas, el formato, el tipo y gramaje del papel de los interiores, el tipo y gramaje del papel de la portada, la cantidad de colores de la impresión, el tipo de encuadernado, los acabados y el número de ejemplares.

Firma de plotter. El plotter es la prueba impresa que la imprenta entrega al editor para su ok final. El editor debe revisarla y firmarla para iniciar la impresión.

Procesos legales. Se debe solicitar el ISBN y el depósito legal a la Biblioteca Nacional para iniciar la impresión. Esto se puede realizar por medio de la página web de la institución. Sin estos datos no se podrá imprimir el texto, ponerlo a la venta o registrarlo en alguna biblioteca.

Distribución. Los libros terminados son entregados por la imprenta y revisados con cuidado por el editor. Luego, son distribuidos.

Marketing. Se diseña la estrategia de venta del libro según sus cualidades.

Venta. Se vende el libro.

Responsabilidades y competencias de un editor de textos literarios dirigidos a lectores principiantes

Responsabilidades

El editor de textos dirigidos a lectores principiantes debe considerar lo particular de su lector, por ello, debe hacerse cargo de especiales responsabilidades.

Elección de equipo especializado. El editor debe seleccionar un equipo con experiencia en publicaciones, con algunos alcances pedagógicos, sensibilidad artística y mucho criterio.

Selección del texto según la calidad literaria y el nivel del lector. El editor debe leer cuidadosamente el texto y considerar si tiene valor estético y literario, y si la redacción es correcta para el lector a quien está dirigido. Si el manuscrito presenta cualidades para niños más grandes no es el adecuado para ser editado bajo su responsabilidad. En el caso de que el texto sea pertinente, el editor debe establecer un diagnóstico de su estado para decidir el trabajo textual que se hará sobre él.

Bajada pedagógica. También conocida como “adecuación del lenguaje al destinatario”. El editor debe asegurar que la redacción del texto posea el nivel adecuado para su lector. Cuando el editor reconozca fragmentos de dificultosa decodificación, en coordinación con el escritor, debe enmendar la forma de las oraciones por otra más simple, sin alterar en lo posible ni el contenido ni el estilo literario. Es muy importante que el editor, durante este proceso, cuide de la originalidad del producto. Cuando el editor modifica cualquier aspecto de texto, debe comunicárselo al autor, y ejecutar cada cambio con cuidado, respeto e imitando el estilo original.

Competencias

Sensibilidad literaria. Debe ser capaz de distinguir entre un texto literario y un texto pedagógico o funcional. Le corresponde cuidar de las cualidades artísticas del manuscrito y lograr que, luego de la edición, no pierda su esencia literaria original.

Conocimientos pedagógicos. Debe manejar conocimientos de organización textual, normativa y tipología textual de nivel escolar. La información puede ser extraída de textos escolares de Comunicación o de las publicaciones del Ministerio de Educación del Perú.

Ética editorial. El editor de literatura infantil debe ser sensible y respetuoso. Sensible para reconocer el verdadero texto literario y respetuoso para cuidar de la propiedad intelectual del autor. No se debe malversar o manipular el producto de un escritor con objetivos pedagógicos o comerciales. La ética editorial también está ligada a ciertas normas de convivencia para trabajar en armonía con todos los interesados en un libro, y resultar de aquella comunión un producto correcto, sincero y de buena calidad. Un editor ético es aquel que trabaja con honestidad, protege las cualidades literarias y artísticas de sus textos, cuida y respeta a cada uno de los participantes durante la edición del libro y tiene consideración con la naturaleza y el planeta.

Organización editorial. Debe conocer y dirigir correctamente todos los procesos de producción del libro.

Pautas básicas para la edición de textos literarios dirigidos a lectores principiantes

Para emprender un proyecto de edición literaria, se aconseja seguir los siguientes pasos.

Paso 1. Selección del texto. Este proceso lo ejecuta el editor. Debe seleccionar el texto que posea calidad literaria y, en lo posible, calidad pedagógica.

¿Cómo se reconoce un texto con calidad literaria? Es aquel que es sincero, que no busca persuadir o enseñar. Expresa naturalmente pensamientos, opiniones y aspiraciones, y motiva a la apreciación crítica y a la creación artística naturalmente. Un buen texto literario motiva al lector a escribir.

¿Cómo se reconoce un texto con calidad pedagógica? Es aquel que está redactado con oraciones cortas, en su mayoría simples, y que respetan la estructura estándar de la oración en español. Asimismo, emplea oraciones concatenadas o párrafos cortos, y hace uso de las normas ortográficas que son impartidas durante los dos primeros años de la educación Primaria.

Paso 2. Planificación del proyecto. Este proceso lo ejecuta el editor. Debe diseñar el proyecto editorial y delimitar sus características, procesos de elaboración, y recursos humanos y materiales. Para ello hace uso de cuatro documentos: plan del proyecto, flujo de procesos editoriales o cronograma y presupuesto. No existe una única forma de diseñar un proyecto editorial, cada cual será indistinto sobre la base de las características, objetivos y posibilidades de la publicación.

Plan del proyecto. Es un documento que desarrolla los puntos más importantes para emprender la edición. Principalmente, debe describir el proyecto, sus objetivos, destinatarios, especificaciones técnicas físicas y responsables de cada proceso.

Flujo de procesos editoriales o cronograma. Documento que determina, según la naturaleza de la publicación, cuáles son los procesos que se deben seguir, cuánto tiempo deben tomar y las veces que se deben repetir; también debe considerar el recurso responsable de la tarea y sus productos entregables.

Presupuesto. Documento que determina el presupuesto necesario para emprender el proyecto, la forma en la que se va a conseguir y distribuir entre los trabajadores.

Paso 3. Lectura de diagnóstico. Este proceso lo ejecuta el editor o corrector. Se lee el texto cuidadosamente para determinar el tipo de tratamiento que se le va a dar y el nivel de la bajada pedagógica.

¿Qué se debe enmendar a nivel literario? Se busca que el contenido y la forma del texto sean coherentes y respeten sus propias reglas de verosimilitud. Si es un texto narrativo, los personajes y sus acciones deben ser lógicos, como las consecuencias que conducen al desenlace, entre otros detalles. Si es un texto poético, cuidar que sus recursos de interpretación y de sonido funcionen y conserven su estética.

¿Qué se debe enmendar a nivel pedagógico? Se debe cuidar que la estructura de las oraciones o versos que componen el texto respeten las reglas gramaticales y ortográficas que el lector conoce hasta ese momento.

Paso 4. La bajada pedagógica. Este proceso lo ejecuta el editor o el corrector. Es común que autores empleen juegos verbales, repeticiones de palabras y cambios en la organización de la oración para conseguir efectos estéticos en el texto. También, autor suelen

dejarse llevar por su oralidad y redactan oraciones muy largas. El editor debe asegurar que la redacción del texto posea el nivel adecuado para su lector. Con la bajada pedagógica, identifica todos los fragmentos de dificultosa decodificación para el lector principiante y, en coordinación con el escritor, enmienda, o reescribe las oraciones de forma más simple y guiado por los conceptos gramaticales del grado, sin alterar en lo posible ni el contenido ni el estilo del autor.

Para ejecutar la bajada pedagógica es necesario tener claras las reglas ortográficas y gramaticales que se imparten durante el tercer ciclo de EBR. Luego, se debe leer el texto e identificar todas las oraciones o párrafos extensos con presencia de cualquier regla o signo ortográfico que aún no haya sido estudiado por los niños de esa edad. Después, se debe enmendar, reorganizar o reescribir las oraciones o párrafos largos o errados. Finalmente, se deben redistribuir las oraciones y los párrafos en unidades de contenido mínimas. Por ejemplo:

Se tiene el siguiente párrafo de <https://www.pequeocio.com/cuento-gato-luna/>

Pero pronto, el gato Misifú se aburrió de hacer siempre lo mismo, de que la vida gatuna en aquel pueblo de piedra se limitara a aquella rutina y dejó de salir a cazar ratones. Se pasaba las noches mirando a la luna.

Una bajada pedagógica podría ser la siguiente:

El gato Misifú se aburrió de hacer siempre lo mismo pronto.

La vida gatuna en el pueblo de piedra se limitaba a esa rutina y dejó de salir a cazar ratones.

Prefería pasar las noches mirando la Luna.

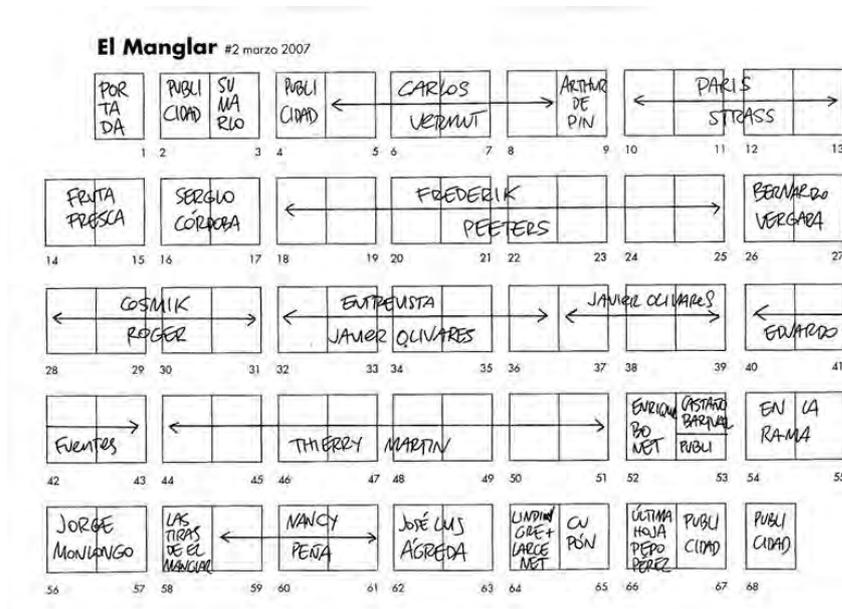
(Prefería contemplar la Luna por las noches).

En general, dos oraciones se convirtieron en tres, se concatenaron las oraciones y se separaron por unidades de contenido. En la primera oración se colocó el CC a su lugar, al final de la oración, para evitar emplear la coma aislante. En la segunda se extrajo el subordinante para componer una nueva oración y se cambió el demostrativo por uno más común (“aquel” por “ese”). En la tercera se reemplazó el grupo “Se pasaba” por “Prefería pasar”, la última combinación de palabras posee mayor precisión. La oración también emplea gerundio (“mirando”) que no es un accidente adecuado para la edad; sin embargo,

es evidente que tiene una función rítmica en la oración. En ese caso, se propone un nuevo enunciado (*Prefería contemplar la Luna por las noches*) con la misma información, pero con la estructura correcta, para discutirla con el autor y tomar una decisión al respecto.

Es muy importante que el editor, durante este proceso, cuide de la originalidad del producto. El texto literario es la labor artística de un escritor, producida con afectos y disciplina y el editor debe ser el protector de esta propiedad intelectual. Cuando el editor modifica cualquier aspecto del texto, debe comunicárselo al autor, y ejecutar cada cambio con cuidado, respeto e imitando el estilo original. Finalmente, luego de que el autor ha aceptado las sugerencias y modificaciones del editor y se han sido insertados en el documento, el manuscrito está listo para iniciar el siguiente proceso editorial.

Paso 5. Maquetación. Es ejecutada por el editor con colaboración del diseñador y el autor. Primero se define la organización del libro por página empleando la echadura. La echadura es una suerte de mapa, que se hace sobre una hoja, en la que se puede proyectar las páginas abiertas. Así, se destina la información que va a ir en cada página, la derecha es impar y la de la izquierda es par.



Durante este proceso se establecen aspectos físicos de la publicación. Se determina el tamaño, el número de páginas, la organización de la información; el lugar de las ilustraciones, si la hubiera; y la ubicación de los elementos tradicionales del libro, como la falsa caratula, la página de créditos, el colofón, las guardas, entre otros.

Paso 6. Ilustración. Este proceso es ejecutado por el ilustrador pero luego de recoger las recomendaciones del autor, el diseñador y el editor. Se aconseja que el ilustrador interprete el contenido bajo su propia visión y que sus ilustraciones dialoguen con el texto y no lo representen. Siempre debe ser artístico y sincero. Debe organizar sus entregables en dos procesos: primero debe revisar los bocetos con el editor, el autor y el diseñador; luego de su aprobación y recomendaciones, puede continuar con el entintado. Debe presentar las imágenes según el formato que solicite el diseñador.

Paso 7. Diseño. Es ejecutado por el diseñador en coordinación con el editor. El diseñador debe trasladar la información del texto al programa de maquetación (*Indesing*), página por página. Luego, debe definir el estilo de organización y uniformizarlo en todo el documento; también debe insertar las ilustraciones y editarlas pertinentemente según el tamaño de la publicación y plantilla de diseño. El diseñador y el editor deben cuidar que el estilo del cuerpo del texto sea amigable a la lectura.

Al establecer el estilo de la publicación se aconseja emplear fuente de tipo serif pues es más cómoda para la decodificación; fuentes tipográficas que distingan claramente las grafías “a”, “e” y “o”, existen fuentes que las dibujan muy parecidas; fuentes de tamaños grandes, entre 15 a 16 puntos; fondo limpio y claro que ayude a la lectura, interlineado espaciado, caja angosta o corta, posición amigable de los párrafos. Luego de respetar esas pautas básicas, el diseño puede ser lúdico, artístico o como el diseñador proponga.

Paso 8. Corrección de estilo. Es ejecutado por el corrector. Debe revisar que el texto encarne la ortografía del nivel y no otra más avanzada; debe marcar todo tipo de error que encuentre, ortográfico, tipográfico o erratas; y debe ser inflexible en sus acotaciones. El editor, en coordinación con el autor, decidirá luego cuál de las acotaciones del corrector se respetan o no.

Paso 9. Inserción de correcciones. Es ejecutado por el editor, el diseñador y el corrector. El editor selecciona los cambios del corrector que se ejecutaran sobre la maqueta. El diseñador debe insertar los cambios elegidos. Luego, el corrector y el editor cotejan los cambios insertados y cazan cualquier nuevo error filtrado.

Paso 10. Revisión de pruebas. Es ejecutado por el editor. El libro terminado debe ser impreso para una revisión final y para conseguir la aprobación final del autor y del editor. Se recomienda que el corrector también participe en la aprobación final.

Paso 11. Trámite del ISBN, el código de barras y el depósito legal. El ISBN es un sistema internacional de numeración de libros; el número identifica al libro a nivel mundial y le permite ser distribuido en bibliotecas y librerías. El código de barras es el número de ISBN de un libro que se representa gráficamente para su lectura óptica. El depósito legal es la obligación que tienen los editores de entregar a la Biblioteca Nacional un número de ejemplares del título que se ha publicado. Ambos trámites se realizan a través de la página web de la BNP.

Paso 12. Coordinación con imprenta. Es ejecutado por el editor. El editor debe contactarse con la imprenta con la que desea trabajar y solicitarle el presupuesto de impresión. Para eso, se le envían las especificaciones técnicas del libro que fueron establecidas en el diseño del proyecto. Luego, se define el precio, los entregables y las fechas de trabajo, se firma el contrato y se inicia con los primeros procesos de impresión. El ISBN, el código de barras y el depósito legal, que ya fueron tramitados, deben ser insertado en la página de créditos y en la portada según corresponda. Luego, debe entregarse el pdf final a la imprenta según las especificaciones que esta solicite.

Paso 13. Revisión y firma de pruebas o plotters. Ejecutada por el editor y el corrector si es posible. Se da una última revisión a las pruebas y se da la aprobación final para que el texto entre a impresión.

Paso 14. Recojo o recepción de ejemplares. Es ejecutada por el editor. Según sea el caso, el editor recibe o recoge los ejemplares, y luego los revisa cuidadosamente para asegurarse que todos se encuentren en buenas condiciones. Luego de eso, los libros están listos para ser distribuidos.

5. Algunas pautas para el desarrollo de las competencias literarias en el aula

¿Cómo seleccionar un texto literario para el trabajo en el aula?

La selección de textos es una de las etapas más importante de la enseñanza literaria en el aula. Si no se elige un texto de naturaleza literaria, desde el primer momento, no se podrá

poner en práctica ningún tipo de competencia de índole artística y el alumno no tendrá claro el concepto de literatura. Se aconseja, en primer lugar, que se le permita al niño seleccionar el texto que prefiera ya que, a esa edad, sus preferencias culturales son guiadas por el juego, su intuición y emociones, y estos son fundamentos primordiales y conductores de la expresión artística. Si el docente debe elegir los textos, es necesario que deje de lado todo prejuicio educativo e ideológico, pues se trata de seleccionar una pieza artística, y el arte no tiene propósito; debe preferir la que le despierte valoración estética y emociones.

Segundo, no existen pautas precisas para descubrir el texto más adecuado, pero se podría considerar lo siguiente:

- Que presente oraciones cortas, de gramática simple y ordenada.
- Debe estar organizado en oraciones concatenadas, oraciones separadas o párrafos cortos de tres oraciones como máximo.
- Que desarrolle tramas con protagonistas niños, con temas psicológicos, realistas, sobre ecología y naturaleza y cultura del país.
- Que sean de autores de diversas regiones del país.

Para el trabajo literario en aula, se recomienda trabajar con sesiones de 90 minutos.

Las competencias literarias

Los textos literarios nunca deben ser trabajados sobre las capacidades de la competencia lectora. Estos, por su naturaleza artística, no se ajustan al modo de evaluación de la comprensión lectora; para conseguir eso, el texto se debe adaptar y las preguntas se deben forzar; ni docentes ni alumnos saldrán satisfechos. Los textos literarios deben trabajarse sobre las competencias y desempeños del área de Arte y Cultura, propuestos por el Currículo Nacional de la Educación Básica 2017, pues son las más adecuadas para el análisis de piezas artísticas. Se trata de apreciar de manera crítica manifestaciones artístico-culturales y crear proyectos desde los lenguajes artísticos.

El documento estatal presenta las capacidades de cada competencia y sus respectivos desempeños para ponerlos en aula. Asimismo, cada desempeño es flexible y puede adecuarse a las cualidades de la expresión artística elegida que, en este caso, se trata de textos literarios. A continuación, por medio de una tabla, se presenta una propuesta de desempeños, sobre la

base de lo propuesto por el Estado, para la apreciación crítica de textos literarios y la creación de proyectos literarios.

Apreciación crítica de textos literarios	Creación de proyectos literarios
<p>Usa sus sentidos para identificar las cualidades formales y de contenido del texto literario. Es decir, señala las formas de escribir y organizar el texto y los temas en desarrollo.</p>	<p>Experimenta con diversos materiales y técnicas para crear piezas artísticas visuales, sonoras, vocales o kinestésicas en respuesta a estímulos del texto literario. Es decir, es capaz de crear una extensión o crítica sobre el texto por medio de la expresión artística que desee y empleando los recursos de su preferencia.</p>
<p>Menciona y describe sus experiencias con manifestaciones artísticas similares (cine, música, teatro, televisión, etc.) al texto literario. Por ejemplo, compara un episodio de una serie animada con el texto literario.</p>	<p>Explora ideas libremente y experimenta con diversos elementos y técnicas para crear una pieza artística que desarrolla una idea propia. Es decir, la lectura motiva al alumno a crear su propia pieza artística sobre sus propias ideas y posturas.</p>
<p>Explica sus ideas y expresa sus emociones y sentimientos cuando entra en contacto con el texto literario. Es decir, puede relacionar los contenidos del texto con su propia historia y dar opiniones sobre sus emociones, sentimientos y conductas.</p>	<p>Presenta sus creaciones, describe sus características y responde a preguntas sencillas sobre ellas. Es decir, publica y presenta su pieza artística en su grupo y es capaz de describirla y defenderla.</p>

Propuestas básicas de sesiones literarias

En el caso de que se desee trabajar las competencias literarias en el aula, se aconseja considerar las siguientes propuestas de sesiones.

Sesión de apreciación crítica de textos literarios	
Inicio	Primero, se induce a un plenario sencillo sobre el texto a punto de leer.
Desarrollo	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura silenciosa y personal del texto. • Luego de la lectura, organizar en grupos y solicitar que identifiquen cualquier aspecto interesante en la forma del texto, en su redacción, estilo, diseño, lo que deseen observar.

	<ul style="list-style-type: none"> • Conversan, en grupo, si el texto les hace recordar alguna canción, algún episodio de una serie o una película. También deben responder el por qué y cómo lo relacionan. • Conversan sobre los sentimientos que evocaron luego de leer el texto. <p>No trabajar ningún tipo de pregunta literal o cualquiera de comprensión lectora; inducir solamente a la apreciación libre.</p>
Cierre y evaluación	Finalmente, se organiza un plenario y se invita a los alumnos a comentar libremente sobre el texto y sobre las observaciones de sus compañeros.

Sesión de creación de proyectos literarios	
Inicio	Primero, se induce a un plenario sencillo sobre el texto a punto de leer.
Desarrollo	<ul style="list-style-type: none"> • Lectura silenciosa y personal del texto. • Luego de la lectura motivar, inmediatamente, a los alumnos a la creación artística con el método artístico de su elección (colores, temperas, plastilina, música, danza). No trabajar ningún tipo de pregunta literal o cualquiera de comprensión lectora; inducir solamente a la creación libre.
Cierre y evaluación	Finalmente, se motiva a que cada alumno explique cómo hizo su obra y porqué.

Para finalizar, la evaluación radica en cotejar si el alumno es capaz de realizar el desempeño completamente, medianamente, o si no lo logra. En ningún momento se debe evaluar el método de ejecución, la limpieza del texto o ningún indicador relacionado con las capacidades lectoras.

Referencias

- Alvarado, M., & García, A. (2017). La promoción de la cultura letrada en los libros de la SEP de lectura de primero y segundo grados. México. Obtenido de <http://ri-ng.uaq.mx/handle/123456789/1390>
- Alvarado, M., García, A., & Jiménez, K. (2008). Los libros de lectura para el primer ciclo de la escolaridad básica en México, 1996-2015. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 15-43.
- Aseguinolaza, F., & Cebreiro, M. (2006). *Manual de Teoría de la Literatura*. Madrid: Castalia.
- Canela. (20 de setiembre de 2000). El desafío de editar libros para niños y jóvenes. Obtenido de *Imaginaria*. Revista quincenal sobre literatura infantil y juvenil: <https://www.imaginaria.com.ar/03/4/editar.htm>
- Ccolqque, F. (8 de julio de 2018). Importancia de la literatura local en el área de comunicación de los alumnos de cuarto grado del ciclo avanzado de la IE Ceba Pedro Ruiz Gallo de la provincia de Espinar, Cusco - 2016. Obtenido de Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo: <http://repositorio.unprg.edu.pe/bitstream/handle/UNPRG/6873/BC-2793%20CCOLQQUE%20CCOLQQUE.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Cervera, J. (1992). *Teoría de la literatura infantil*. Bilbao: Mensajero.
- Condori, R. (2010). Cuentos andinos para la producción de textos en los niños del tercer ciclo en la IEP. N° 72595 de Keska, Arapa, 2010. Obtenido de Universidad Nacional del Altiplano: <http://tesis.unap.edu.pe/bitstream/handle/UNAP/190/EPG408-00408-01.pdf?sequence=1&isAllowed=>
- Eagleton, T. (1988). *Una introducción a la teoría literaria*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Eslava, J. (2013). *Un placer ausente. Apuntes de un profesor sobre la lectura escolar*. Lima: Universidad de Lima.
- España, M. d. (2010). *Introducción a los géneros literarios: teoría y ejercicios (Materiales de apoyo para la impartición de la asignatura de Literatura española en el primer curso de Lycée de las Secciones Españolas en Francia)*. Secretaría General Técnica. Subdirección general de documentación y publicaciones. Obtenido de www.educacion.es/exterior/fr/es/publicaciones/cdcalanda.pdf
- Fonseca, C., Tur, V., & Gutiérrez, B. (setiembre-octubre de 2012). Ética de la publicación científica: iniciativas y recomendaciones. Obtenido de *El profesional de la información*: <http://eprints.rclis.org/17726/1/EPI%20publicado%20491-497.pdf>

- García, D., & Lenis, M. (8 de julio de 2018). Influencia que tiene la aplicación de estrategias didácticas de literatura infantil para el mejoramiento de la comprensión lectora en los estudiantes de la IE Puerto Bogotá, Cundinamarca, 2015. Obtenido de Universidad Norbert Wiener:
<http://repositorio.uwiener.edu.pe/xmlui/bitstream/handle/123456789/2382/MAESTRO%20-%20GARCIA%20-%20LENIS.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Hernández, R., C, F., & Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación. México D.F.: McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES.
- Hoyos, C. (2015). La literatura infantil y sus beneficios en el desarrollo del pensamiento y del lenguaje. *Katharsis*, 73-93.
- Jofré, P., Nuñez, P., Quijada, Y., Apiess, K., & Vergara, F. (2011). Progresión del paisaje de la conciencia en narraciones infantiles en textos escolares de primer ciclo de educación básica: Un estudio en contraste. Chile. Obtenido de <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/144295>
- Libros ilustrados. (s.f.). Obtenido de Revista de artes:
<http://www.revistadeartes.com.ar/revistadeartes%207/elibroilustrado.html>
- Llanto, S. (2005). ¿Creación literaria o producto de mercado? Entrevista a Carmen Ollé. *Tinta Expresa Revista de Literatura*, 33-35.
- López, A., & Encabo, E. (2000). Repasando la competencia literaria: Hacia una orientación axiológica. Obtenido de dialnet.unirioja.es
- Lopez, R. (1990). Introducción a la literatura infantil. Murcia: Universidad de Murcia.
- Marchese, A., & Forradellas, J. (2013). Diccionario De Retorica Critica Y Terminologia Literaria. Barcelona: Planeta.
- Mendoza, A. (2008). La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lectoliteraria. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Perú, M. d. (2009). Diseño Curricular de la Educación Básica Regular.
- Perú, M. d. (2015). Rutas del Aprendizaje .
- Perú, M. d. (2017). Currículo Nacional de la Educación Básica .
- Perú, M. d. (2017). Programas curriculares de la Educación Primaria.
- Peruano, E. (29 de julio de 2003). Ley N° 28044, la Ley General de Educación. El Peruano.

- Peruano, E. (19 de mayo de 2004). El Peruano. Reglamento de la Ley N.º 28086, la Ley de democratización del Libro y de fomento de la lectura.
- Peruano, E. (29 de setiembre de 2012). Reglamento de la Ley n° 29694.
- Peruano, E. (9 de julio de 2014). Ley N.º 30220, la Ley Universitaria. El Peruano.
- Piccolini, P. (2 de noviembre de 2012). La puesta en libro. Conceptos técnicos para describir el proceso de edición. Obtenido de Universidad de Buenos Aires: <http://coloquiolibroyedicion.fahce.unlp.edu.ar>
- Pulido, R., Ballén, M., & Zuñiga, F. (2007). Abordaje hermenéutico de la investigación cualitativa. Teoría, proceso, técnica. Universidad Cooperativa de Colombia.
- RAE. (s.f.). Real Academia Española. Obtenido de <https://dle.rae.es/?w=competencia>
- Ribes, E. (2011). El concepto de competencia: su pertinencia en el desarrollo psicológico y la educación. *Bordón*, 33-45.
- Sánchez, B., & Romero, M. (2018). Lecturas para los más jóvenes. Aproximación a la oferta editorial de literatura infantil para niños de 0-6 años. *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 27, 149-176.
- Tamayo, M. (2004). El proceso de la investigación científica. Mexico: Limusa.
- Torres, Y. (2006). Edición en solitario/ edición en equipo. Tendencias en la producción editorial cubana actual. *Islas*, 84-97. Obtenido de [file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/472-823-1-SM%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/472-823-1-SM%20(3).pdf)
- Torres, Y. (2006). Edición en solitario/ edición en equipo. Tendencias en la producción editorial cubana actual. *Islas*, 84-97.
- Tosi, C. (2010). El mercado de los libros de texto: Un análisis sobre el proceso de edición. Obtenido de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1180/ev.1180.pdf
- Tosi, C. (2010). La edición de libros de texto. Mercado, complejidad del proceso y especificidad de saberes. *Espacios*.
- Tur, V., Fonseca, M., & Miguel, B. G. (2013). Ética y conflictos de autoría en la publicación científica. La opinión del autor. Obtenido de <https://core.ac.uk/reader/33186410>
- Villanueva, D. (1994). Curso de teoría de la literatura. Madrid: Taurus Ediciones.
- Villavicencio, G. (8 de julio de 2015). Producción de textos literarios para el fortalecimiento de capacidades socioafectivas en niños de 5 años de la institución educativa inicial

n° 551 de Antabamba – Apurímac 2015. Obtenido de Universidad Nacional de San Agustín: <http://repositorio.unsa.edu.pe/handle/UNSA/5477>

Zambrano, T., & Villafuerte, J. (2014). Metodología para la producción de cuentos infantiles centrados en el contexto local. San Gregorio, 94-105. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5225641>

Anexos

Anexo 1
Matriz de consistencia

Problemas	Objetivos	Categorías	Metodología								
<p>General</p> <p>¿Cuál es el estado de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR?</p> <p>Específicos</p> <p>¿Cuál es el nivel de calidad pedagógica que poseen los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR?</p> <p>¿Cuál es el nivel de calidad literaria que poseen los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños de del tercer ciclo de la EBR?</p> <p>¿Cómo ha sido el proceso de producción de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR?</p> <p>¿Cómo la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la apreciación literaria en niños del tercer ciclo de la EBR?</p> <p>¿Cómo la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la creación literaria en niños del tercer ciclo de la EBR?</p>	<p>General</p> <p>Analizar el estado de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR.</p> <p>Específicos</p> <p>Determinar el nivel de la calidad pedagógica de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR.</p> <p>Determinar el nivel de la calidad literaria de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR.</p> <p>Evaluar el proceso de producción de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias literarias en niños del tercer ciclo de la EBR.</p> <p>Evaluar la manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la apreciación literaria del tercer ciclo de la EBR.</p> <p>Evaluar la manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la creación literaria del tercer ciclo de la EBR.</p>	<p>Categoría 1. Textos literarios</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Calidad pedagógica ▪ Calidad literaria ▪ Calidad editorial <p>Categoría 2. Competencias literarias</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Apreciación literaria ▪ Creación literaria 	<p>Enfoque: cualitativo</p> <p>Alcance: exploratorio</p> <p>Diseño: teoría fundamentada</p> <p>Población: textos literarios dirigidos a alumnos del tercer ciclo de la EBR</p> <p>Muestra: 20 textos literarios de autores nacionales publicados entre 2004 y 2018</p> <p>Técnicas e instrumentos</p> <table border="1" data-bbox="1688 831 2074 1023"> <thead> <tr> <th>Técnicas</th> <th>Instrumentos</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Análisis de documento</td> <td>Ficha de análisis de textos literarios</td> </tr> <tr> <td>entrevista</td> <td>guía de entrevista</td> </tr> <tr> <td>observación</td> <td>Guía de observación</td> </tr> </tbody> </table> <p>Procedimiento de análisis de la información Organizar la información hermenéutica</p> <p>Descripción de resultados Textos narrativos y descriptivos funcionales</p>	Técnicas	Instrumentos	Análisis de documento	Ficha de análisis de textos literarios	entrevista	guía de entrevista	observación	Guía de observación
Técnicas	Instrumentos										
Análisis de documento	Ficha de análisis de textos literarios										
entrevista	guía de entrevista										
observación	Guía de observación										

Anexo 2

Instrumentos

Instrumento 1

Guía de análisis de textos literarios 1

Datos del texto

Título:

Autor(es):

Editorial:

Ciudad:

Año de publicación:

Editorial grande		Editorial independiente		Autor editor	
------------------	--	-------------------------	--	--------------	--

Editor:

Ilustrador:

Diseñador:

Corrector:

Tipo:			
Libro ilustrado (algunas páginas ilustradas)		Álbum ilustrado (todas las páginas ilustradas)	

Nro de páginas:

Texto de literatura:				
Ganada		Creada para niños		Instrumentalizada

Objetivo específico 2: Determinar el nivel de la calidad pedagógica de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias de arte y cultura

Sobre la organización del texto literario:			Observaciones
Emplea oraciones concatenadas.	sí	no	
Emplea oraciones de estructura simple.	sí	no	
Emplea oraciones subordinadas.	algunas	ninguna	
Emplea vocabulario familiar.	sí	no	
Distribuye las unidades de contenido por párrafos.	sí	no	
Emplea algunos conectores lógicos.	sí	no	

La organización del texto es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
-------------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

Sobre la normativa			Observaciones
Emplea mayúsculas para iniciar oraciones.	sí	no	
Emplea mayúsculas para nombres propios.	sí	no	
Emplea punto final.	sí	no	
Emplea punto aparte.	sí	no	
Emplea punto seguido.	sí	no	

Emplea dos puntos.	sí	no	
Emplea coma simple y enumerativa.	sí	no	
Emplea signos de interrogación y exclamación.	sí	no	
Emplea guiones.	sí	no	
Emplea raya de diálogo.	sí	no	

La normativa del texto es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
----------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

Sobre las secuencias y tipo de textos			Observaciones
Discontinuos (infografías, afiches, volantes, etc.)			
Continuos			
Presenta textos descriptivos.	sí	no	
Presenta textos instructivos.	sí	no	
Presenta textos expositivos.	sí	no	
Presenta textos narrativos.	sí	no	
Emplea secuencias individuales.	sí	no	

El uso tipográfico del texto es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
----------------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

La calidad pedagógica de esta publicación es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
---	----------	------	---------	-------	-----------

Objetivo específico 3: Determinar el nivel de la calidad literaria de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias de arte y cultura

Género literario del texto

Narrativo (narración literaria, narración histórica)		Prosa informativa	
Lírico (poesía)		Tradición oral	
Dramático (Teatro)		Otros:	

Forma del texto. Se presenta el texto en forma de:

Cuento		Diario	
Novela		Teatro	
Poemario		Otros:	

Análisis del plano formal

El texto narrativo presenta:			Observaciones
Fórmulas convenidas	sí	no	
Descripciones ágiles y cortas	sí	no	
Diálogos frecuentes	sí	no	
Acción ininterrumpida	sí	no	
Suspense	sí	no	
Sinsentido	sí	no	
Humor	sí	no	
Poesía	sí	no	
Manejo original del tiempo	sí	no	
Recursos narrativos tradicionales (flashback, caja china, in media res)	sí	no	

El texto poético presenta:		Observaciones
----------------------------	--	---------------

Juego de palabras	sí	no	
Palíndromos	sí	no	
Rima	sí	no	
Métrica	sí	no	
Versificación libre	sí	no	
Metáforas	sí	no	
Aliteraciones	sí	no	
Anáforas	sí	no	
Anagrama	sí	no	
Caligrama	sí	no	
Sinsentido	sí	no	
Ritmo	sí	no	
Onomatopeyas	sí	no	

En conclusión, el plano formal del texto _____

La calidad formal es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
-----------------------	----------	------	---------	-------	-----------

Análisis del contenido

El texto presenta			Observaciones
Temas fantásticos	sí	no	
Temas maravillosos	sí	no	
Temas didácticos de conducta	sí	no	
Temas que ridiculizan las convenciones de los adultos	sí	no	
Temas de tradición oral	sí	no	
Personaje arquetípicos	sí	no	
Humor	sí	no	
Humor escatológico	sí	no	
Los niños como protagonistas	sí	no	
Temas de currículo educativo	sí	no	
Religión	sí	no	
Realismo	sí	no	
Crítica Social	sí	no	
Medio ambiente (Ecología)	sí	no	
Igualdad de género	sí	no	
Filosofía, principios y valores	sí	no	
Temas científicos y sociales	sí	no	
Otros:	sí	no	

El plano de contenido del texto _____

La calidad del contenido es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
------------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

La calidad literaria de esta publicación es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
--	----------	------	---------	-------	-----------

Objetivo específico 4: Evaluar el proceso de producción editorial de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias de arte y cultura

Formato de libro

+ de A4	A4 21 x 29,7	- de A4	A5 14.8 x 21	- de A5
---------	-----------------	---------	-----------------	---------

Interiores

Ilustraciones

La estética de las ilustraciones es:	muy baja	baja	regular	buena	muy buena
--------------------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

El tamaño de las ilustraciones es:	muy pequeño	pequeño	regular	grande	muy grande
------------------------------------	-------------	---------	---------	--------	------------

La uniformización del estilo de trazo y entintado es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
---	----------	------	---------	-------	-----------

La resolución de imagen es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
-----------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

El contenido de la imagen	Repite el contenido del texto	Interpreta el contenido del texto
---------------------------	-------------------------------	-----------------------------------

La calidad de las ilustraciones es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
-------------------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

Organización o maquetación

La caja de textos (márgenes) es:	muy pequeña	pequeña	regular	grande	muy grande
----------------------------------	-------------	---------	---------	--------	------------

La organización de los párrafos es:	muy disfuncional	disfuncional al	funcional	funcional y original	funcional y muy creativa
-------------------------------------	------------------	-----------------	-----------	----------------------	--------------------------

La organización de las ilustraciones es:	muy disfuncional	disfuncional	funcional	funcional y original	funcional y creativa
--	------------------	--------------	-----------	----------------------	----------------------

Los folios y otros elementos son:	Muy pocos Muy pequeños	Pocos pequeños	suficientes	Muchos grandes	Demasiados excesivos
-----------------------------------	---------------------------	-------------------	-------------	-------------------	-------------------------

Tipografía

La fuente tipográfica es:	ilegible	legible
---------------------------	----------	---------

El tamaño es:	Muy pequeño	pequeño	regular	grande	Muy grande
---------------	-------------	---------	---------	--------	------------

El interlineado es:	Muy escaso	escaso	suficiente	Amplio	Muy amplio
---------------------	------------	--------	------------	--------	------------

El empleo de la familia de fuente es:	insuficiente	suficiente	excesivo
---------------------------------------	--------------	------------	----------

La calidad del diseño es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
---------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

Cuidado textual

La bajada pedagógica (edición textual) es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
--	----------	------	---------	-------	-----------

La corrección de estilo es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
-----------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

El cuidado textual es:	muy malo	malo	regular	bueno	muy bueno
------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

Portada

La ilustración de portada es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
-------------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

La maquetación es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
--------------------	----------	------	---------	-------	-----------

La fuente tipográfica es:	muy mala	mala	regular	buena	muy buena
---------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

	muy pequeña	pequeña	regular	grande	muy grande
--	-------------	---------	---------	--------	------------

La calidad de la portada es:	muy mala	mala	regular	bueno	muy buena
------------------------------	----------	------	---------	-------	-----------

Encuadernado y empaste

El encuadernado es:	muy malo	malo	regular	bueno	muy bueno
---------------------	----------	------	---------	-------	-----------

El empaste es:	muy malo	malo	regular	bueno	muy bueno
----------------	----------	------	---------	-------	-----------

La calidad editorial de esta publicación es:	muy mala	mala	regular	bueno	muy buena
--	----------	------	---------	-------	-----------

Objetivo específico 5: Evaluar la manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la apreciación literaria

	nada	poco	regular	mucho
La calidad editorial y pedagógica permite que el lector pueda identificar los elementos y cualidades del texto				
La calidad editorial y literaria permite que el lector pueda recordar y describir manifestaciones artísticas similares al texto... y				
expresar sus emociones y sentimientos.				

Objetivo específico 6: Evaluar la manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afecta el desarrollo de la creación literaria

	nada	poco	regular	mucho
La calidad editorial y pedagógica motiva a que el lector experimente con diversos materiales y técnicas artísticas para crear una pieza en respuesta a estímulos del texto				
La calidad editorial y literaria motiva a que el lector explore sus ideas y experimente con diversos elementos y técnicas artísticas para comunicar una idea propia				

Instrumento 2

Guía de entrevista a autor

Datos del entrevistado

Nombre:

Ocupación o profesión:

Género:

Institución laboral:

Autor

Editorial grande	Editorial independiente	Autor editor
------------------	-------------------------	--------------

Obra(s):

Objetivo específico 2: Determinar el nivel de la calidad pedagógica de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias de arte y cultura

1. Al redactar un texto literario para lectores principiantes,
 - ¿cómo organizas la información del texto? En párrafos, oraciones simples, subordinadas, etc.
 - ¿Cuáles son las normas ortográficas que sueles emplear? Mayúsculas, punto, coma, signos de interrogación, etc.
 - ¿Cuáles son las secuencias y tipos textuales que sueles emplear? ¿Narrativo, instructivo, versos, etc.? ¿De qué forma? ¿Por qué?

Objetivo específico 3: Determinar el nivel de la calidad literaria de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias de arte y cultura

2. ¿Escribes los textos por motivación propia o a pedido de alguien más? ¿Por qué? ¿Cómo funciona?
3. ¿Qué tanto participa el editor en la adaptación del texto para su publicación? ¿Por qué?
4. ¿Cuál es el género literario más adecuado para un lector principiante? ¿Narrativa, poesía, prosa informativa, etc.? ¿Por qué?
5. ¿Cuál es la forma de texto más adecuada para un lector principiante? ¿cuento, novela, poemario, diario, etc.? ¿por qué?
6. ¿Cuál es el género y la forma del texto que te nace naturalmente cuando escribes para lectores principiantes? ¿por qué?
7. ¿Cuáles son las cualidades formales que incluyes en un texto literario? Por ejemplo,

Si es narrativo incluyo	Si es poético incluyo	Si es otro incluyo
Fórmulas convenidas	Juego de palabras	
Diálogos frecuentes	Rima	
Acción ininterrumpida	Métrica	
Descripciones cortas sinsentido	Versificación libre	
Humor	Metáforas	
Recursos narrativos tradicionales (flashback, caja china, in media res)	Ritmo	
	Onomatopeyas	

8. ¿Cuáles son los temas que prefieres tratar en los textos literarios?: ¿maravillosos, didácticos de conducta, que ridiculizan las convenciones de los adultos, de tradición oral, del currículo educativo, de crítica social, etc.? ¿Por qué?
9. ¿Qué temas deberían tratarse más en la literatura para este nivel?

Objetivo específico 5: Evaluar la manera en que la calidad pedagógica y la calidad literaria de los textos afectan el desarrollo de la apreciación literaria

10. ¿Una redacción inadecuada puede impedir que el lector identifique los elementos y cualidades literarias del texto: *recursos, ritmo, anáforas*, etc.? ¿Por qué?

Se entiende que para apreciar un texto literario es necesario que el lector pueda, luego de la lectura, evocar manifestaciones artísticas similares al texto y, motivado por el mismo, exprese sus emociones y sentimientos.

11. ¿La forma del texto literario podría influir en la capacidad del lector para relacionar el texto con otras manifestaciones artísticas similares: cómo una canción, una pieza de danza o el episodio de una serie? ¿por qué?
12. ¿La forma del texto literario podría influir en la capacidad del lector para expresar sus emociones y sentimientos? ¿por qué?
13. ¿El contenido del texto literario podría influir en la capacidad del lector para relacionar el texto con otra manifestaciones artísticas similares: cómo una canción, una pieza de danza o el episodio de una serie? ¿por qué?
14. ¿El contenido del texto literario podría influir en la capacidad del lector para expresar sus emociones y sentimientos motivados por la lectura? ¿por qué?
15. ¿De qué manera un autor puede lograr producir un texto con forma y contenido de calidad literaria? ¿Qué debe hacer?

Objetivo específico 5: Evaluar la manera en que la calidad pedagógica y la calidad literaria de los textos afecta el desarrollo de la creación literaria

16. ¿Una redacción inadecuada puede impedir que el lector experimente con diversas técnicas artísticas para crear una pieza en respuesta a estímulos del texto?
17. ¿La forma del texto literario podría influir en la capacidad del lector para experimentar con diversas técnicas artísticas y comunicar una idea propia? ¿por qué?
18. ¿El contenido del texto literario podría influir en la capacidad del lector para experimentar con diversas técnicas artísticas y comunicar una idea propia? ¿por qué?

Instrumento 3

Guía de entrevista a editores

Datos del entrevistado

Nombre:

Ocupación o profesión:

Género:

Institución laboral:

Autor

Editorial grande	Editorial independiente	Autor editor
------------------	-------------------------	--------------

Objetivo general: Analizar el estado de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias de arte y cultura en niños de primer grado de educación Primaria.

Objetivo específico 4: Evaluar el proceso de producción editorial de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias de arte y cultura

1. ¿Cómo editas un texto literario para lectores principiantes?
2. ¿Qué es lo más difícil de ser un editor de grandes editoriales? ¿Qué es lo más difícil de ser un editor independiente? ¿Por qué? ¿Y lo más satisfactorio?
3. ¿Cuáles de los siguientes procesos editoriales sueles ejecutar personalmente?

	sí	no		sí	no
Diseño de proyecto			Firma de plotter		
Edición textual			Procesos legales		
Corrección de estilo			Distribución		
Diseño y diagramación			Marketing		
Corrección de impresiones			Venta		
Coordinación con imprenta					

4. ¿Cuál o cuáles de los procesos anteriores suelen ser los más desatendidos en la edición de textos literarios para lectores principiantes? ¿Por qué?
5. ¿De qué forma adquieres o seleccionas el texto que vas a editar? ¿Por qué?
6. Además del editor y el autor, ¿hay alguien más que tome decisiones sobre la edición del libro?
7. ¿Eres libre de elegir las cualidades gráficas del libro? ¿por qué?
8. ¿Eres libre de hacer cambios en el texto? ¿Por qué?
9. ¿Cómo eliges a tu equipo editorial? ¿por qué? ¿Cuáles son las cualidades necesarias en cada uno de ellos?
10. ¿Cómo identificas el nivel del texto? ¿Cómo estableces la edad del lector a quien va dirigida la publicación?
11. ¿Cómo reconoces un texto con calidad literaria?
12. ¿Un editor de textos literarios para lectores principiantes necesita de conocimientos pedagógicos? ¿Por qué?
13. ¿Cómo ejecutas la bajada pedagógica? ¿Por qué?
14. ¿A que le llamas ética editorial?

Objetivo específico 5: Evaluar la manera en que la calidad editorial de los textos afecta el desarrollo de la apreciación literaria

15. ¿La calidad editorial podría influir en la capacidad del lector de identificar los elementos y cualidades literarias del texto? ¿recursos, ritmo, anáforas, etc.? ¿Por qué?
16. ¿La calidad editorial podría influir en la capacidad del lector de relacionar el texto con otras manifestaciones artísticas similares: cómo una canción, una pieza de danza o el episodio de una serie? ¿por qué?
17. ¿La calidad editorial podría influir en la capacidad del lector de expresar sus emociones y sentimientos? ¿por qué?

Objetivo específico 6: Evaluar la manera en que la calidad editorial de los textos afecta el desarrollo de la creación literaria

18. ¿La calidad editorial puede impedir que el lector experimente con diversas técnicas artísticas para crear una pieza en respuesta a estímulos del texto?
19. ¿La calidad editorial podría influir en la capacidad del lector de experimentar con diversas técnicas artísticas para comunicar una idea propia? ¿por qué?

Instrumentos 4

Guía de observación a alumnos de segundo grado

Cantidad de miembros en el grupo:

Grado:

Edad:

Institución:

Textos para evaluar:

Fecha: _____ Hora: _____ Lugar: _____

Objetivo general: Analizar el estado de los textos literarios dirigidos a desarrollar las competencias de arte y cultura en niños de primer grado de educación Primaria.

Objetivo específico 4: Evaluar la manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afectan el desarrollo de la apreciación literaria

El texto literario permite que el lector pueda	nada	poco	regular	mucho
Usa los sentidos para identificar los elementos y cualidades del texto literario.				
Menciona y describe sus experiencias con manifestaciones artísticas similares al texto literario				
Explica sus ideas y expresa sus emociones y sentimientos cuando entra en contacto con el texto literario.				

Observaciones:

Objetivo específico 5: Evaluar la manera en que la calidad literaria, la calidad pedagógica y la calidad editorial de los textos afecta el desarrollo de la creación literaria

El texto literario permite que el lector pueda	nada	poco	regular	mucho
Experimenta con diversos materiales y técnicas artísticas para crear efectos visuales, sonoros, vocales o kinestéticos en respuesta a estímulos del texto literario.				
Explora ideas libremente y experimenta con diversos elementos y técnicas artísticas para comunicar una idea propia.				
Presenta sus trabajos y creaciones, describe sus características y responde a preguntas sencillas sobre ellos.				

Observaciones:

Conclusiones:

Anexo 3

Fichas de validación de los instrumentos



Ficha de validación instrumento

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: *Guía de análisis de textos literarios*

Maestría : Fátima Valera Burrell

Criterios	Indicadores	Deficiente		Malo					Regular		Bueno			Muy bueno							
		0 - 5	6 - 10	11 - 15	16 - 20	21 - 25	26 - 30	31 - 35	36 - 40	41 - 45	46 - 50	51 - 55	56 - 60	61 - 65	66 - 70	71 - 75	76 - 80	81 - 85	86 - 90	91 - 95	96 - 100
1. Claridad	Está formulado con un lenguaje apropiado y comprensible.																				X
2. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																				X
3. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																				X
4. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																				X
5. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																				X
6. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																				X
7. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																				X
8. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																				X
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio.																				X
10. Pertinencia	Ha sido adecuado al problema de investigación.																				X

Opinión de aplicabilidad: *El instrumento puede utilizarse en la investigación.*

Promedio de valoración:

95 %

Lugar y Fecha: *Lima, 8 de marzo de 2019.*

Nombres y apellidos del especialista: *Dr. Oscar Dávila Rojas.*

Cargo en la institución donde labora: *Universidad Católica Sedes Sapientiae.*

Firma del informante

DNI N° 10379965 Teléfono: 990339847

Ficha de validación instrumento

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: *Guía de entrevista a autores*

Maestría : Fátima Valera Burrell

Criterios	Indicadores	Deficiente				Malo				Regular		Bueno		Muy bueno							
		0 - 5	6 - 10	11 - 15	16 - 20	21 - 25	26 - 30	31 - 35	36 - 40	41 - 45	46 - 50	51 - 55	56 - 60	61 - 65	66 - 70	71 - 75	76 - 80	81 - 85	86 - 90	91 - 95	96 - 100
1. Claridad	Está formulado con un lenguaje apropiado y comprensible.																				X
2. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																				X
3. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																				X
4. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																				X
5. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																				X
6. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																				X
7. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																				X
8. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																				X
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio.																				X
10. Pertinencia	Ha sido adecuado al problema de investigación.																				X

Opinión de aplicabilidad: *El instrumento puede utilizarse en la investigación.*

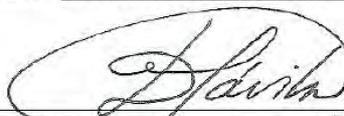
Promedio de valoración:

95 %

Lugar y Fecha: *Lima, 8 de marzo de 2019.*

Nombres y apellidos del especialista: Dr. Oscar Dávila Rojas.

Cargo en la institución donde labora: Universidad Católica Sedes Sapientiae.



Firma del informante

DNI N° 10379965 Teléfono: 990339847

Ficha de validación instrumento

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: *Guía de entrevista para editores*

Maestría : Fátima Valera Burrell

Criterios	Indicadores	Deficiente				Malo				Regular			Bueno			Muy bueno					
		0 - 5	6 - 10	11 - 15	16 - 20	21 - 25	26 - 30	31 - 35	36 - 40	41 - 45	46 - 50	51 - 55	56 - 60	61 - 65	66 - 70	71 - 75	76 - 80	81 - 85	86 - 90	91 - 95	96 - 100
1. Claridad	Está formulado con un lenguaje apropiado y comprensible.																				X
2. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																				X
3. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																				X
4. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																				X
5. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																				X
6. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																				X
7. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																				X
8. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																				X
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio.																				X
10. Pertinencia	Ha sido adecuado al problema de investigación.																				X

Opinión de aplicabilidad: *El instrumento puede utilizarse en la investigación.*

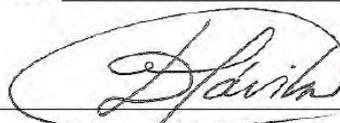
Promedio de valoración:

95 %

Lugar y Fecha: *Lima, 8 de marzo de 2019.*

Nombres y apellidos del especialista: *Dr. Oscar Dávila Rojas.*

Cargo en la institución donde labora: *Universidad Católica Sedes Sapientiae.*



Firma del informante

DNI N° 10379965 Teléfono: 990339847

Ficha de validación instrumento 4

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: *Guía de observación a estudiantes de primer grado*

Maestría : Fátima Valera Burrell

Criterios	Indicadores	Deficiente					Malo					Regular			Bueno			Muy bueno					
		0 - 5	6 - 10	11 - 15	16 - 20	21 - 25	26 - 30	31 - 35	36 - 40	41 - 45	46 - 50	51 - 55	56 - 60	61 - 65	66 - 70	71 - 75	76 - 80	81 - 85	86 - 90	91 - 95	96 - 100		
1. Claridad	Está formulado con un lenguaje apropiado y comprensible.																				X		
2. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																					X	
3. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																					X	
4. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																					X	
5. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																					X	
6. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																					X	
7. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																					X	
8. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																					X	
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio.																					X	
10. Pertinencia	Ha sido adecuado al problema de investigación.																					X	

Opinión de aplicabilidad: *El instrumento puede utilizarse en la investigación.*

Promedio de valoración:

95 %

Lugar y Fecha: *Lima, 8 de marzo de 2019.*

Nombres y apellidos del especialista: *Dr. Oscar Dávila Rojas.*

Cargo en la institución donde labora: *Universidad Católica Sedes Sapientiae.*



Firma del informante

DNI N° 10379965 Teléfono: 990339847

Ficha de validación instrumento 2

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: *Guía de entrevista a autores*

Maestría: *Fátima Valera Burrell*

Criterios	Indicadores	Deficiente				Malo				Regular				Buena				Muy buena			
		0 - 5	6 - 10	11 - 15	16 - 20	21 - 25	26 - 30	31 - 35	36 - 40	41 - 45	46 - 50	51 - 55	56 - 60	61 - 65	66 - 70	71 - 75	76 - 80	81 - 85	86 - 90	91 - 95	96 - 100
1. Claridad	Esta formulado con un lenguaje apropiado y comprensible																				X
2. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																			X	
3. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente																				X
4. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida																				X
5. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																			X	
6. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías																				X
7. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías																				X
8. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																				X
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio																				X
10. Pertinencia	Ha sido adecuada al problema de investigación.																				X

Opinión de aplicabilidad: Puede ser aplicada

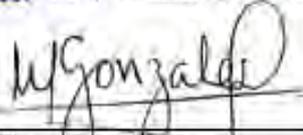
Promedio de valoración:

97 %

Observación: **En lo pedagógico podría indagarse algo más sobre la enseñanza**

Lugar y Fecha: Lima, 05. de abril de 2019.

Apellidos y nombres del experto: Mg (X) Dr. () Mario Wilfredo Gonzales flores


Firma del informante

DNI N° 06253616 Teléfono: 993458030

Ficha de validación instrumento 3

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: Ficha de entrevista a editores

Maestrata: Fátima Vaiera Burrell

Criterio:	Indicadores:	Deficiente				Malo				Regular		Bueno		Muy bueno								
		0 - 5	6 - 10	11 - 15	16 - 20	21 - 25	26 - 30	31 - 35	36 - 40	41 - 45	46 - 50	51 - 55	56 - 60	61 - 65	66 - 70	71 - 75	76 - 80	81 - 85	86 - 90	91 - 95	96 - 100	
1. Claridad	Esta formulación con un lenguaje apropiado y comprensible																					
2. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																					
3. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																					
4. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																					
5. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																					
6. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																					
7. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																					
8. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																					
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio.																					
10. Pertinencia	Ha sido adecuado al problema de investigación.																					

Opinión de aplicabilidad: Puede ser aplicada

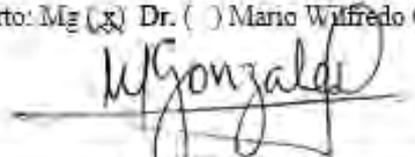
Promedio de valoración:

99 %

Observación: _____

Lugar y Fecha: Lima, 05, de abril de 2019.

Apellidos y nombres del experto: Mg (X) Dr. () Mario Wilfredo Gonzales flores



Firma del informante

DNI N° 06253616 Teléfono: 993438030

Ficha de validación instrumento 4
(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: guía de observación a alumnos de primer grado

Maestrata : Fátima Valera Burrell



Criterios	Indicadores	Deficiente					Malo			Regular		Bueno		Muy bueno								
		0-5	6-10	11-15	16-20	21-25	26-30	31-35	36-40	41-45	46-50	51-55	56-60	61-65	66-70	71-75	76-80	81-85	86-90	91-95	96-100	
9. Claridad	Esta formulado con un lenguaje apropiado y comprensible																					X
10. Objetividad	Describe condiciones observables en relación con las categorías.																					X
11. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																					X
12. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																					X
13. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																					X
14. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																					X
15. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																					X
16. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																					X
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio.																					X
10. Pertinencia	Ha sido adecuado al problema de investigación.																					X

Opinión de aplicabilidad: Puede ser aplicada

Promedio de valoración:

99 %

Observación: _____

Lugar y Fecha: Lima, 05. de abril de 2019.

Apellidos y nombres del experto: Mg (s) Dr. () Mario Wilfredo Gonzales flores

Firma del informante

DNI N° 06253616 Teléfono: 993438030

Ficha de validación instrumento 1

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: *Guía de análisis de textos literarios*

Maestría: Fátima Valera Burrell

Criterios	Indicadores	Deficiente					Malo					Regular					Bueno					Muy bueno				
		0-5	6-10	11-15	16-20	21-25	26-30	31-35	36-40	41-45	46-50	51-55	56-60	61-65	66-70	71-75	76-80	81-85	86-90	91-95	96-100					
1. Claridad	Está formulado con un lenguaje apropiado y comprensible.																					X				
2. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																					X				
3. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																					X				
4. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																					X				
5. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficiente.																					X				
6. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																					X				
7. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																					X				
8. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																					X				
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio.																					X				
10. Pertinencia	Ha sido adecuado al problema de investigación.																					X				

Opinión de aplicabilidad: El instrumento puede utilizarse en la investigación

Promedio de valoración:

97,5 %

Observación:

Lugar y Fecha: Lima, 28 de marzo del 2019.

Apellidos y nombres del experto: Mg. José Gabriel Laudeo Palomino



Firma del informante

DNI N° 43881722

Teléfono: 961593980

Ficha de validación instrumento 2

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: *Guía de entrevista a autores*

Maestría : Fátima Valera Burrell

Criterios	Indicadores	Deficiente			Malo			Regular			Bueno			Muy bueno									
		0-5	6-10	11-15	16-20	21-25	26-30	31-35	36-40	41-45	46-50	51-55	56-60	61-65	66-70	71-75	76-80	81-85	86-90	91-95	96-100		
1. Claridad	Está formulado con un lenguaje apropiado y comprensible																				X		
2. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																						X
3. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																					X	
4. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																						X
5. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																						X
6. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																					X	
7. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																					X	
8. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																					X	
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio.																						X
10. Pertinencia	Ha sido adecuado al problema de investigación.																						X

Opinión de aplicabilidad: _____

Promedio de valoración:

97,5 %

Observación: _____

Lugar y Fecha: Lima, 28 de marzo del 2019.

Apellidos y nombres del experto: Mg. José Gabriel Laudeo Palomino



Firma del informante

DNI N° 45881722

Teléfono: 961593960

Ficha de validación instrumento 3

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: Ficha de entrevista a editores

Maestrsta : Fátima Valera Burrell

Criterios	Indicadores	Deficiente				Malo				Regular				Bueno				Muy bueno			
		0-5	6-10	11-15	16-20	21-25	26-30	31-35	36-40	41-45	46-50	51-55	56-60	61-65	66-70	71-75	76-80	81-85	86-90	91-95	96-100
1. Claridad	Este formulado con un lenguaje apropiado y comprensible.																				X
2. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																				X
3. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																				X
4. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																				X
5. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																				X
6. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																				X
7. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																				X
8. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																				X
9. Metodología	Responde esintéticamente al propósito de estudio.																				X
10. Pertinencia	Ha sido adecuada al problema de investigación.																				X

Opinión de aplicabilidad: _____

Promedio de valoración:

97,0%

Observación: _____

Lugar y Fecha: Lima, 28 de marzo del 2019.

Apellidos y nombres del experto: Mg. José Gabriel Laudeo Palomino



Firma del informante

DNI N° 43881722

Teléfono: 961593986

Ficha de validación instrumento 4

(Juicio de expertos)

Nombre del instrumento: guía de observación a alumnos de primer grado

Maestriza

Fátima Valera Burrell

⊕

Criterios	Indicadores	Deficiente			Malo				Regular			Bueno			Muy bueno							
		0 - 5	6 - 10	11 - 15	16 - 20	21 - 25	26 - 30	31 - 35	36 - 40	41 - 45	46 - 50	51 - 55	56 - 60	61 - 65	66 - 70	71 - 75	76 - 80	81 - 85	86 - 90	91 - 95	96 - 100	
9. Claridad	Esta formulado con un lenguaje apropiado y comprensible.																					X
10. Objetividad	Describe conductas observables en relación con las categorías.																					X
11. Actualidad	Se basa en información teórica, tecnológica o científica vigente.																					X
12. Organización	Tiene una estructura lógica para recoger la información requerida.																					X
13. Suficiencia	Comprende los aspectos de las categorías en cantidad y calidad suficientes.																					X
14. Intencionalidad	Mide aspectos precisos de las categorías.																					X
15. Consistencia	Se basa en aspectos teórico-científicos de las categorías.																					X
16. Coherencia	Hay relación entre categorías y subcategorías.																					X
9. Metodología	Responde estratégicamente al propósito de estudio.																					X
10. Pertinencia	Ha sido adecuado al problema de investigación.																					X

Opinión de aplicabilidad: _____

Promedio de valoración:

96,0 %

Observación: _____

Lugar y Fecha: Lima, 28 de marzo del 2019.

Apellidos y nombres del experto: Mg. José Gabriel Landeo Palomino



Firma del informante

DNI N° 43881722

Teléfono: 961593980